叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 流亡者(the Exiles) 000001

2. 流亡者(the Exiles) 000002

3. 流亡者(the Exiles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流亡者(The Exiles)

[ðə; ði]['eksailz]
The **Exiles**
这 流亡者

流亡者

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
by **Honore** **de** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɛrɪŋ]
Translated **by** **Clara** **Bell** **and** **James** **Waring**
翻译 经过 克拉拉 钟 和 詹姆斯 警告

由克拉拉·贝尔和詹姆斯·沃林翻译

[ɑːlmeɪ] -
ALMAE **SORORI**
阿尔梅 -

阿尔梅·索罗里

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [fjuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [jet] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ə'luːviəm]
In **the** **year** **1308** **few** **houses** **were** **yet** **standing** **on** **the** **Island** **formed** **by** **the** **alluvium**
在 这 年 - 很少 房屋 是 然而 常设 在 这 岛 形成 经过 这 冲积
[ænd; ənd][sænd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪt] ,
and **sand** **deposited** **by** **the** **Seine** **above** **the** **Cite** **,**
和 沙 已存 经过 这 罾 多于 这 引用 ,

公元1308年，塞纳河冲积沙砾在西岱河上游形成的小岛上，只有寥寥几座房屋屹立不倒。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] - [deɪm] .
behind **the** **Church** **of** **Notre** **-** **Dame** **.**
在后面 这 教会 的 圣母 - 贵妇人 .

在巴黎圣母院后面。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] [ðɪs] [strænd] ,
The **first** **man** **who** **was** **so** **bold** **as** **to** **build** **on** **this** **strand** **,**
这 第一的 男人 WHO 曾是 所以 大胆的 作为 到 建造 在 这 链 ,

第一个胆敢在这条河上建造的人，

[ðen] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['friːkwənt] [flʌdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
then **liable** **to** **frequent** **floods** **,** **was** **a** **constable** **of** **the** **watch** **of** **the** **City**
然后 容易 到 频繁 洪水 , 曾是 一个 警官 的 这 手表 的 这 城市
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of **Paris** **,**
的 巴黎 ,

当时巴黎市易受洪水侵袭，他是巴黎市的一名守卫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['revərənsiz] [ðə; ði] ['tʃæptər]
who **had** **been** **able** **to** **do** **some** **service** **to** **their** **Reverences** **the** **Chapter**
WHO 有 到过 有能力的 到 做 一些 服务 到 他们的 敬意 这 章
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;
of **the** **Cathedral** **;**
的 这 大教堂 ;

那些曾为大教堂教士会做出贡献的人；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [li:st] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] ['pɝ:tʃɪz] [ʌv; əv][lænd] ,

and	in	return	the	Bishop	leased	him	twenty	-	five	perches	of	land	,
和	在	返回	这	主教	租赁	他	二十	-	五	栖木	的	土地	,

作为回报，主教租给了他二十五杆土地。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zempʃənz] [frʌm; frəm][ɔ:l]['fju:d(ə)l][dju:z][ɔ:r]['tæksɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hi:; hi] [maɪt] [ɪ'rekt] .

with	exemptions	from	all	feudal	dues	or	taxes	on	the	buildings	he	might	erect	.
和	豁免	从	全部	封建	会费	或者	税收	在	这	建筑物	他	可能	直立	.

免除所有封建税费或他所建造建筑物的税收。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [wʌn][ʌv; əv]

Seven	years	before	the	beginning	of	this	narrative	,	Joseph	Tirechair	,	one	of
七	年	前	这	开始	的	这	叙述	,	约瑟夫	-	,	一	的

[ðə; ði] ['stɝ:nəst] [ʌv; əv]['pærɪs] ['kɔnstəbəlz] ,

the	sternest	of	Paris	constables	,
这	最严厉的	的	巴黎	警员	,

在这个故事开始的七年前，约瑟夫·蒂雷查尔，一位巴黎最严厉的警官，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] ([ter; tɪ(ə)r] [fleʃ]) [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] , [hæd; həd] ,

as	his	name	(	Tear	Flesh	)	would	indicate	,	had	,
作为	他的	姓名	(	撕	肉	)	会	表明	,	有	,

正如他的名字（撕裂血肉）所示，他曾是……

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪnz] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] [kə'mɪtɪd]

thanks	to	his	share	of	the	fines	collected	by	him	for	delinquencies	committed
谢谢	到	他的	分享	的	这	罚款	集	经过	他	为了	犯罪	坚定的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,

within	the	precincts	of	the	Cite	,
之内	这	辖区	的	这	引用	,

由于他收取了在城市范围内发生的违法行为的罚款，他获得了其中的一部分。

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

had	been	able	to	build	a	house	on	the	bank	of	the	Seine	just	at	the
有	到过	有能力的	到	建造	一个	房子	在	这	银行	的	这	罨	只是	在	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:'ju][pɔ:rt] - [seɪnt] - ['lændri] .

end	of	the	Rue	du	Port	-	Saint	-	Landry	.
结尾	的	这	后悔	杜	港口	-	圣	-	兰德里	.

他得以在塞纳河畔，就在圣朗德里港街的尽头，建造一座房子。

[tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði][strænd] ,

To	protect	the	merchandise	landed	on	the	strand	,
到	保护	这	商品	登陆	在	这	链	,

为了保护运抵海滩的货物，

[ðə; ði][mju:ˌnɪsɪ'pæləti][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [breɪk] - ['wɔ:tər][ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

the	municipality	had	constructed	a	sort	of	break	-	water	of	masonry	,
这	市政当局	有	建造	一个	种类	的	休息	-	水	的	石工	,

市政当局建造了一种砖石防波堤，

[wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][sʌm; səm][oʊld][plænz][ʌv; əv]['pærɪs] ,

which	may	still	be	seen	on	some	old	plans	of	Paris	,
哪个	可能	仍然	是	已见	在	一些	老的	计划	的	巴黎	,

在一些巴黎老地图上仍然可以看到这些痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

and	which	preserved	the	piles	of	the	landing	-	place	by	meeting	the	rush	of
和	哪个	保存完好	这	堆	的	这	降落	-	地方	经过	会议	这	匆忙	的

['wɔ:tər][ænd; ənd][aɪs][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

water	and	ice	at	the	upper	end	of	the	Island	.
水	和	冰	在	这	上	结尾	的	这	岛	.

而岛屿上游的巨浪和冰块则阻挡了登陆点的桩柱，使其得以保存下来。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	constable	had	taken	advantage	of	this	for	the	foundation	of	his	house	,
这	警官	有	已采取	优势	的	这	为了	这	基础	的	他的	房子	,

警员利用这一点建造了他的房子地基。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [steps] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

so	that	there	were	several	steps	up	to	his	door	.
所以	那	那里	是	一些	步骤	向上	到	他的	门	.

所以他家门口有好几级台阶。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] , [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] ,

Like	all	the	houses	of	that	date	,	this	cottage	was	crowned	by	a	peaked	roof	,
喜欢	全部	这	房屋	的	那	日期	,	这	小屋	曾是	加冕	经过	一个	巅峰	屋顶	,

和当时所有房屋一样，这间小屋也拥有尖顶屋顶。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['geɪbl] - [end][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːr][hæf][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

forming	a	gable	-	end	to	the	front	,	or	half	a	diamond	.
成型	一个	山墙	-	结尾	到	这	正面	,	或者	一半	一个	钻石	.

形成正面山墙，或半个菱形。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [hɪs'tɔːrɪənz] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːfs]

To	the	great	regret	of	historians	,	but	two	or	three	examples	of	such	roofs
到	这	伟大的	后悔	的	历史学家	,	但	二	或者	三	示例	的	这样的	屋顶

[sər'vaɪv] [ɪn]['pærɪs] .

survive	in	Paris	.
存活	在	巴黎	.

令历史学家深感遗憾的是，巴黎仅存两三座这样的屋顶。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔft] ,

A	round	opening	gave	light	to	a	loft	,
一个	圆形的	开幕	给予	光	到	一个	阁楼	,

一个圆形开口为阁楼引入了光线，

[wer] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [waɪf] [draɪd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

where	the	constable's	wife	dried	the	linen	of	the	Chapter	,
在哪里	这	警员的	妻子	干燥	这	亚麻布	的	这	章	,

警长妻子晾晒教区亚麻布的地方

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

for	she	had	the	honor	of	washing	for	the	Cathedral	-	-	which	was
为了	她	有	这	荣誉	的	洗涤	为了	这	大教堂	-	-	哪个	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['kʌstəmər] .

certainly	not	a	bad	customer	.
当然	不是	一个	坏的	顾客	.

因为她有幸为大教堂洗衣服——这当然不是一个糟糕的客户。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [let][tuː; tə] ['lɔdʒəz] [æt; ət][ə; eɪ] [rent] ,

On	the	first	floor	were	two	rooms	,	let	to	lodgers	at	a	rent	,
在	这	第一的	地面	是	二	房间	,	让	到	房客	在	一个	租	,

一楼有两个房间，出租给房客，收取租金。

[wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['suː] / ['pærɪsɪs] /

one	year	with	another	,	of	forty	sous	/	Parisis	/
一	年	和	其他	,	的	四十	深	/	帕里西斯	/

一年又一年，四十苏/Parisis/

[iːtʃ] , [æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt][sʌm; səm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] -

each	,	an	exorbitant	sum	,	that	was	however	justified	by	the	luxury	Tirechair
每个	,	一个	高昂	和	,	那	曾是	然而	合理的	经过	这	奢华	-

[hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'dɔːrnmənt] .

had	lavished	on	their	adornment	.
有	慷慨的	在	他们的	装饰	.

每件商品的价格都非常昂贵，但考虑到 Tirechair 在装饰上的奢华程度，这笔费用也算合理。

['flændərz] ['tæpəstri] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɑːp] ['væləns] [ʌv; əv]

Flanders	**tapestry**	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**and**	**a**	**large**	**bed**	**with**	**a**	**top**	**valance**	**of**
弗兰德斯	挂毯	悬挂	在	这	墙壁	,	和	一个	大的	床	和	一个	顶部	价银	的

[griːn] [sɜːrdʒ] ,

green	**serge**	**,**
绿色的	哔叽	,

墙上挂着弗兰德斯挂毯，还有一张大床，床头上方垂着绿色粗呢帷幔。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [bed] , [wʌz; wəz] ['æmpli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mætrəsɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

like	**a**	**peasant's**	**bed**	**,**	**was**	**amply**	**furnished**	**with**	**mattresses**	**,**	**and**	**covered**
喜欢	一个	农民的	床	,	曾是	充足的	提供	和	床垫	,	和	涵盖

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] .

with	**good**	**sheets**	**of**	**fine**	**linen**	**.**
和	好的	纸张	的	美好的	亚麻布	.

就像农夫的床一样，铺着充足的床垫，并盖着上好的亚麻床单。

[iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊv] [kɔːld] [ə; eɪ] / [tʃɔf] - ['duː] / ; [ðə; ði] [flɔːr] , ['kerfəli] ['pɑːlɪʃt]

Each	**room**	**had**	**a**	**stove**	**called**	**a**	**/**	**chauffe**	**-**	**doux**	**/**	**;**	**the**	**floor**	**,**	**carefully**	**polished**
每个	房间	有	一个	火炉	称为	一个	/	司机	-	doux	/	;	这	地面	,	小心	抛光

[baɪ] [deɪm] - [ə'prentisiz] ,

by	**Dame**	**Tirechair's**	**apprentices**	**,**
经过	贵妇人	-	学徒	,

每个房间都有一台叫做“chauffe-doux”的炉子；地板由蒂尔切尔夫人的学徒们精心打磨。

[ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

shone	**like**	**the**	**woodwork**	**of**	**a**	**shrine**	**.**
闪耀	喜欢	这	木工	的	一个	神社	.

闪闪发光，如同神龛的木雕一般。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stuːlz] , [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [hæd; həd] [diːp] [tʃerz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['wɔːlnʌt] ,

Instead	**of**	**stools**	**,**	**the**	**lodgers**	**had**	**deep**	**chairs**	**of**	**carved**	**walnut**	**,**
反而	的	凳子	,	这	房客	有	深的	椅子	的	雕刻	核桃	,

房客们没有使用凳子，而是坐上了雕花胡桃木深椅。

[ðə; ði] [spɔɪlz] ['prɑːbəbli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['reɪdɪd] ['kæs(ə)l] .

the	**spoils**	**probably**	**of**	**some**	**raided**	**castle**	**.**
这	战利品	大概	的	一些	突袭	城堡	.

很可能是从某个被洗劫的城堡中缴获的战利品。

[tuː] [tʃests] [wɪð; wɪθ] ['pjuːtər] ['məuldiŋz] , [ænd; ənd] [teiblz] [ɑːn] ['twɪstɪd] [legz] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Two	**chests**	**with**	**pewter**	**mouldings**	**,**	**and**	**tables**	**on**	**twisted**	**legs**	**,**	**completed**	**the**
二	箱子	和	锡	模具	,	和	表格	在	扭曲	腿	,	完全的	这

['fɪtɪŋz] ,

fittings	**,**
配件	,

两只带有锡制饰边的箱子和几张扭曲腿的桌子，完善了家具陈设。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [naɪts] - [bænə'ret] [huːm] ['bɪznəs] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs]

worthy	**of**	**the**	**most**	**fastidious**	**knights**	**-**	**banneret**	**whom**	**business**	**might**	**bring**	**to**	**Paris**
值得	的	这	最多	挑剔	骑士	-	横幅	谁	商业	可能	带来	到	巴黎

.

:
.

配得上最讲究的骑士旗手，他们因公事来到巴黎。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

The	**windows**	**of**	**those**	**two**	**rooms**	**looked**	**out**	**on**	**the**	**river**	**.**
这	视窗	的	那些	二	房间	看起来	出去	在	这	河	.

那两间房间的窗户都面向河流。

[frʌm; frəm][wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

From	one	you	could	only	see	the	shores	of	the	Seine	,	and	the	three
从	一	你	可以	仅有的	看	这	海岸	的	这	罾	,	和	这	三

['bærən] ['aɪləndz] ,

barren	islands	,
荒芜	岛屿	,

从其中一个观景点只能看到塞纳河两岸和三座荒芜的岛屿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [wɜːr; wər] ['sʌbsɪkwəntli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][ail,il,əl][seɪnt] - ['luːɪs] ;

of	which	two	were	subsequently	joined	together	to	form	the	Ile	Saint	-	Louis	;
的	哪个	二	是	随后	加入	一起	到	形式	这	伊尔岛	圣	-	路易斯	;

其中两个岛屿后来合并在一起，形成了圣路易岛；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][ail,il,əl][diː] [luˈvɪrz] .

the	third	was	the	Ile	de	Louviers	.
这	第三	曾是	这	伊尔岛	德	路易维尔	.

第三个是卢维耶岛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [daʊn] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [seɪnt] - ['lændri] ,

From	the	other	could	be	seen	,	down	a	vista	of	the	Port	-	Saint	-	Landry	,
从	这	其他	可以	是	已见	,	向下	一个	景色	的	这	港口	-	圣	-	兰德里	,

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['griːv] ,

the	buildings	on	the	Greve	,
这	建筑物	在	这	格雷夫	,

从另一边可以看到圣朗德里港的景色，以及格雷夫山上的建筑，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['taʊərz] [ʌv; əv]

the	Bridge	of	Notre	-	Dame	,	with	its	houses	,	and	the	tall	towers	of
这	桥	的	圣母	-	贵妇人	,	和	它是	房屋	,	和	这	高的	塔楼	的

[ðə; ði] ['luːvər] ,

the	Louvre	,
这	卢浮宫	,

巴黎圣母院桥及其周围的房屋，以及卢浮宫的高耸塔楼，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [bɪlt] [baɪ] [fɪ'liːpeɪ] - [aj'^uːst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ðen] [pʊr] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [taʊn]

but	lately	built	by	Philippe	-	Auguste	to	overlook	the	then	poor	and	squalid	town
但	最近	建造	经过	菲利普	-	奥古斯特	到	俯瞰	这	然后	贫穷的	和	肮脏的	镇

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

但这座建筑是菲利普·奥古斯特后来建造的，用来俯瞰当时贫穷肮脏的巴黎市区。

[wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][soʊ] ['meni] [ɪ'mædʒɪneri] ['mɑːvəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv]['mɑːdərn]

which	suggests	so	many	imaginary	marvels	to	the	fancy	of	modern
哪个	建议	所以	许多	假想	奇迹	到	这	想要	的	现代的

[roʊ'mænsərz] .

romancers	.
浪漫主义者	.

这为现代浪漫主义者的幻想提供了许多奇妙的想象空间。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] ,

The	ground	floor	of	Tirechair's	house	consisted	of	a	large	hall	,
这	地面	地面	的	-	房子	由……组成	的	一个	大的	大厅	,

Tirechair家的一楼是一个大厅，

[wer] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ,

where	his	wife's	business	was	carried	on	,
在哪里	他的	妻子的	商业	曾是	携带	在	,

他妻子的生意就是在那里开展的，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

through	which	the	lodgers	were	obliged	to	pass	on	their	way	to	their	own
通过	哪个	这	房客	是	有义务	到	经过	在	他们的	方式	到	他们的	自己的

[ruːmz; rʊmz] [ʌp] [ə; eɪ] ['sterweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - ['lædər] .

rooms	up	a	stairway	like	a	mill	-	ladder	.
房间	向上	一个	楼梯	喜欢	一个	磨	-	梯子	.

房客们必须经过这里，才能沿着像磨坊梯子一样的楼梯上去，回到自己的房间。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði]

Behind	this	were	a	kitchen	and	a	bedroom	,	with	a	view	over	the
在后面	这	是	一个	厨房	和	一个	卧室	,	和	一个	看法	超过	这

[seɪn] .

Seine	.
罾	.

后面是厨房和卧室，可以俯瞰塞纳河。

[ə; eɪ]['taɪni] ['gɑːrdn] , [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

A	tiny	garden	,	reclaimed	from	the	waters	,
一个	微小的	花园	,	回收	从	这	水	,

一个从水中开垦出来的小花园，

[dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] [ɪts] [bedz] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

displayed	at	the	foot	of	this	modest	dwelling	its	beds	of	cabbages	and	onions	,
显示	在	这	脚	的	这	谦虚的	住宅	它是	床	的	卷心菜	和	洋葱	,

在这座简陋的住所脚下，展示着它的一畦卷心菜和洋葱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [roʊz] - [bʊʃɪz] , ['ʃeltərd] [baɪ] [peiliŋz] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hedʒ] .

and	a	few	rose	-	bushes	,	sheltered	by	palings	,	forming	a	sort	of	hedge	.
和	一个	很少	玫瑰	-	灌木丛	,	避难所	经过	栅栏	,	成型	一个	种类	的	对冲	.

还有几丛玫瑰，被栅栏遮蔽着，形成了一道篱笆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] [mʌd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ,

A	little	structure	of	lath	and	mud	served	as	a	kennel	for	a	big	dog	,
一个	小的	结构	的	板条	和	泥	服务	作为	一个	狗窝	为了	一个	大的	狗	,

用木条和泥土搭建的简易棚子成了大型犬的狗窝。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][soʊ] ['loʊnli] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

the	indispensable	guardian	of	so	lonely	a	dwelling	.
这	必不可少	监护人	的	所以	孤独	一个	住宅	.

这座孤寂居所不可或缺的守护者。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] ,

Beyond	this	kennel	was	a	little	plot	,
超过	这	狗窝	曾是	一个	小的	阴谋	,

狗舍后面是一小块地，

[wer] [ðə; ði] [henz] ['kækld] [huːz] [egz] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]['kænənz] .

where	the	hens	cackled	whose	eggs	were	sold	to	the	Canons	.
在哪里	这	母鸡	咯咯笑	谁	鸡蛋	是	卖	到	这	佳能	.

母鸡咯咯叫着，它们的蛋被卖给了教士们。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] [ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['mʌdi] [ɔːr][draɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	and	there	on	this	patch	of	earth	,	muddy	or	dry	according	to	the
这里	和	那里	在	这	修补	的	地球	,	浑	或者	干燥	根据	到	这

['wɪmzɪk(ə)l] [pə'rizjən] ['weðər] ,

whimsical	Parisian	weather	,
异想天开	巴黎人	天气	,

在这片土地上，时而泥泞，时而干燥，这取决于变幻莫测的巴黎天气。

[ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [gruː] , ['kɑːnstəntli] [læʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [tiːzd] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ]

a	few	trees	grew	,	constantly	lashed	by	the	wind	,	and	teased	and	broken	by
一个	很少	树木	生长	,	不断地	鞭打	经过	这	风	,	和	戏弄	和	破碎的	经过

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] - - ['wiləuz] ,

the	passer	-	by	-	-	willows	,
这	过路人	-	经过	-	-	柳树	,

几棵树长了出来，它们不断被风吹打，被路人戏弄折断——柳树，

[riːdz] , [ænd; ənd] [tɔːl] ['graːsiz] .

reeds	,	and	tall	grasses	.
芦苇	,	和	高的	草	.

芦苇和高高的草。

[ðə; ði] ['aɪət] , [ðə; ði] [seɪn] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [haʊs] ,

The	Eyot	,	the	Seine	,	the	landing	-	place	,	the	house	,
这	陧	,	这	罾	,	这	降落	-	地方	,	这	房子	,

埃约特、塞纳河、码头、房子

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [bəˈzɪlɪkə] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ] - [deɪm]

were	all	overshadowed	on	the	west	by	the	huge	basilica	of	Notre	-	Dame
是	全部	黯然失色	在	这	西方	经过	这	巨大的	大教堂	的	圣母	-	贵妇人

['kæstɪŋ] [ɪts][koʊld] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [muːvd] .

casting	its	cold	gloom	over	the	whole	plot	as	the	sun	moved	.
铸件	它是	寒冷的	愁云	超过	这	所有的	阴谋	作为	这	太阳	已搬	.

西边巨大的巴黎圣母院教堂笼罩着一切，随着太阳的移动，它投下的阴冷阴影笼罩着整个地块。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl]['pærɪs][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] ,

Then	,	as	now	,	there	was	not	in	all	Paris	a	more	deserted	spot	,
然后	,	作为	现在	,	那里	曾是	不是	在	全部	巴黎	一个	更多的	荒凉的	点	,

当时和现在一样，整个巴黎都找不到比这里更荒凉的地方了。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ɔːr] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['prɑːspekt] .

a	more	solemn	or	more	melancholy	prospect	.
一个	更多的	庄严	或者	更多的	忧郁	前景	.

更庄严肃穆或更忧郁的前景。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] [priːsts] , [ɔːr][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

The	noise	of	waters	,	the	chanting	of	priests	,	or	the	piping	of	the	wind	,
这	噪音	的	水	,	这	吟唱	的	神父	,	或者	这	管道	的	这	风	,

水声、僧侣的吟唱或风的吹拂声，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ,

were	the	only	sounds	that	disturbed	this	wilderness	,
是	这	仅有的	声音	那	不安	这	荒野	,

这是唯一打破这片荒野宁静的声音。

[wer] ['lʌvəz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [foʊldz]

where	lovers	would	sometimes	meet	to	discuss	their	secrets	when	the	church	-	folds
在哪里	恋人	会	有时	见面	到	讨论	他们的	秘密	什么时候	这	教会	-	折叠

[ænd; ənd]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	clergy	were	safe	in	church	at	the	services	.
和	牧师	是	安全的	在	教会	在	这	服务	.

恋人们有时会在教堂做礼拜时，趁着信徒和神职人员都在教堂里，安全地见面，讨论他们的秘密。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , - [keɪm] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [bæd]

One	evening	in	April	in	the	year	1308	,	Tirechair	came	home	in	a	remarkably	bad
一	晚上	在	四月	在	这	年	-	,	-	来了	家	在	一个	非常	坏的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

公元 1308 年 4 月的一个晚上，Tirechair 回家时脾气非常暴躁。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [pæst] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

For	three	days	past	everything	had	been	in	good	order	on	the	King's	highway	.
为了	三	天	过去的	一切	有	到过	在	好的	命令	在	这	国王学院	公路	.

过去三天，国王大道上一切井然有序。

[naʊ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , ['nʌθɪŋ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Now	,	as	an	officer	of	the	peace	,	nothing	annoyed	him	so	much	as	to
现在	,	作为	一个	官	的	这	和平	,	没有什么	恼怒	他	所以	很多	作为	到

[fiːl] [hɪm'self] ['juːsləs] .

feel	himself	useless	.
感觉	他自己	无用	.

如今，作为一名治安官，最让他恼火的就是觉得自己毫无用处。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hælb\\:t][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['mʌtəd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld]

He	flung	down	his	halbert	in	a	rage	,	muttered	inarticulate	words	as	he	pulled
他	扔	向下	他的	哈尔伯特	在	一个	愤怒	,	低声说道	不善言辞	字	作为	他	拉

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

off	his	doublet	,
离开	他的	双联体	,

他怒气冲冲地扔掉戟，一边脱下紧身衣一边含糊不清地嘟囔着什么。

[hæf] [red] [ænd; ənd] [hæf] [bluː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['kæmlɪt] ['dʒɜːrkɪn] .

half	red	and	half	blue	,	and	slipped	on	a	shabby	camlet	jerkin	.
一半	红色的	和	一半	蓝色的	,	和	滑倒了	在	一个	破旧	羽纱	短上衣	.

一半红色，一半蓝色，套上一件破旧的驼绒短上衣。

['æftər] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bred] - [bɑːks][tuː; tə][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

After	helping	himself	from	the	bread	-	box	to	a	hunch	of	bread	,	and
后	帮助	他自己	从	这	面包	-	盒子	到	一个	直觉	的	面包	,	和

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ,

spreading	it	with	butter	,
传播	它	和	黄油	,

他从面包盒里拿出一小块面包，抹上黄油后，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ,

he	seated	himself	on	a	bench	,	looked	round	at	his	four	whitewashed	walls	,
他	坐着	他自己	在	一个	长椅	,	看起来	圆形的	在	他的	四	粉刷过的	墙壁	,

他坐在长椅上，环顾四周，只见四面粉刷成白色的墙壁。

['kaʊntɪd] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

counted	the	beams	of	the	ceiling	,
计数	这	光束	的	这	天花板	,

数了数天花板上的横梁，

[meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪlz] ,

made	a	mental	inventory	of	the	household	goods	hanging	from	the	nails	,
制成	一个	精神的	存货	的	这	家庭	商品	绞刑	从	这	指甲	,

我默默地清点了一下挂在钉子上的家用物品，

[skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lʊkt]

scowled	at	the	neatness	which	left	him	nothing	to	complain	of	,	and	looked
皱着眉头	在	这	整洁	哪个	左边	他	没有什么	到	抱怨	的	,	和	看起来

[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

at	his	wife	,
在	他的	妻子	,

他皱着眉头看着这整洁的景象，这让他无可挑剔，然后看向妻子。

[huː] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['aiənd] [ðə; ði] [ælb] [ænd; ənd] ['sɜːrpləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sækrɪsti] .

who	said	not	a	word	as	she	ironed	the	albs	and	surplices	from	the	sacristy	.
WHO	说	不是	一个	单词	作为	她	熨烫过的	这	羊	和	圣衣	从	这	圣器室	.

她一言不发，一边熨烫着圣器室里的圣袍和法衣。

" [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ,

"	By	my	halidom	,	"	he	said	,	to	open	the	conversation	,	"	I	cannot	think	,
"	经过	我的	圣洁	,	"	他	说	,	到	打开	这	对话	,	"	我	不能	思考	,

“以我的圣名起誓，”他开口说道，“我无法思考，

['dʒækliːn] , [wer] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [ə'prentɪs] [meɪdz] .

Jacqueline	,	where	you	go	to	catch	your	apprenticed	maids	.
杰奎琳	,	在哪里	你	去	到	抓住	你的	学徒	女佣	.

杰奎琳，你去抓你的见习女仆的地方。

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][wʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [æn; ən]

Now	,	here	is	one	,	"	he	went	on	,	pointing	to	a	girl	who	was	folding	an
现在	,	这里	是	一	,	"	他	去	在	,	指向	到	一个	女孩	WHO	曾是	折叠式的	一个

['ɔːltər] - [klɔːθ] ,

altar	-	cloth	,
坛	-	布	,

“瞧，这就是其中一位，”他继续说道，指着一个正在折叠祭坛布的女孩。

['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

clumsily	enough	,	it	must	be	owned	,
笨拙地	足够的	,	它	必须	是	拥有	,

说来也怪，它必须归某人所有。

" [huː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['ræðər] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	who	looks	to	me	more	like	a	damsel	rather	free	of	her	person	than	a
"	WHO	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	闺女	相当	自由的	的	她	人	比	一个

['stɜːrdi] ['kʌntri] [wentʃ] .

sturdy	country	wench	.
结实的	国家	妖妇	.

“在我看来，她更像是一位身手矫健的少女，而不是一位强壮的乡村姑娘。”

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdiːz] !

Her	hands	are	as	white	as	a	fine	lady's	!
她	双手	是	作为	白色的	作为	一个	美好的	女士的	!

她的双手像淑女的双手一样白皙！

[baɪ][ðə; ði] [mæs] !

By	the	Mass	!
经过	这	大量的	!

以弥撒之名！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [smelz] [ʌv; əv] ['esnsɪz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

and	her	hair	smells	of	essences	,	I	verily	believe	,
和	她	头发	气味	的	精华	,	我	确实	相信	,

我确信，她的头发散发着香水的香味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊz] [ɑːr; ər][æz; əz][faɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kwiːnz] .

and	her	hose	are	as	find	as	a	queen's	.
和	她	软管	是	作为	寻找	作为	一个	女王的	.

她的丝袜和女王的丝袜一样漂亮。

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [hɔːrnz][ʌv; əv][oʊld] [nɪk] , ['mætərz] [pliːz] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ɪl] [æz; əz][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm]

By	the	two	horns	of	Old	Nick	,	matters	please	me	but	ill	as	I	find	them
经过	这	二	角	的	老的	缺口	,	事情	请	我	但	患病的	作为	我	寻找	他们

[hɪr] .

here	.
这里	.

以老尼克的双角起誓，我在这里看到的情况虽然糟糕，但却令我十分高兴。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['dʒækliːn] , [fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][nɑːt] [ʌn'mikst]
" The girl colored , and stole a look at Jacqueline , full of alarm not unmixed
" 这 女孩 有色 , 和 偷窃 一个 看 在 杰奎琳 , 满的 的 警报 不是 未混合的
[wɪð; wɪθ] [praɪd] .
with pride .
和 自豪 .

“女孩脸色煞白，偷偷看了杰奎琳一眼，眼中既有惊恐，也有骄傲。”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ænsər] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd]
The mistress answered her glance with a smile , laid down her work , and
这 情妇 回答 她 瞥一眼 和 一个 微笑 , 铺设 向下 她 工作 , 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
turned to her husband .
转向 到 她 丈夫 .

女主人微笑着回应了她的目光，放下手中的活，转身走向她的丈夫。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hæri] [ˌem 'iː] .
" Come now , " said she , in a sharp tone , " you need not harry me .
" 来 现在 , " 说 她 , 在 一个 锋利的 语气 , " 你 需要 不是 哈利 我 .

“好了，”她厉声说道，“你没必要烦我。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][nekst][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌndər'hænd] [trɪks] ?
Are you going to accuse me next of some underhand tricks ?
是 你 去 到 控 我 下一个 的 一些 暗中 技巧 ?

接下来你是不是要指控我使用什么卑鄙的手段?

[pə'troʊl][jʊr; jər] [roʊdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
Patrol your roads as much as you please ,
巡逻 你的 道路 作为 很多 作为 你 请 ,

你随意巡逻道路，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['med(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [piːs] ,
but do not meddle here with anything but what concerns your sleeping in peace ,
但 做 不是 插手 这里 和 任何事物 但 什么 担忧 你的 睡眠 在 和平 ,

但除了关乎你安睡的事情之外，其他任何事情都不要插手。

['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [waɪn] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wʌt] [aɪ] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɔːr] [els] , [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] ,
drinking your wine , and eating what I set before you , or else , I warn you ,
喝 你的 葡萄酒 , 和 吃 什么 我 放 前 你 , 或者 别的 , 我 警告 你 ,

喝你的酒，吃我摆在你面前的食物，否则，我警告你，后果自负。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I will have no more to do with keeping you healthy and happy .
我 将要 有 不 更多的 到 做 和 保持 你 健康 和 快乐的 .

我将不再负责你的健康和快乐。

[let] ['eni] [wʌn] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Let any one find me a happier man in all the town , " she went on ,
让 任何 一 寻找 我 一个 更快乐 男人 在 全部 这 镇 , " 她 去 在 ,

“谁敢在全城找个比我更幸福的男人？”她继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['grɪməs] .
with a scolding grimace .
和 一个 责骂 鬼脸 .

带着责备的表情。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['sɪlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ə; eɪ] ['geɪbl] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪn] , [ə; eɪ] [staʊt] ['hælb\\:t] [ɑːn] [wʌn]
" He has silver in his purse , a gable over the Seine , a stout halbert on one
" 他 有 银 在 他的 钱包 , 一个 山墙 超过 这 罾 , 一个 肥硕 哈尔伯特 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“他钱包里有银子，塞纳河畔有座山墙式建筑，一只手拿着一把结实的戟，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [smɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [pɪn]

an	honest	wife	on	the	other	,	a	house	as	clean	and	smart	as	a	new	pin
一个	诚实的	妻子	在	这	其他	,	一个	房子	作为	干净的	和	聪明的	作为	一个	新的	别针

!

!

!

一方面，妻子诚实贤惠；另一方面，房子干净整洁得像新别针一样！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [graulz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['ænθɔˌniːz] ['faɪər] ! "

And	he	growls	like	a	pilgrim	smarting	from	Saint	Anthony's	fire	!	"
和	他	咆哮	喜欢	一个	朝圣	刺痛	从	圣	安东尼的	火	!	"

他发出像朝圣者被圣安东尼之火灼伤般的咆哮！

" [heɪ] [deɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , " [duː] [juː; jʊ] ['fænsi] , ['dʒækliːn] ,

"	Hey	day	!	"	exclaimed	the	sergeant	of	the	watch	,	"	do	you	fancy	,	Jacqueline	,
"	嘿	天	!	"	惊呼	这	军士	的	这	手表	,	"	做	你	想要	,	杰奎琳	,

“嘿，姑娘！”值班士官喊道，“杰奎琳，你觉得怎么样？”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [haʊs] [reɪzd] [daʊn] , [maɪ] ['hælb\\ːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

that	I	have	any	wish	to	see	my	house	razed	down	,	my	halbert	given	to	another	,
那	我	有	任何	希望	到	看	我的	房子	夷为平地	向下	,	我的	哈尔伯特	给定	到	其他	,

我怎会希望看到我的房子被夷为平地，我的戟被赠予他人呢?

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] ?

and	my	wife	standing	in	the	pillory	?
和	我的	妻子	常设	在	这	示众台	?

我的妻子站在示众台上?

" ['dʒækliːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪnti] ['dʒɜːrniˌwʊmən] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	Jacqueline	and	the	dainty	journeywoman	turned	pale	.
"	杰奎琳	和	这	纤巧	熟练女工	转向	苍白	.

杰奎琳和那位娇小的女工匠脸色都变得苍白了。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] ['ʃɑːrpli] ,

"	Just	tell	me	what	you	are	driving	at	,	"	said	the	washerwoman	sharply	,
"	只是	告诉	我	什么	你	是	驾驶	在	,	"	说	这	洗衣妇	尖锐地	,

“你就直说吧，你到底想说什么？”洗衣妇厉声说道。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	make	a	clean	breast	of	it	.
"	和	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

“并把它弄得干净利落。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] , [maɪ] [mæn] ,

For	some	days	,	my	man	,
为了	一些	天	,	我的	男人	,

这几天，我的朋友，

[aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mægət] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [pʊr] [breɪn] .

I	have	observed	that	you	have	some	maggot	twisting	in	your	poor	brain	.
我	有	观察到	那	你	有	一些	蛆	扭曲	在	你的	贫穷的	脑	.

我注意到你可怜的脑袋里好像有蛆在蠕动。

[kʌm] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .

Come	up	,	then	,	and	have	it	all	out	.
来	向上	,	然后	,	和	有	它	全部	出去	.

那就上来，把一切都说出来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['kaʊərd] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] ['eni] [hɑːrm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	must	be	a	pretty	coward	indeed	if	you	fear	any	harm	when	you	have
你	必须	是	一个	漂亮的	懦夫	的确	如果	你	害怕	任何	伤害	什么时候	你	有

['oʊnli][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	to	guard	the	common	council	and	live	under	the	protection	of	the
仅有的	到	警卫	这	常见的	理事会	和	居住	在下面	这	保护	的	这

['tʃæptər] !

Chapter	!
章	!

如果你只是负责守卫议会，生活在圣殿骑士团的保护之下，却还害怕受到伤害，那你真是个十足的懦夫！

[ðer; ðər] ['revərənsiz] [ðə; ði]['kænənz] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪʃəprɪk] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪntərdɪkt] [ɪf]

Their	Reverences	the	Canons	would	lay	the	whole	bishopric	under	an	interdict	if
他们的	敬意	这	佳能	会	躺	这	所有的	主教区	在下面	一个	禁令	如果

['dʒækliːn] [brɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dæmɪdʒ] .

Jacqueline	brought	a	complaint	of	the	smallest	damage	.
杰奎琳	带来	一个	抱怨	的	这	最小	损害	.

如果杰奎琳提出哪怕是最轻微的损害赔偿投诉，教规牧师们就会对整个主教辖区实施禁令。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ]

"	As	she	spoke	,	she	went	straight	up	to	her	husband	and	took	him	by
"	作为	她	辐	,	她	去	直的	向上	到	她	丈夫	和	采取	他	经过

[ðə; ði][ɑːrm] .

the	arm	.
这	手臂	.

“她一边说着，一边径直走到丈夫面前，拉住他的胳膊。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .

"	Come	with	me	,	"	she	added	,	pulling	him	up	and	out	on	to	the	steps	.
"	来	和	我	,	"	她	额外	,	拉	他	向上	和	出去	在	到	这	步骤	.

“跟我来，”她说着，拉着他站起来，走到台阶上。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

When	they	were	down	by	the	water	in	their	little	garden	,
什么时候	他们	是	向下	经过	这	水	在	他们的	小的	花园	,

当他们坐在小花园的水边时，

['dʒækliːn] [lʊkt] ['sɔːsɪli] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

Jacqueline	looked	saucily	in	her	husband's	face	.
杰奎琳	看起来	俏皮地	在	她	丈夫的	脸	.

杰奎琳俏皮地看了她丈夫一眼。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ][oʊld]['geɪbi] , [ðæt] [wen] [maɪ]['leɪdi] [fer] [goʊz] [aʊt] ,

"	I	would	have	you	to	know	,	you	old	gaby	,	that	when	my	lady	fair	goes	out	,
"	我	会	有	你	到	知道	,	你	老的	加比	,	那	什么时候	我的	女士	公平的	去	出去	,

“我得让你知道，你这老家伙，当我的美人外出时，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] [kʌmz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz] - [bɑːks] . "

a	piece	of	gold	comes	into	our	savings	-	box	.	"
一个	片	的	金子	来	进入	我们的	节省	-	盒子	.	"

我们的储蓄罐里多了一块金子。

" [oʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [huː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Oh	,	ho	!	"	said	the	constable	,	who	stood	silent	and	meditative	before	his	wife	.
"	哦	,	何	!	"	说	这	警官	,	WHO	站立	沉默的	和	冥想	前	他的	妻子	.

“哦，嗬！”警官说道，他默默地站在妻子面前，若有所思。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] , " ['eni] [wei] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] . - - [wʌt] [brɪŋz] [ðə; ði]

But	he	presently	said	,	"	Any	way	,	we	are	done	for	.	-	-	What	brings	the
但	他	目前	说	,	"	任何	方式	,	我们	是	完毕	为了	.	-	-	什么	带来	这

[deɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? "

dame	to	our	house	?	"
贵妇人	到	我们的	房子	?	"

但他随即说道："不管怎样，我们完了——这个女人怎么会到我们家来呢？"

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wel] - ['feɪvərd] [jʌŋ] [klɜːrk] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ˌoʊvər'hed] , " [rɪ'plaɪd]

"	She	comes	to	see	the	well	-	favored	young	clerk	who	lives	overhead	,	"	replied
"	她	来	到	看	这	出色地	-	受青睐	年轻的	职员	WHO	生活	开销	,	"	回复

['dʒækliːn] ,

Jacqueline	,
杰奎琳	,

"她是来看望住在楼上那位很受宠的年轻职员的，"杰奎琳回答说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][væst] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn]

looking	up	at	the	window	that	opened	on	to	the	vast	landscape	of	the	Seine
寻找	向上	在	这	窗户	那	打开	在	到	这	广阔的	景观	的	这	嚣

['væli] .

valley	.
谷	.

抬头望向窗外，塞纳河谷的壮丽景色尽收眼底。

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	The	Devil's	in	it	!	"	cried	the	man	.
"	这	魔鬼的	在	它	!	"	哭	这	男人	.

"里面有魔鬼！"那人喊道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [beɪs] [kraʊnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , ['dʒækliːn] .

"	For	a	few	base	crowns	you	have	ruined	me	,	Jacqueline	.
"	为了	一个	很少	根据	皇冠	你	有	毁坏	我	,	杰奎琳	.

"杰奎琳，你为了区区几块金币就毁了我。"

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [treɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] ['diːsnt] [waɪf] [tuː; tə] [plaɪ] ?

Is	that	an	honest	trade	for	a	sergeant's	decent	wife	to	ply	?
是	那	一个	诚实的	贸易	为了	一个	中士的	体面的	妻子	到	胶合板	?

对于一个中士的贤妻来说，这算得上是正当的交易吗?

[ænd; ənd] , [biː; bi][ʃiː; ʃi]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɔːr] [ˌbærə'nes] ,

And	,	be	she	Countess	or	Baroness	,
和	,	是	她	伯爵夫人	或者	男爵夫人	,

无论是伯爵夫人还是男爵夫人，

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

the	lady	will	not	be	able	to	get	us	out	of	the	trap	in	which	we	shall	find
这	女士	将要	不是	是	有能力的	到	得到	我们	出去	的	这	陷阱	在	哪个	我们	将	寻找

[ɑːr'selvz] [kɔːt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

ourselves	caught	sooner	or	later	.
我们自己	捕捉	很快	或者	之后	.

这位女士无法将我们从迟早会落入的陷阱中解救出来。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pjuːɪsənt] [ænd; ənd] [ə'fendɪd]

Shall	we	not	have	to	square	accounts	with	some	puissant	and	offended
将	我们	不是	有	到	正方形	账户	和	一些	强大的	和	被冒犯了

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

难道我们不需要和某个强势又恼羞成怒的丈夫算账吗?

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ! "

for	,	by	the	Mass	,	she	is	fair	to	look	upon	!	"
为了	，	经过	这	大量的	，	她	是	公平的	到	看	之上	！	"

看在上帝的份上，她真是美极了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [greɪ] ['gændər] !

"	But	she	is	a	widow	,	I	tell	you	,	gray	gander	!
"	但	她	是	一个	寡妇	，	我	告诉	你	，	灰色的	鹅	！

“但我告诉你，她是个寡妇，你这灰鹅！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [jʊr; jər] [waɪf] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fɑːli] ?

How	dare	you	accuse	your	wife	of	foul	play	and	folly	?
如何	敢	你	控	你的	妻子	的	犯规	玩	和	蠢事	?

你怎敢指责你的妻子行为不检、愚蠢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz]['nevər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][jɑːn]['dʒent(ə)l][klɜːrk] ,

And	the	lady	has	never	spoken	a	word	to	yon	gentle	clerk	,
和	这	女士	有	绝不	说	一个	单词	到	远	温和的	职员	,

这位女士从未跟那位和蔼的店员说过一句话。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	is	content	to	look	on	him	and	think	of	him	.
她	是	内容	到	看	在	他	和	思考	的	他	.

她只想看着他，想着他。

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n][baɪ] [naʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

he	would	be	dead	of	starvation	by	now	but	for	her	,
他	会	是	死的	的	饥饿	经过	现在	但	为了	她	,

要不是她，他现在早就饿死了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	she	is	as	good	as	a	mother	to	him	.
为了	她	是	作为	好的	作为	一个	母亲	到	他	.

因为她对他就像母亲一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [swiːt] ['tʃerəb] !

And	he	,	the	sweet	cherub	!
和	他	,	这	甜的	小天使	!

还有他，可爱的小天使!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [rɑːk] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

it	is	as	easy	to	cheat	him	as	to	rock	a	new	-	born	babe	.
它	是	作为	简单的	到	欺骗	他	作为	到	岩石	一个	新的	-	出生	宝贝	.

欺骗他就像哄新生儿一样容易。

[hiː; hi] [biˈliːvz] [hɪz; ɪz] [pens] [wɪl] [læst][fɔːr; fər]['evər] ,

He	believes	his	pence	will	last	for	ever	,
他	相信	他的	便士	将要	最后的	为了	曾经	,

他相信他所存的便士会永远用不完。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn] [ðem; ðəm] [θruː] [twaɪs] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] . "

and	he	has	eaten	them	through	twice	over	in	the	past	six	months	.	"
和	他	有	吃	他们	通过	两次	超过	在	这	过去的	六	几个月	.	"

过去六个月里，他已经把它们吃掉了两遍。

" ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['sɑːləmli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː] ['griːv] , " [duː][juː; jʊ]

"	Woman	,	"	said	the	sergeant	,	solemnly	pointing	to	the	Place	de	Greve	,	"	do	you
"	女士	,	"	说	这	军士	,	庄严地	指向	到	这	地方	德	格雷夫	,	"	做	你

[rɪ'membər] ['siːɪŋ] ,

remember	seeing	,
记住	看到	,

“女士，”警官严肃地指着格雷夫广场说，“你还记得看到过什么吗？”

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] , [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɜːrnt][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

even	from	this	spot	,	the	fire	in	which	they	burnt	the	Danish	woman	the	other	day
甚至	从	这	点	,	这	火	在	哪个	他们	烧焦的	这	丹麦语	女士	这	其他	天

? "

?	"
?	"

即使从这里，也能看到前几天烧死那个丹麦女人的那场火吗?

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] ['dʒækliːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

"	What	then	?	"	said	Jacqueline	,	in	a	fright	.
"	什么	然后	?	"	说	杰奎琳	,	在	一个	惊吓	.

“那怎么办？”杰奎琳惊恐地问道。

" [wʌt] [ðen] ? " ['ekəud] - .

"	What	then	?	"	echoed	Tirechair	.
"	什么	然后	?	"	回声	-	.

“那怎么办？” Tirechair 重复道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [smel] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] .

"	Why	,	the	two	men	who	lodge	with	us	smell	of	scorching	.
"	为什么	,	这	二	男人	WHO	小屋	和	我们	闻	的	灼热	.

“为什么？和我们同住的两个男人身上有股烧焦的味道。”

['niːðər] ['tʃæptər] [nɔːr]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɔːr] [prə'tektər] [kæn; kən] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

Neither	Chapter	nor	Countess	or	Protector	can	serve	them	.
两者都不	章	也不	伯爵夫人	或者	保护者	能	服务	他们	.

无论是教团、伯爵夫人还是保护人，都无法为他们服务。

[hɪr] [ɪz] ['iːstər] [kʌm] [raʊnd] ; [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['endɪŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [aʊt]

Here	is	Easter	come	round	;	the	year	is	ending	;	we	must	turn	our	company	out
这里	是	复活节	来	圆形的	;	这	年	是	结束	;	我们	必须	转动	我们的	公司	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

复活节将至，一年即将结束，我们必须把公司搬到户外。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	at	once	.
和	那	在	一次	.

立刻就做到了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [æn; ən][oʊld] ['kɑːnstəbl] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['gæloʊz] - [bɜːrd] ?

Do	you	think	you	can	teach	an	old	constable	how	to	know	a	gallows	-	bird	?
做	你	思考	你	能	教	一个	老的	警官	如何	到	知道	一个	绞刑架	-	鸟	?

你认为你能教会一位老警员如何辨认绞刑架上的鸟吗?

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][laː] - , [ðæt] ['herətɪk] [dʒeɪd][frʌm; frəm]

Our	two	lodgers	were	on	terms	with	la	Porette	,	that	heretic	jade	from
我们的	二	房客	是	在	条款	和	拉	-	,	那	异教徒	玉	从

['denmɑːrk] [ɔːr] ['nɔːrweɪ] ,

Denmark	or	Norway	,
丹麦	或者	挪威	,

我们的两位房客和那个来自丹麦或挪威的异端女子拉波雷特关系不错。

[huːz] [læst] [kraɪz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪr] .

whose	last	cries	you	heard	from	here	.
谁	最后的	哭泣	你	听到	从	这里	.

你在这里听到的，是他的最后呼喊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] [wɪtʃ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [blentʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] ,

She	was	a	brave	witch	;	she	never	blenched	at	the	stake	,
她	曾是	一个	勇敢的	巫婆	;	她	绝不	漂白	在	这	赌注	,

她是一位勇敢的女巫；即使在火刑柱上，她也从不退缩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

which	was	proof	enough	of	her	compact	with	the	Devil	.
哪个	曾是	证明	足够的	的	她	袖珍的	和	这	魔鬼	.

这足以证明她与魔鬼达成了某种契约。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [priːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

I	saw	her	as	plain	as	I	see	you	;	she	preached	to	the	throng	,
我	锯	她	作为	清楚的	作为	我	看	你	;	她	布道	到	这	人群	,

我像看到你一样清楚地看到了她；她向人群布道，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [gɑːd] .

and	declared	she	was	in	heaven	and	could	see	God	.
和	声明	她	曾是	在	天堂	和	可以	看	上帝	.

她宣称自己身处天堂，能够见到上帝。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [slept] ['kwaɪətli] [ɪn] [maɪ] [bed] .

"	And	since	that	,	I	tell	you	,	I	have	never	slept	quietly	in	my	bed	.
"	和	自从	那	,	我	告诉	你	,	我	有	绝不	睡着了	悄悄	在	我的	床	.

“从那以后，我告诉你，我再也没有在床上安稳地睡过觉。”

[maɪ] [lɔːrd] , [huː] ['lɑːdʒɪz] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

My	lord	,	who	lodges	over	us	,	is	of	a	surety	more	of	a	wizard	than	a	Christian	.
我的	主	,	WHO	旅馆	超过	我们	,	是	的	一个	保证	更多的	的	一个	巫师	比	一个	基督教	.

我的主人，也就是我们的上司，与其说是基督徒，不如说更像个巫师。

[ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [aɪ] ['ʃɪvər] [wen] [ðæt] [oʊld] [mæn] ['paːsiz] [nɪr] [ˌem 'iː] ;

On	my	word	as	an	officer	,	I	shiver	when	that	old	man	passes	near	me	;
在	我的	单词	作为	一个	官	,	我	颤抖	什么时候	那	老的	男人	通过	靠近	我	;

以我作为军官的身份发誓，每当那个老人从我身边经过时，我都会感到不寒而栗；

[hiː; hi] ['nevər] [sliːps] [ʌv; əv] [naɪts] ; [ɪf] [aɪ] [weɪk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊrdən] [ʌv; əv] ['belz] ,

he	never	sleeps	of	nights	;	if	I	wake	,	his	voice	is	ringing	like	a	bourdon	of	bells	,
他	绝不	睡觉	的	夜晚	;	如果	我	唤醒	,	他的	嗓音	是	铃声	喜欢	一个	波登	的	铃铛	,

他夜里从不睡觉；如果我醒来，他的声音就像一连串的钟声一样响起。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hel] .

and	I	hear	him	muttering	incantations	in	the	language	of	hell	.
和	我	听到	他	喃喃自语	咒语	在	这	语言	的	地狱	.

我听见他用地狱的语言低声念着咒语。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrθ] - [keɪk] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ['beɪkər] ?

Have	you	ever	seen	him	eat	an	honest	crust	of	bread	or	a	hearth	-	cake	made	by	a	good	Catholic	baker	?
有	你	曾经	已见	他	吃	一个	诚实的	地壳	的	面包	或者	一个	炉	-	蛋糕	制成	经过	一个	好的	天主教	面包师	?

你见过他吃过一块货真价实的面包皮，或者一个正宗天主教面包师做的炉烤蛋糕吗?

[hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn] [hæz; həz] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [tænd] [baɪ] [hel] - [fairz] .

His	**brown**	**skin**	**has**	**been**	**scorched**	**and**	**tanned**	**by**	**hell**	**-**	**fires**	**.**
他的	棕色的	皮肤	有	到过	烧焦的	和	晒黑的	经过	地狱	-	火灾	.

他的棕色皮肤已被地狱之火灼烧得黝黑。

['mæri] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hoʊld][ə; eɪ] [spel] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] .

Marry	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**his**	**eyes**	**hold**	**a**	**spell**	**like**	**that**	**of**	**serpents**	**.**
结婚	,	和	我	告诉	你	他的	眼睛	抓住	一个	拼写	喜欢	那	的	蛇	.

亲爱的，我告诉你，他的眼睛像蛇一样有魔力。

['dʒækliːn] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

Jacqueline	**,**	**I**	**will**	**have**	**none**	**of**	**those**	**two**	**men**	**under**	**my**	**roof**	**.**
杰奎琳	,	我	将要	有	没有任何	的	那些	二	男人	在下面	我的	屋顶	.

杰奎琳，我绝不会让那两个男人待在我家。

[aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	**see**	**too**	**much**	**of**	**the**	**law**	**not**	**to**	**know**	**that**	**it**	**is**	**well**	**to**	**have**	**nothing**	**to**
我	看	也	很多	的	这	法律	不是	到	知道	那	它	是	出色地	到	有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . - - [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɔdʒəz] ;

do	**with**	**it**	**.**	**-**	**-**	**You**	**must**	**get**	**rid**	**of**	**our**	**two**	**lodgers**	**;**
做	和	它	.	-	-	你	必须	得到	摆脱	的	我们的	二	房客	;

我对法律了解得太多，所以很清楚最好不要和法律有任何瓜葛。——你必须赶走我们的两个房客；

[ðə; ði]['eldər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['prɪti] .

the	**elder**	**because**	**I**	**suspect**	**him**	**;**	**the**	**youngster**	**,**	**because**	**he**	**is**	**too**	**pretty**	**.**
这	长老	因为	我	怀疑	他	;	这	青少年	,	因为	他	是	也	漂亮的	.

怀疑年长的那个人，是因为我怀疑他；怀疑年轻的那个人，是因为他长得太漂亮了。

[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['krɪstʃən] ['kʌmpəni] .

They	**neither**	**of**	**them**	**seem**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**Christian**	**company**	**.**
他们	两者都不	的	他们	似乎	到	我	到	保持	基督教	公司	.

我觉得他们俩都不是基督徒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['evər] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	**boy**	**is**	**ever**	**staring**	**at**	**the**	**moon**	**,**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**the**	**clouds**	**,**
这	男生	是	曾经	凝视	在	这	月亮	,	这	明星	,	和	这	云	,

男孩总是凝视着月亮、星星和云朵。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [hɪz; ɪz] ['bruːmstɪk] ;

like	**a**	**wizard**	**watching**	**for**	**the**	**hour**	**when**	**he**	**shall**	**mount**	**his**	**broomstick**	**;**
喜欢	一个	巫师	观看	为了	这	小时	什么时候	他	将	山	他的	扫帚	;

就像巫师等待骑上扫帚的时刻一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] [roʊg] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk]

the	**other**	**old**	**rogue**	**certainly**	**makes**	**some**	**use**	**of**	**the**	**poor**	**boy**	**for**	**his**	**black**
这	其他	老的	流氓	当然	制作	一些	使用	的	这	贫穷的	男生	为了	他的	黑色的

[ɑːrt] .

art	**.**
艺术	.

另一个老恶棍肯定利用了这个可怜的孩子来施展他的黑魔法。

[maɪ] [haʊs] [stændz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

My	**house**	**stands**	**too**	**close**	**to**	**the**	**river**	**as**	**it**	**is**	**,**
我的	房子	站立	也	关闭	到	这	河	作为	它	是	,

我的房子离河边太近了，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪsk] [ʌv; əv]['ruːɪn][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

and	**that**	**risk**	**of**	**ruin**	**is**	**bad**	**enough**	**without**	**bringing**	**down**	**fire**	**from**	**heaven**	**,**
和	那	风险	的	废墟	是	坏的	足够的	没有	带来	向下	火	从	天堂	,

光是那种毁灭的风险就已经够糟糕的了，更何况还要从天上降下火来。

[ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

or	the	love	affairs	of	a	countess	.
或者	这	爱	事务	的	一个	伯爵夫人	.

或者一位伯爵夫人的情史。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

[duː][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Do	not	rebel	.
做	不是	反叛	.

不要反抗。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

"	In	spite	of	her	sway	in	the	house	,
"	在	尽管如此	的	她	摇摆	在	这	房子	,

尽管她在家里很有影响力，

['dʒækliːn] [stʊd] ['stjuːpifaid][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːdɪkt] ['fʊlmə,neɪtid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Jacqueline	stood	stupefied	as	she	listened	to	the	edict	fulminated	against	his
杰奎琳	站立	目瞪口呆	作为	她	听着	到	这	法令	雷鸣	反对	他的

['lɔdʒəz] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

lodgers	by	the	sergeant	of	the	watch	.
房客	经过	这	军士	的	这	手表	.

杰奎琳目瞪口呆地站在那里，听着值班军士长对他的房客们发出的严厉训斥。

[ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn]

She	mechanically	looked	up	at	the	window	of	the	room	inhabited	by	the	old	man
她	机械地	看起来	向上	在	这	窗户	的	这	房间	有人居住的	经过	这	老的	男人

,

,

,

她机械地抬头看向老人居住的房间的窗户。

[ænd; ənd] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ,

and	shivered	with	horror	as	she	suddenly	caught	sight	of	the	gloomy	,
和	瑟瑟发抖	和	恐怖	作为	她	突然	捕捉	视线	的	这	阴沉	,

['melənkɑːli] [feɪs] ,

melancholy	face	,
忧郁	脸	,

她突然瞥见那张阴郁忧伤的脸，不禁惊恐地打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ðæt] [soʊ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi]

and	the	piercing	eye	that	so	affected	her	husband	,	accustomed	as	he
和	这	冲孔	眼睛	那	所以	做作的	她	丈夫	,	习惯	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmənəlz] .

was	to	dealing	with	criminals	.
曾是	到	处理	和	罪犯	.

还有她那双锐利的眼睛，这让她的丈夫深受触动，因为他经常与罪犯打交道。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [priːsts] [ænd; ənd] ['leɪmən] ,

At	that	period	,	great	and	small	,	priests	and	laymen	,
在	那	时期	,	伟大的	和	小的	,	神父	和	外行	,

在那段时期，无论地位高低，无论神职人员还是平民百姓，

[ɔːl] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] .

all	trembled	before	the	idea	of	any	supernatural	power	.
全部	颤抖	前	这	主意	的	任何	超自然	力量	.

所有人都对任何超自然力量的概念感到不寒而栗。

[ðə; ði] [wɜːrd] " ['mædʒɪk] " [wʌz; wəz] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] ['leprəsi] [tuː; tə] [ruːt] [ʌp] ['fiːlɪŋz] , [breɪk]

The	word	"	magic	"	was	as	powerful	as	leprosy	to	root	up	feelings	,	break
这	单词	"	魔法	"	曾是	作为	强大的	作为	麻风	到	根	向上	情怀	,	休息

['soʊʃ(ə)l] [taɪz] ,

social	ties	,
社会的	领带	,

“魔法”这个词的力量堪比麻风病，能够根除情感，摧毁社会关系。

[ænd; ənd] [friːz] ['paɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [soʊl] .

and	freeze	piety	in	the	most	generous	soul	.
和	冻结	虔诚	在	这	最多	慷慨的	灵魂	.

并将虔诚冻结在最慷慨的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [fækt] ,

It	suddenly	struck	the	constable's	wife	that	she	had	never	,	in	fact	,
它	突然	击	这	警员的	妻子	那	她	有	绝不	,	在	事实	,

警员的妻子突然意识到，事实上，她从来没有.....

[siːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] ['hjuːmən] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

seen	either	of	her	lodgers	exercising	any	human	function	.
已见	任何一个	的	她	房客	锻炼	任何	人类	功能	.

没见过她的两个房客有任何正常人的行为。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [æz; əz] [ðə; ði] [toʊnz]

Though	the	younger	man's	voice	was	as	sweet	and	melodious	as	the	tones
尽管	这	年轻	男人的	嗓音	曾是	作为	甜的	和	悦耳动听	作为	这	音调

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fluːt] ,

of	a	flute	,
的	一个	长笛	,

虽然这位年轻人的声音像笛声一样甜美动听，

[ʃiː; ʃi] [soʊ] ['rerli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

she	so	rarely	heard	it	that	she	was	tempted	to	think	his	silence	the	result	of
她	所以	很少	听到	它	那	她	曾是	受诱惑	到	思考	他的	沉默	这	结果	的

[ə; eɪ] [spel] .

a	spell	.
一个	拼写	.

她很少听到他的声音，以至于她不禁怀疑他的沉默是不是中了什么魔法。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] ,

As	she	recalled	the	strange	beauty	of	that	pink	-	and	-	white	face	,
作为	她	召回	这	奇怪的	美丽	的	那	粉色的	-	和	-	白色的	脸	,

她回忆起那张粉白相间的脸庞所散发的奇异之美时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [faɪn] [her] [ænd; ənd] [mɔɪst] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ,

and	saw	in	memory	the	fine	hair	and	moist	brilliancy	of	those	eyes	,
和	锯	在	记忆	这	美好的	头发	和	潮湿	才华横溢	的	那些	眼睛	,

记忆中，我仿佛又看到了那双眼睛里流露出的柔顺秀发和明亮动人的光泽。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devəl] .

she	believed	that	they	were	indeed	the	artifices	of	the	Devil	.
她	相信	那	他们	是	的确	这	诡计	的	这	魔鬼	.

她认为这些确实是魔鬼的诡计。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

She	remembered	that	for	days	at	a	time	she	had	never	heard	the	slightest
她	记得	那	为了	天	在	一个	时间	她	有	绝不	听到	这	丝毫

[saʊnd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ruːm] .

sound	from	either	room	.
声音	从	任何一个	房间	.

她记得，有好几天，她都没听到两个房间里传来一丝声音。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] ?

Where	were	the	strangers	during	all	those	hours	?
在哪里	是	这	陌生人	期间	全部	那些	小时	?

在那几个小时里，那些陌生人去了哪里?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

Suddenly	the	most	singular	circumstances	recurred	to	her	mind	.
突然	这	最多	单数	情况	复发	到	她	头脑	.

突然，一件极其特殊的事情浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['əuvə'mɑːstəd] [baɪ] [fɪr] ,

She	was	completely	overmastered	by	fear	,
她	曾是	完全地	过度掌握	经过	害怕	,

她完全被恐惧所控制。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'sɜːrn] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [goʊ'dəfrɔɪd]

and	could	even	discern	witchcraft	in	the	rich	lady's	interest	in	the	young	Godefroid
和	可以	甚至	辨别	巫术	在	这	富有的	女士的	兴趣	在	这	年轻的	戈德弗罗伊德

,

,

,

甚至能从这位富家太太对年轻的戈德弗罗伊的兴趣中看出巫术的成分。

[ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['flændərz] [tuː; tə] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

a	poor	orphan	who	had	come	from	Flanders	to	study	at	the	University
一个	贫穷的	孤儿	WHO	有	来	从	弗兰德斯	到	学习	在	这	大学

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

一个来自弗兰德斯的贫穷孤儿，来到巴黎大学求学。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ,

She	hastily	put	her	hand	into	one	of	her	pockets	,
她	草草	放	她	手	进入	一	的	她	口袋	,

她慌忙地把手插进口袋里，

[pʊld] [aʊt] [fɔːr] ['liːvrəs][ʌv; əv] ['tuənei] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] ['kɔɪnɪdʒ] ,

pulled	out	four	livres	of	Tournay	in	large	silver	coinage	,
拉	出去	四	利弗斯	的	锦标赛	在	大的	银	铸币	,

掏出了四里弗图尔奈银币，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	looked	at	the	pieces	with	an	expression	of	avarice	mingled	with
和	看起来	在	这	件	和	一个	表达	的	贪婪	混合	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他带着贪婪和恐惧交织的表情看着这些碎片。

" [ðæt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪz][nɑːt] [fɔːls] [kɔɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	That	,	at	any	rate	,	is	not	false	coin	,	"	said	she	,	showing	the	silver	to	her
"	那	,	在	任何	速度	,	是	不是	错误的	硬币	,	"	说	她	,	显示	这	银	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“无论如何，那不是假币，”她说着，把银币拿给丈夫看。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Besides	,	"	she	went	on	,
"	除了	,	"	她	去	在	,

“此外，”她继续说道，

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt]['æftər] ['teɪkɪŋ] [nekst] ['jɪrz] [rent] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] ? "

"	how	can	I	turn	them	out	after	taking	next	year's	rent	paid	in	advance	?	"
"	如何	能	我	转动	他们	出去	后	采取	下一个	年	租	有薪酬的	在	进步	?	"

“我怎么能在收取了明年预付的房租后把他们赶走呢？”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	You	had	better	inquire	of	the	Dean	of	the	Chapter	,	"	replied	Tirechair	.
"	你	有	更好的	查询	的	这	院长	的	这	章	,	"	回复	-	.

“你最好去问问教务长，”泰尔切尔回答道。

" [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Is	not	it	his	business	to	tell	us	how	we	should	deal	with	these
"	是	不是	它	他的	商业	到	告诉	我们	如何	我们	应该	交易	和	这些

[ɪk'strɔːrdəneri] ['pɝːsənz] ? "

extraordinary	persons	?	"
非凡的	人	?	"

“难道他没有资格告诉我们应该如何对待这些杰出人物吗？”

" [eɪ] , ['truːli] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [kraɪd] ['dʒækliːn] .

"	Ay	,	truly	extraordinary	,	"	cried	Jacqueline	.
"	哎	,	真的	非凡的	,	"	哭	杰奎琳	.

“哎呀，真是太棒了！”杰奎琳惊呼道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] ; ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] -

"	To	think	of	their	cunning	;	coming	here	under	the	very	shadow	of	Notre	-
"	到	思考	的	他们的	狡猾	;	未来	这里	在下面	这	非常	阴影	的	圣母	-

[deɪm] !

Dame	!
贵妇人	!

“想想他们的狡猾；竟然敢在巴黎圣母院的阴影下来到这里！”

[stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɔːr]['evər][aɪ][æsk][ðə; ði] [diːn] ,

Still	,	"	she	went	on	,	"	or	ever	I	ask	the	Dean	,
仍然	,	"	她	去	在	,	"	或者	曾经	我	问	这	院长	,

“不过，”她继续说道，“或者我问院长的时候，

[waɪ] [nɑːt][wɔːrn] [ðæt] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ?

why	not	warn	that	fair	and	noble	lady	of	the	risk	she	runs	?
为什么	不是	警告	那	公平的	和	高贵	女士	的	这	风险	她	跑步	?

为什么不提醒这位美丽高贵的女士她将面临的风险呢?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['dʒækliːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd]

"	As	she	spoke	,	Jacqueline	went	into	the	house	with	her	husband	,	who	had
"	作为	她	辐	,	杰奎琳	去	进入	这	房子	和	她	丈夫	,	WHO	有

[nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

not	missed	a	mouthful	.
不是	错过	一个	一口气	.

“她说话的时候，杰奎琳和她的丈夫一起进了屋，她丈夫一口气吃了个精光。”

- , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Tirechair	,	as	a	man	grown	old	in	the	tricks	of	his	trade	,
-	,	作为	一个	男人	生长	老的	在	这	技巧	的	他的	贸易	,

Tirechair，作为一个在自己的行业里摸爬滚打多年的老手，

[ə'fektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][wɜːrk] - [gɜːrl] ; [stɪl] ,

affected	to	believe	that	the	strange	lady	was	in	fact	a	work	-	girl	;	still	,
做作的	到	相信	那	这	奇怪的	女士	曾是	在	事实	一个	工作	-	女孩	;	仍然	,

假装相信这位陌生的女士实际上是个妓女；然而，

[ðɪs] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kloʊk] [ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [huː]

this	assumed	indifference	could	not	altogether	cloak	the	timidity	of	a	courtier	who
这	假定	漠不关心	可以	不是	共	披风	这	胆怯	的	一个	朝臣	WHO

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] ['rɔɪəl] - .

respects	a	royal	incognity	.
尊重	一个	皇家	-	.

这种假装的冷漠并不能完全掩盖一位尊重皇室身份的朝臣的怯懦。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][sɪks][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['denis] [diː'juː]['pɑː] ,

At	this	moment	six	was	striking	by	the	clock	of	Saint	-	Denis	du	Pas	,
在	这	片刻	六	曾是	引人注目	经过	这	钟	的	圣	-	丹尼斯	杜	帕斯	,

此时，圣丹尼斯迪帕的钟声敲响了六点。

[ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] - [seɪnt] - ['lændri]

a	small	church	that	stood	between	Notre	-	Dame	and	the	Port	-	Saint	-	Landry
一个	小的	教会	那	站立	之间	圣母	-	贵妇人	和	这	港口	-	圣	-	兰德里

- - [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] [i'rektid] [ɪn]['pærɪs] ,

-	-	the	first	church	erected	in	Paris	,
-	-	这	第一的	教会	竖立	在	巴黎	,

一座位于巴黎圣母院和圣朗德里港之间的小教堂——巴黎建造的第一座教堂

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [seɪnt] - ['denis] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] , [æz; əz] ['krɔniklz] [tel] .

on	the	very	spot	where	Saint	-	Denis	was	laid	on	the	gridiron	,	as	chronicles	tell	.
在	这	非常	点	在哪里	圣	-	丹尼斯	曾是	铺设	在	这	烤架	,	作为	编年史	告诉	.

据史料记载，圣丹尼斯当年被安葬在橄榄球场上的地方。

[ðə; ði] ['aʊər] [fluː] [frʌm; frəm] ['stiːpl] [tuː; tə] ['taʊər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

The	hour	flew	from	steeple	to	tower	all	over	the	city	.
这	小时	飞翔	从	尖顶	到	塔	全部	超过	这	城市	.

时间飞逝，从城市各处的尖顶到高塔，时间仿佛都飞逝而过。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

Then	suddenly	confused	shouts	were	heard	on	the	left	bank	of	the	Seine	,
然后	突然	使困惑	喊叫	是	听到	在	这	左边	银行	的	这	罾	,

随后，塞纳河左岸突然传来一阵混乱的喊叫声。

[bɪ'haɪnd]['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

behind	Notre	-	Dame	,	in	the	quarter	where	the	schools	of	the	University
在后面	圣母	-	贵妇人	,	在	这	四分之一	在哪里	这	学校	的	这	大学

['hɑːbəd] [ðer; ðər] [swɔːmz] .

harbored	their	swarms	.
藏匿	他们的	蜂群	.

在圣母大学后面，在大学各学院聚集蜂拥而至的区域。

[æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] , ['dʒækˌliːnz] ['eldər]['lɑːdʒər][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	this	signal	,	Jacqueline's	elder	lodger	began	to	move	about	his	room	.
在	这	信号	,	杰奎琳的	长老	房客	开始	到	移动	关于	他的	房间	.

听到这个信号，杰奎琳的年长房客开始在房间里走动。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]['leɪdi] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd]

The	sergeant	,	his	wife	,	and	the	strange	lady	listened	while	he	opened	and
这	军士	,	他的	妻子	,	和	这	奇怪的	女士	听着	尽管	他	打开	和

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

shut	his	door	,
关闭	他的	门	,

中士、他的妻子和那位陌生的女士听着他开关门的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['hevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ster] .

and	the	old	man's	heavy	step	was	heard	on	the	steep	stair	.
和	这	老的	男人的	重的	步	曾是	听到	在	这	陡	楼梯	.

老人沉重的脚步声在陡峭的台阶上响起。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [səs'piʃənz] [geɪv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

The	constable's	suspicions	gave	such	interest	to	the	advent	of	this	personage	,
这	警员的	怀疑	给予	这样的	兴趣	到	这	来临	的	这	人士	,

警员的怀疑使这个人的出现引起了人们的极大兴趣。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

that	the	lady	was	startled	as	she	observed	the	strange	expression	of	the	two
那	这	女士	曾是	惊慌	作为	她	观察到	这	奇怪的	表达	的	这	二

['kaʊntənənsiz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

countenances	before	her	.
面容	前	她	.

这位女士看到眼前两张面孔上奇怪的表情，不禁吃了一惊。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] - - [æz; əz]

Referring	the	terrors	of	this	couple	to	the	youth	she	was	protecting	-	-	as
指	这	恐怖	的	这	夫妻	到	这	青年	她	曾是	保护	-	-	作为

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvər] - - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'weitid] ,

was	natural	in	a	lover	-	-	the	young	lady	awaited	,
曾是	自然的	在	一个	情人	-	-	这	年轻的	女士	等待中	,

这位年轻女子将这对夫妇的恐怖行径告诉了她所保护的年轻人——这在恋人之间是人之常情——然后静静地等待着。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðʌs] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] -

with	some	uneasiness	,	the	event	thus	heralded	by	the	fears	of	her	so	-
和	一些	不安	,	这	事件	因此	被预言	经过	这	恐惧	的	她	所以	-

[kɔːld] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

called	master	and	mistress	.
称为	掌握	和	情妇	.

带着些许不安，她所谓的主人和女主人的恐惧预示着这件事的发生。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði] [θriː]

The	old	man	paused	for	a	moment	on	the	threshold	to	scrutinize	the	three
这	老的	男人	暂停	为了	一个	片刻	在	这	临界点	到	仔细审查	这	三

['pɜ꞉ːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

persons	in	the	room	,
人	在	这	房间	,

老人站在门口，停顿片刻，仔细打量着房间里的三个人。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .

and	seemed	to	be	looking	for	his	young	companion	.
和	似乎	到	是	寻找	为了	他的	年轻的	伴侣	.

他似乎在寻找他的年轻同伴。

[ðɪs] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [θriː] .

This	glance	of	inquiry	,	unsuspicious	as	it	was	,	agitated	the	three	.
这	瞥一眼	的	询问	,	不带怀疑的	作为	它	曾是	,	激动	这	三	.

这看似毫无戒心的探视，却让三人感到不安。

[ɪn'diːd] , ['noʊbɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['staʊtɪst] [mæn] ,

Indeed	,	nobody	,	not	even	the	stoutest	man	,
的确	,	无人	,	不是	甚至	这	最粗壮的	男人	,

的确，没有人，即使是最强壮的人，

[kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɜ꞉z] [ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [huː] [siːmd]

could	deny	that	Nature	had	bestowed	exceptional	powers	on	this	being	,	who	seemed
可以	否定	那	自然	有	授予	非凡的	权力	在	这	存在	,	WHO	似乎

['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

almost	supernatural	.
几乎	超自然	.

谁也无法否认，大自然赋予了这个生物非凡的力量，他似乎拥有超自然的能力。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['diːpli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] ['sɑːkəts] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

Though	his	eyes	were	somewhat	deeply	shaded	by	the	wide	sockets	fringed	with
尽管	他的	眼睛	是	有些	深	阴影	经过	这	宽的	插座	流苏	和

[lɔːŋ] ['aɪˌbraʊz] ,

long	eyebrows	,
长的	眉毛	,

虽然他那浓密的眼窝和长长的眉毛让他的眼睛显得有些黯淡，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] , [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪts] [aɪz] , [ɪn] ['aɪˌlɪdz] [soʊ] [brɔːd] ,

they	were	set	,	like	a	kite's	eyes	,	in	eyelids	so	broad	,
他们	是	放	,	喜欢	一个	风筝的	眼睛	,	在	眼睑	所以	广阔	,

它们像风筝的眼睛一样，镶嵌在宽阔的眼睑上。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][soʊ][dɑːrk][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðæt] [ðeɪ]

and	bordered	by	so	dark	a	circle	sharply	defined	on	his	cheek	,	that	they
和	带边框	经过	所以	黑暗的	一个	圆圈	尖锐地	定义	在	他的	脸颊	,	那	他们

[siːmd] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] .

seemed	rather	prominent	.
似乎	相当	著名的	.

脸颊上有一个轮廓分明的深色圆圈，与它们形成鲜明的对比，显得格外突出。

[ðiːz] ['sɪŋgjələr] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd]

These	singular	eyes	had	in	them	something	indescribably	domineering	and
这些	单数	眼睛	有	在	他们	某物	难以形容地	盛气凌人	和

['pɪrsɪŋ] ,

piercing	,
冲孔	,

这双独特的眼睛里蕴含着一种难以言喻的威严和锐利。

[wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] ,

which	took	possession	of	the	soul	by	a	grave	and	thoughtful	look	,
哪个	采取	拥有	的	这	灵魂	经过	一个	严重	和	周到	看	,

那眼神深邃而沉思，仿佛占据了灵魂。

[ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd]['luːsɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpənt][ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd] ,

a	look	as	bright	and	lucid	as	that	of	a	serpent	or	a	bird	,
一个	看	作为	明亮的	和	清醒的	作为	那	的	一个	蛇	或者	一个	鸟	,

眼神明亮清澈，如同蛇或鸟一般。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

but	which	held	one	fascinated	and	crushed	by	the	swift	communication	of
但	哪个	握住	一	着迷	和	碎	经过	这	迅速	沟通	的

[sʌm; səm] [trə'mendəs] ['sɑːroʊ] ,

some	tremendous	sorrow	,
一些	巨大的	悲哀	,

但它却让人着迷，并因迅速传递出的巨大悲伤而感到无比痛苦。

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm]['suːpər] - ['hjuːmən] ['paʊər] .

or	of	some	super	-	human	power	.
或者	的	一些	极好的	-	人类	力量	.

或者拥有某种超人的力量。

['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪər] ,

Every	feature	was	in	harmony	with	this	eye	of	lead	and	of	fire	,
每一个	特征	曾是	在	和谐	和	这	眼睛	的	带领	和	的	火	,

每一个特征都与这颗铅火般的眼睛和谐统一。

[æt; ət] [wʌns] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , [stɜːrn][ænd; ənd][kɑːm] .

at	once	rigid	and	flashing	,	stern	and	calm	.
在	一次	死板的	和	闪烁	,	船尾	和	冷静的	.

既刚毅又闪亮，既严厉又沉稳。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['i:g(ə)l] [aɪ] ['ɜ:rθli] [i'məuʃənz] [si:md] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði] [li:n] ,

While	in	this	eagle	eye	earthly	emotions	seemed	in	some	sort	extinct	,	the	lean	,
尽管	在	这	鹰	眼睛	尘世的	情绪	似乎	在	一些	种类	灭绝	,	这	倾斜	,

虽然在这双鹰眼中，尘世的情感似乎已经某种程度上消亡了，但瘦削的，

[pɑ:rtʃt] [feɪs] ['ɔ:lsoʊ] [bɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [greɪt] [di:dz] [dʌn] .

parched	face	also	bore	traces	of	unhappy	passions	and	great	deeds	done	.
干渴	脸	还	钻孔	痕迹	的	不开心	激情	和	伟大的	契约	完毕	.

干裂的脸上也留有痛苦的情感和伟大功绩的痕迹。

[ðə; ði] [noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [ænd; ənd]['ækwɪlaɪn] ,

The	nose	,	which	was	narrow	and	aquiline	,
这	鼻子	,	哪个	曾是	狭窄的	和	鹰嘴豆	,

鼻子狭长而鹰钩状，

[wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['nɒstrəlz] .

was	so	long	that	it	seemed	to	hang	on	by	the	nostrils	.
曾是	所以	长的	那	它	似乎	到	悬挂	在	经过	这	鼻孔	.

太长了，好像是用鼻孔挂着的。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

The	bones	of	the	face	were	strongly	marked	by	the	long	,
这	骨头	的	这	脸	是	强烈	标记	经过	这	长的	,

面部骨骼因长长的……而呈现出明显的特征，

[streɪt] ['rɪŋklz] [ðæt] ['fɜ:roʊd] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tʃi:ks] .

straight	wrinkles	that	furrowed	the	hollow	cheeks	.
直的	皱纹	那	沟壑	这	空洞的	脸颊	.

凹陷的脸颊上布满了笔直的皱纹。

['evri] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [lʊkt] [dɑ:rk] .

Every	line	in	the	countenance	looked	dark	.
每一个	线	在	这	面容	看起来	黑暗的	.

他脸上的每一道皱纹都显得很深。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [wer] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [flʌdz]

It	would	suggest	the	bed	of	a	torrent	where	the	violence	of	former	floods
它	会	建议	这	床	的	一个	激流	在哪里	这	暴力	的	以前的	洪水

[wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kɔ:rsɪz] ,

was	recorded	in	the	depth	of	the	water	-	courses	,
曾是	记录	在	这	深度	的	这	水	-	课程	,

这表明这里曾是湍急河流的河床，河道深处记录着以往洪水肆虐的痕迹。

[wɪtʃ] ['testifaid] [tu:; tə][sʌm; səm]['terəb(ə)l] , [ʌn'si:sɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] .

which	testified	to	some	terrible	,	unceasing	turmoil	.
哪个	作证	到	一些	糟糕的	,	不断	动荡	.

这证明当时发生了一些可怕的、持续不断的动乱。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [left] [baɪ][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] ,

Like	the	ripples	left	by	the	oars	of	a	boat	on	the	waters	,
喜欢	这	涟漪	左边	经过	这	桨	的	一个	船	在	这	水	,

就像船桨划过水面留下的涟漪一样，

[di:p] [laɪnz] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['strɔ:ŋli] ,

deep	lines	,	starting	from	each	side	of	his	nose	,	marked	his	face	strongly	,
深的	线条	,	开始	从	每个	边	的	他的	鼻子	,	标记	他的	脸	强烈	,

他鼻梁两侧延伸出的深深皱纹，在他脸上留下了明显的印记。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sædnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rm]

and	gave	an	expression	of	bitter	sadness	to	his	mouth	,	which	was	firm
和	给予	一个	表达	的	苦的	悲伤	到	他的	嘴	,	哪个	曾是	公司

[ænd; ənd] [streɪt] - [lɪpt] .

and	straight	-	lipped	.
和	直的	-	嘴唇	.

他紧抿着嘴唇，脸上露出苦涩的悲伤表情。

[ə'bʌv] [ðə; ði][stɔ:rm] [ðʌs] [stæmpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Above	the	storm	thus	stamped	on	his	countenance	,
多于	这	风暴	因此	盖章	在	他的	面容	,

暴风雨的痕迹如此清晰地烙印在他的脸上。

[hɪz; ɪz][kɑ:m] [braʊ] [roʊz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['boʊldnəs] ,

his	calm	brow	rose	with	what	may	be	called	boldness	,
他的	冷静的	眉头	玫瑰	和	什么	可能	是	称为	大胆	,

他平静的眉毛微微扬起，带着一丝或许可以称之为大胆的神情。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [doʊm] .

and	crowned	it	as	with	a	marble	dome	.
和	加冕	它	作为	和	一个	大理石	穹顶	.

并用大理石圆顶将其覆盖。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] [ɪn'trepɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ðæt] [ɪz] ['fri:kwəntli] [hə'bɪtʃuəl]

The	stranger	preserved	that	intrepid	and	dignified	manner	that	is	frequently	habitual
这	陌生人	保存完好	那	强悍	和	凝重	方式	那	是	频繁地	习惯性的

[wɪð; wɪθ][men] [ɪ'njʊrd] [tu:; tə][dɪ'zæstər] ,

with	men	inured	to	disaster	,
和	男人	受伤	到	灾难	,

这位陌生人依然保持着那种无畏而庄重的姿态，这种姿态通常是那些饱经灾难的人才会有的。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][stænd] [ˌʌn'mu:vd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mɑ:b][ænd; ənd][tu:; tə] [feɪs]

and	fitted	by	nature	to	stand	unmoved	before	a	furious	mob	and	to	face
和	适配	经过	自然	到	站立	不动	前	一个	狂怒	暴民	和	到	脸

[ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒəz] .

the	greatest	dangers	.
这	最	危险	.

天生就具备在愤怒的暴民面前保持镇定，面对最大危险也能泰然处之的能力。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [ə'pɑ:rt] , [wer] [hi:; hi] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [hju:'mænəti] .

He	seemed	to	move	in	a	sphere	apart	,	where	he	poised	above	humanity	.
他	似乎	到	移动	在	一个	领域	除	,	在哪里	他	准备	多于	人类	.

他仿佛生活在一个与世隔绝的领域，凌驾于人类之上。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] ;

His	gestures	,	no	less	than	his	look	,	were	full	of	irresistible	power	;
他的	手势	,	不	较少的	比	他的	看	,	是	满的	的	无法抗拒	力量	;

他的举止，如同他的眼神，都充满了不可抗拒的力量；

[hɪz; ɪz] [li:n] [hændz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

his	lean	hands	were	those	of	a	soldier	;
他的	倾斜	双手	是	那些	的	一个	士兵	;

他那双瘦削的手，一看就是士兵的手；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] ,

and	if	your	own	eyes	were	forced	to	fall	before	his	piercing	gaze	,
和	如果	你的	自己的	眼睛	是	强制	到	落下	前	他的	冲孔	目光	,

如果你的目光被迫落在他锐利的目光下，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [les] [jʊr] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [baɪ][wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]

you	were	no	less	sure	to	tremble	when	by	word	or	action	he	spoke	to	your
你	是	不	较少的	当然	到	颤抖	什么时候	经过	单词	或者	行动	他	辐	到	你的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

当他用言语或行动触动你的灵魂时，你一定会感到战栗。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn]['saɪlənt]['mædʒəsti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

He	moved	in	silent	majesty	that	made	him	seem	a	king	without	his	guard	,
他	已搬	在	沉默的	威严	那	制成	他	似乎	一个	国王	没有	他的	警卫	,

他举手投足间都散发着无声的威严，仿佛一位没有卫兵的国王。

[ə; eɪ][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['reɪz] .

a	god	without	his	rays	.
一个	上帝	没有	他的	射线	.

一位没有光芒的神。

[hɪz; ɪz] [dres] ['emfəsaizd] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd]

His	dress	emphasized	the	ideas	suggested	by	the	peculiarities	of	his	mien	and
他的	裙子	强调	这	想法	建议	经过	这	特殊性	的	他的	面容	和

[feɪs] .

face	.
脸	.

他的穿着打扮突显了他神态和面容所暗示的理念。

[soʊl] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd][gɑːrb][wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

Soul	,	body	,	and	garb	were	in	harmony	,	and	calculated	to	impress	the
灵魂	,	身体	,	和	外衣	是	在	和谐	,	和	计算	到	令人印象深刻	这

['koʊldəst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

coldest	imagination	.
最冷	想像力	.

灵魂、身体和服饰和谐统一，足以打动最冷漠的心灵。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sliːvləs] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] , ['fɑːsənd] [ɪn] [frʌnt] ,

He	wore	a	sort	of	sleeveless	gown	of	black	cloth	,	fastened	in	front	,
他	穿着	一个	种类	的	无袖的	袍	的	黑色的	布	,	系紧	在	正面	,

他身穿一件黑色无袖长袍，前面系着扣子。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ber] [wɪð; wɪθ][noʊ]['kɑːlər] .

and	falling	to	the	calf	,	leaving	the	neck	bare	with	no	collar	.
和	坠落	到	这	小牛	,	离开	这	脖子	裸	和	不	衣领	.

衣摆垂到小腿，露出脖子，没有衣领。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [blæk] .

His	doublet	and	boots	were	likewise	black	.
他的	双联体	和	靴子	是	同样地	黑色的	.

他的紧身衣和靴子也是黑色的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [kæp][laɪk][ə; eɪ] ['priːsts] ,

On	his	head	was	a	black	velvet	cap	like	a	priest's	,
在	他的	头	曾是	一个	黑色的	天鹅绒	帽	喜欢	一个	牧师的	,

他头上戴着一顶像牧师戴的那种黑色天鹅绒帽子。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz]['sɜːrk(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] .

sitting	in	a	close	circle	above	his	forehead	,	and	not	showing	a	single	hair	.
坐着	在	一个	关闭	圆圈	多于	他的	前额	,	和	不是	显示	一个	单身的	头发	.

他额头上方密密麻麻地长着一圈毛发，而且一根头发都没露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɪktɪst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['hæbɪt][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wer] .

It	was	the	strictest	mourning	,	the	gloomiest	habit	a	man	could	wear	.
它	曾是	这	最严格的	丧	,	这	最阴郁的	习惯	一个	男人	可以	穿	.

这是最严苛的丧服，是男人所能穿戴的最阴郁的服饰。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [belt] [wɪtʃ]

But	for	a	long	sword	that	hung	by	his	side	from	a	leather	belt	which
但	为了	一个	长的	剑	那	悬挂	经过	他的	边	从	一个	皮革	腰带	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wer] [hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt] [hʌŋ] ['oʊpən] ,

could	be	seen	where	his	surcoat	hung	open	,
可以	是	已见	在哪里	他的	罩衫	悬挂	打开	,

但他的外套敞开处露出一条皮带，皮带上挂着一把长剑，长剑垂在他的腰间。

[ə; eɪ] [priːst] [wʊd] [hæv; həv] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] .

a	priest	would	have	hailed	him	as	a	brother	.
一个	牧师	会	有	赞誉	他	作为	一个	兄弟	.

一位神父会把他视作兄弟。

[ðoʊ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tɔːl] ; [ænd; ənd] ,

Though	of	no	more	than	middle	height	,	he	appeared	tall	;	and	,
尽管	的	不	更多的	比	中间	高度	,	他	出现	高的	;	和	,

虽然他身高只算中等，但看起来很高；而且，

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

looking	him	in	the	face	he	seemed	a	giant	.
寻找	他	在	这	脸	他	似乎	一个	巨大的	.

看着他的脸，他看起来像个巨人。

" [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] , [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ?

"	The	clock	has	struck	,	the	boat	is	waiting	;	will	you	not	come	?
"	这	钟	有	击	,	这	船	是	等待	;	将要	你	不是	来	?

“时钟已敲响，船已停泊；你难道不来吗？”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn][bæd] [frentʃ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

"	At	these	words	,	spoken	in	bad	French	,	but	distinctly	audible	in	the	silence	,
"	在	这些	字	,	说	在	坏的	法语	,	但	明显地	可听见的	在	这	沉默	,

“这些话是用蹩脚的法语说的，但在寂静中却清晰可闻，”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tɑːp] [ruːm] ,

a	little	noise	was	heard	in	the	other	top	room	,
一个	小的	噪音	曾是	听到	在	这	其他	顶部	房间	,

从楼上另一个房间听到了一些轻微的响动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

and	the	young	man	came	down	as	lightly	as	a	bird	.
和	这	年轻的	男人	来了	向下	作为	轻轻	作为	一个	鸟	.

年轻人像鸟儿一样轻盈地降落下来。

[wen] [goʊ'dəfrɔɪd] [ə'pɪrd] , [ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['trembld] , ['stɑːrtɪd] ,

When	Godefroid	appeared	,	the	lady's	face	turned	crimson	;	she	trembled	,	started	,
什么时候	戈德弗罗伊德	出现	,	这	女士的	脸	转向	赤红	;	她	颤抖	,	开始	,

戈德弗罗伊出现时，那位女士的脸涨得通红；她颤抖着，吓了一跳。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] .

and	covered	her	face	with	her	white	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	白色的	双手	.

她用白皙的双手捂住了脸。

['eni] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] [ʌv; əv]

Any	woman	might	have	shared	her	agitation	at	the	sight	of	this	youth	of
任何	女士	可能	有	共享	她	搅动	在	这	视线	的	这	青年	的

[ə'baʊt] ['twenti] ,

about	twenty	,
关于	二十	,

任何女性看到这位二十岁左右的年轻人，都可能会和她一样感到激动。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['stætʃər] [soʊ] ['slendər] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
of **a** **form** **and** **stature** **so** **slender** **that** **at** **a** **first** **glance** **he** **might** **have**
的 一个 形式 和 身材 所以 苗条 那 在 一个 第一的 瞥一眼 他 可能 有
[bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
been **taken** **for** **a** **mere** **boy** **,**
到过 已采取 为了 一个 仅仅 男生 ,

他身材纤细，体态瘦削，乍一看可能被误认为是个男孩。

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
or **a** **young** **girl** **in** **disguise** **.**
或者 一个 年轻的 女孩 在 伪装 .

或者是一位乔装打扮的年轻女孩。

[hɪz; ɪz] [blæk] [kæp] - - [laɪk] [ðə; ði] / [bə'reɪ] / [wɔːrn] [baɪ][ðə; ði][bæsk,baːsk] ['piːp(ə)l] - - [ʃoʊd] [ə; eɪ] [braʊ]
His **black** **cap** **-** **-** **like** **the** **/** **beret** **/** **worn** **by** **the** **Basque** **people** **-** **-** **showed** **a** **brow**
他的 黑色的 帽 - - 喜欢 这 / 贝雷帽 / 磨损 经过 这 巴斯克 人们 - - 显示 一个 眉头
[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
as **white** **as** **snow** **,**
作为 白色的 作为 雪 ,

他戴着一顶黑色帽子——类似于巴斯克人戴的贝雷帽——露出了雪白的额头。

[wer] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['swiːtnəs] - -
where **grace** **and** **innocence** **shone** **with** **an** **expression** **of** **divine** **sweetness** **-** **-**
在哪里 优雅 和 无辜 闪耀 和 一个 表达 的 神圣的 甜味 - -
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] .
the **light** **of** **a** **soul** **full** **of** **faith** **.**
这 光 的 一个 灵魂 满的 的 信仰 .

那里优雅纯真闪耀着神圣的甜蜜——那是充满信仰的灵魂之光。

[ə; eɪ]['poʊəts] ['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][ðə; ði][staːr] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [teɪl] ,
A **poet's** **fancy** **would** **have** **seen** **there** **the** **star** **which** **,** **in** **some** **old** **tale** **,**
一个 诗人的 想要 会 有 已见 那里 这 星星 哪个 , 在 一些 老的 故事 ,

诗人的想象力会在那里看到那颗星，在某个古老的故事里，

[ə; eɪ] ['mʌðər] [en'triːts] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][set][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt]
a **mother** **entreats** **the** **fairy** **godmother** **to** **set** **on** **the** **forehead** **of** **an** **infant**
一个 母亲 恳求 这 仙女 教母 到 放 在 这 前额 的 一个 婴儿
[ə'bændənd] ,
abandoned **,**
弃 ,

一位母亲恳求仙女教母在被遗弃的婴儿额头上点上吉祥痣。

[laɪk] ['moʊzəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
like **Moses** **,** **to** **the** **waves** **.**
喜欢 摩西 , 到 这 波浪 .

像摩西一样，走向波涛。

[lʌv] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fer] [kəːlz] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Love **lurked** **in** **the** **thousand** **fair** **curls** **that** **fell** **over** **his** **shoulders** **.**
爱 潜伏 在 这 千 公平的 卷发 那 跌倒 超过 他的 肩膀 .

爱就藏在他披散在肩上的上千缕金发里。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['truːli][ə; eɪ][swɑːnz] [θroʊt] , [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [raʊnd] .
His **throat** **,** **truly** **a** **swan's** **throat** **,** **was** **white** **and** **exquisitely** **round** **.**
他的 喉 , 真的 一个 天鹅的 喉 , 曾是 白色的 和 精美绝伦 圆形的 .

他的喉咙，真像天鹅的喉咙一样，洁白而圆润。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd]['lɪkwɪd] , ['mɪrərd] [ðə; ði][skaɪ] .
His **blue** **eyes** **,** **bright** **and** **liquid** **,** **mirrored** **the** **sky** **.**
他的 蓝色的 眼睛 , 明亮的 和 液体 , 镜像 这 天空 .

他那双湛蓝的眼睛明亮而清澈，如同天空一般。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪ'nʌf]

His	features	and	the	mould	of	his	brow	were	refined	and	delicate	enough
他的	特征	和	这	模具	的	他的	眉头	是	精制	和	精美的	足够的

[tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ə; eɪ] ['peɪntər] .

to	enchant	a	painter	.
到	令人着迷	一个	画家	.

他的五官和眉形精致细腻，足以令画家为之倾倒。

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ['kɔːzɪz] [men] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'laɪt]

The	bloom	of	beauty	,	which	in	a	woman's	face	causes	men	such	indescribable	delight
这	盛开	的	美丽	,	哪个	在	一个	女性的	脸	原因	男人	这样的	无法形容	喜

,

,

,

女人脸上绽放的美丽，会给男人带来难以言喻的愉悦。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [beiðz] [ðə; ði] [fitʃər] [wiː; wi]

the	exquisite	purity	of	outline	,	the	halo	of	light	that	bathes	the	features	we
这	精美的	纯度	的	大纲	,	这	光环	的	光	那	沐浴	这	特征	我们

[lʌv] ,

love	,
爱	,

轮廓纯净优美，光芒笼罩着我们所钟爱的容颜。

[wɜːr; wər] [hɪr] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [æz; əz]

were	here	combined	with	a	masculine	complexion	,	and	with	strength	as
是	这里	合并	和	一个	男性	肤色	,	和	和	力量	作为

[jet] [bʌt; bət][hæf] [dɪ'veləpt] ,

yet	but	half	developed	,
然而	但	一半	发达	,

此外，她还拥有男性化的肤色，以及尚未完全发育成熟的力量。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kɑːntræst] .

in	the	most	enchanting	contrast	.
在	这	最多	妖娆	对比	.

形成了最迷人的对比。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'loʊdiəs] ['kaʊntənənsiz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [wen] ['saɪlənt] [spiːk]

His	was	one	of	those	melodious	countenances	which	even	when	silent	speak
他的	曾是	一	的	那些	悦耳动听	面容	哪个	甚至	什么时候	沉默的	说话

[ænd; ənd] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] .

and	attract	us	.
和	吸引	我们	.

他的面容极具魅力，即使沉默不语，也能吸引我们的目光。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn] ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] ,

And	yet	,	on	marking	it	attentively	,
和	然而	,	在	标记	它	认真地	,

然而，仔细观察后，

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [blaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [ɔːr]

the	incipient	blight	might	have	been	detected	which	comes	of	a	great	thought	or
这	初期	枯萎病	可能	有	到过	检测到	哪个	来	的	一个	伟大的	想法	或者

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

a	passion	,
一个	热情	,

或许已经察觉到了某种萌芽状态的衰败，而这种衰败可能源于某种伟大的思想或激情。

[ðə; ði] [feɪnt] ['jeloʊ] [tɪndʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [liːf] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

the	faint	yellow	tinge	that	made	him	seem	like	a	young	leaf	opening	to	the	sun	.
这	头晕的	黄色的	色调	那	制成	他	似乎	喜欢	一个	年轻的	叶子	开幕	到	这	太阳	.

那淡淡的黄色让他看起来像一片向着阳光舒展的嫩叶。

[noʊ]['kɑːntræst][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪtər] [ɔːr] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

No	contrast	could	be	greater	or	more	startling	than	that	seen	in	the
不	对比	可以	是	更大的	或者	更多的	令人震惊	比	那	已见	在	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] .

companionship	of	these	two	men	.
友谊	的	这些	二	男人	.

这两个男人之间的友谊所展现出的对比，再也没有比这更鲜明、更令人震惊的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ʃrʌb] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	like	seeing	a	frail	and	graceful	shrub	that	has	grown	from	the
它	曾是	喜欢	看到	一个	脆弱	和	优美	灌木	那	有	生长	从	这

['hɑːloʊ] [trʌŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nɑːrld] ['wɪloʊ] ,

hollow	trunk	of	some	gnarled	willow	,
空洞的	树干	的	一些	盘根错节的	柳	,

那景象就像看到一株纤弱而优雅的灌木，从一棵枝干虬曲的柳树空心树干中长了出来。

['wɪðərd] [baɪ][eɪdʒ] , ['blæstɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , ['stændɪŋ] [dɪ'krepɪt] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'dʒestɪk] [triːz]

withered	by	age	,	blasted	by	lightning	,	standing	decrepit	;	one	of	those	majestic	trees
干枯	经过	年龄	,	炸毁	经过	闪电	,	常设	衰老	;	一	的	那些	雄伟	树木

[ðæt] ['peɪntəz] [lʌv] ;

that	painters	love	;
那	画家	爱	;

饱经风霜，遭雷击，如今已枯槁不堪；这是画家们钟爱的那种雄伟树木之一；

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sæplɪŋ] [teɪks] ['ʃeltər] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['stɔrmz] .

the	trembling	sapling	takes	shelter	there	from	storms	.
这	发抖	树苗	需要	庇护所	那里	从	暴风雨	.

颤抖的幼苗在那里躲避暴风雨。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ; [wʌn][ðə; ði]['poʊət] [ðæt] [fiːlz] ,

One	was	a	god	,	the	other	was	an	angel	;	one	the	poet	that	feels	,
一	曾是	一个	上帝	,	这	其他	曾是	一个	天使	;	一	这	诗人	那	感觉	,

一个是神，另一个是天使；一个是感性的诗人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['poʊət] [ðæt] [iks'presiz] - - [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ]['liːvait][ɪn] [prer] .

the	other	the	poet	that	expresses	-	-	a	prophet	in	sorrow	,	a	levite	in	prayer	.
这	其他	这	诗人	那	表达	-	-	一个	先知	在	悲哀	,	一个	利未人	在	祷告	.

另一位诗人表达了——悲伤中的先知，祈祷中的利未人。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	went	out	together	without	speaking	.
他们	去	出去	一起	没有	请讲	.

他们一句话也没说就一起出去了。

" [dɪd][juː; jʊ][mɑːrk] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	mark	how	he	called	him	to	him	?
"	做过	你	标记	如何	他	称为	他	到	他	?

你注意到他是如何呼唤他到他身边的吗?

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər][noʊ]

"	cried	the	sergeant	of	the	watch	when	the	footsteps	of	the	couple	were	no
"	哭	这	军士	的	这	手表	什么时候	这	脚步声	的	这	夫妻	是	不

[lɔːŋgər] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .

longer	audible	on	the	strand	.
更长	可听见的	在	这	链	.

“当这对夫妇的脚步声在海滩上消失时，值班的军士长喊道。”

" [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['diːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ? "

"	Are	not	they	a	demon	and	his	familiar	?	"
"	是	不是	他们	一个	恶魔	和	他的	熟悉的	?	"

“他们难道不是恶魔和他的使魔吗？”

" - ! " [pʌft] ['dʒækli:n] .
" Phooh ! " puffed Jacqueline .
" - ! " 膨胀的 杰奎琳 .

“噗！”杰奎琳喘着气说。

" [aɪ] [felt] ['smʌðəd] !
" I felt smothered !
" 我 毛毡 窒息 !

我感觉喘不过气来！

[aɪ] ['nevər] [mɑ:rkt] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['lɔdʒəz] [soʊ] ['kerfəli] .
I never marked our two lodgers so carefully .
我 绝不 标记 我们的 二 房客 所以 小心 .

我从未如此仔细地标记过我们的两位房客。

- [tɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [wer] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [mi:n] ! "
' Tis a bad thing for us women that the Devil can wear so fair a mien ! "
- 的 一个 坏的 事物 为了 我们 女性 那 这 魔鬼 能 穿 所以 公平的 一个 面容 ! "

对我们女人来说，这真是一件坏事，因为魔鬼也能披上如此俊美的外衣！

" [eɪ] , [kæst] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , " [sed] - ,
" Ay , cast some holy water on him , " said Tirechair ,
" 哎 , 投掷 一些 圣 水 在 他 , " 说 - ,

“哎，往他身上泼点圣水吧，”轮胎椅说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [toʊd] . - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔ:f] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɔ:l]
" and you will see him turn into a toad . - - I am off to tell the office all
" 和 你 将要 看 他 转动 进入 一个 蟾蜍 . - - 我 是 离开 到 告诉 这 办公室 全部
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“你会看到他变成一只癞蛤蟆。”——我要去办公室把这些事都告诉大家。

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [raʊzd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
" On hearing this speech , the lady roused herself from the reverie into which she
" 在 听力 这 演讲 , 这 女士 唤醒 她自己 从 这 遐想 进入 哪个 她
[hæd; həd] [sʌŋk] ,
had sunk ,
有 沉没 ,

听到这番话，那位女士从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz] [red] - [ænd; ənd] - [blu:] ['dʒækɪt]
and looked at the constable , who was donning his red - and - blue jacket
和 看起来 在 这 警官 , WHO 曾是 穿戴 他的 红色的 - 和 - 蓝色的 夹克
.
:
.

他看向那位正在穿红蓝相间外套的警员。

" ['wɪðər] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Whither are you off to ? " she asked .
" 往哪里去 是 你 离开 到 ? " 她 问 .

“你要去哪里？”她问道。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌstɪsɪz] [ðæt] ['wɪzədz] [ɑ:r; ər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst]
" To tell the justices that wizards are lodging in our house very much against
" 到 告诉 这 法官们 那 巫师 是 住宿 在 我们的 房子 非常 很多 反对
['aʊər; ɑ:r] [wɪl] .
our will .
我们的 将要 .

“告诉法官们，巫师们违背我们的意愿住在我们家里。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] .
" The lady smiled .
" 这 女士 微笑 .

这位女士笑了。

" [aɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - ,
" I , " said she , " am the Comtesse de Mahaut ,
" 我 , " 说 她 , " 是 这 伯爵夫人 德 - ,

“我，”她说，“是马奥伯爵夫人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði]['mænz] [breθ] [ə'weɪ] .
" and she rose with a dignity that took the man's breath away .
" 和 她 玫瑰 和 一个 尊严 那 采取 这 男人的 气息 离开 .

她起身时姿态优雅，令那男人屏住了呼吸。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər] [gests] .
" Beware of bringing the smallest trouble on your guests .
" 提防 的 带来 这 最小 麻烦 在 你的 客人 .

“切勿给客人带来哪怕是最微小的麻烦。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
Above all , respect the old man ;
多于 全部 , 尊重 这 老的 男人 ;

首先，要尊重老人；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [en'triːtid] [hɪm; ɪm]
I have seen him in the company of your Lord the King , who entreated him
我 有 已见 他 在 这 公司 的 你的 主 这 国王 , WHO 恳求 他
['kɜːrtiəsli] ;
courteously ;
礼貌地 ;

我曾见过他与你们的国王陛下在一起，国王陛下对他彬彬有礼；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] .
you will be ill advised to trouble him in any way .
你 将要 是 患病的 建议 到 麻烦 他 在 任何 方式 .

你最好不要以任何方式去打扰他。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] - - ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː]
As to my having been here - - never breathe a word of it , as you value
作为 到 我的 拥有 到过 这里 - - 绝不 呼吸 一个 单词 的 它 , 作为 你 价值
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

至于我来过这里——你千万不要泄露半个字，因为你珍惜你的生命。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [θɔːt] .
" She said no more , but relapsed into thought .
" 她 说 不 更多的 , 但 复发 进入 想法 .

她没有再说话，而是陷入了沉思。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [saɪnd] [tuː; tə] ['dʒækliːn] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː]
Presently she looked up , signed to Jacqueline , and together they went up into
目前 她 看起来 向上 , 签名 到 杰奎琳 , 和 一起 他们 去 向上 进入
- [ruːm] .
Godefroid's room .
- 房间 .

她抬起头，向杰奎琳打了个手势，然后她们一起上了戈德弗罗伊的房间。

[ðə; ði] [fer] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [ka:vd] [tʃerz] , [ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]

The	fair	Countess	looked	at	the	bed	,	the	carved	chairs	,	the	chest	,	the
这	公平的	伯爵夫人	看起来	在	这	床	,	这	雕刻	椅子	,	这	胸部	,	这

['tæpəstri] , [ðə; ði] ['teɪbl] ,

tapestry	,	the	table	,
挂毯	,	这	桌子	,

美丽的伯爵夫人环顾四周，看着床、雕花椅子、箱子、挂毯和桌子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] [hu:] [si:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:fs]

with	a	joy	like	that	of	the	exile	who	sees	on	his	return	the	crowded	roofs
和	一个	喜悦	喜欢	那	的	这	流亡	WHO	看到	在	他的	返回	这	挤	屋顶

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

of	his	native	town	nestling	at	the	foot	of	a	hill	.
的	他的	本国的	镇	雏鸟	在	这	脚	的	一个	爬坡道	.

心中充满喜悦，就像流亡者重返故乡，看到山脚下熙熙攘攘的屋顶一样。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['dʒækli:n] ,

"	If	you	have	not	deceived	me	,	"	she	said	to	Jacqueline	,
"	如果	你	有	不是	受骗	我	,	"	她	说	到	杰奎琳	,

“如果你没有欺骗我，”她对杰奎琳说，

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ɪn][goʊld] . "

"	I	promise	you	a	hundred	crowns	in	gold	.	"
"	我	承诺	你	一个	百	皇冠	在	金子	.	"

“我承诺给你一百个金币。”

" [bɪ'hoʊld] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [pʊr] ['eɪndʒl][ɪz] [kən'faɪdɪŋ] - - [hɪr] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz]

"	Behold	,	madame	,	"	said	the	woman	,	"	the	poor	angel	is	confiding	-	-	here	is	all	his
"	看哪	,	夫人	,	"	说	这	女士	,	"	这	贫穷的	天使	是	倾诉	-	-	这里	是	全部	他的

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

“夫人，请看，”女人说，“可怜的天使正在倾诉——这是他所有的宝藏。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['dʒækli:n] ['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌm; səm]

"	As	she	spoke	,	Jacqueline	opened	a	drawer	in	the	table	and	showed	some
"	作为	她	辐	,	杰奎琳	打开	一个	抽屉	在	这	桌子	和	显示	一些

['pɑ:rtʃmənt] .

parchments	.
羊皮纸	.

“说话间，杰奎琳打开桌子的一个抽屉，拿出一些羊皮纸。

" [gɑ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [ðæt] [kɔ:t]

"	God	of	mercy	!	"	cried	the	Countess	,	snatching	up	a	document	that	caught
"	上帝	的	怜悯	!	"	哭	这	伯爵夫人	,	抢夺	向上	一个	文档	那	捕捉

[hɜ:r; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

“仁慈的上帝啊！”伯爵夫人喊道，一把抓起一份吸引她目光的文件。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , / -

on	which	she	read	,	/	Gothofredus
在	哪个	她	读	,	/	-

她读到，/戈托弗雷德斯

[kʌmz] - / ([goʊ'dəfrɔɪd] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [gent]) .

Comes	Gantiacus	/	(	Godefroid	,	Count	of	Ghent	)	.
来	-	/	(	戈德弗罗伊德	,	数数	的	根特	)	.

根特伯爵戈德弗罗伊德（Godefroid）出场。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ; [ðen] ,

She	dropped	the	parchment	,	and	passed	her	hand	over	her	brow	;	then	,
她	掉落	这	羊皮纸	,	和	通过了	她	手	超过	她	眉头	;	然后	,

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她扔下羊皮纸，用手抚了抚额头；然后，感觉到了，

[noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔmprəmaizd] [hɜːr'self][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

no	doubt	,	that	she	had	compromised	herself	by	showing	so	much	emotion	,	she
不	怀疑	,	那	她	有	受损	她自己	经过	显示	所以	很多	情感	,	她

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][koʊld] [dɪ'miːnər] .

recovered	her	cold	demeanor	.
恢复	她	寒冷的	风度	.

毫无疑问，她因为表现出过多的情感而让自己陷入了困境，于是恢复了冷漠的态度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	satisfied	,	"	said	she	.
"	我	是	使满意	,	"	说	她	.

“我很满意，”她说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	went	downstairs	and	out	of	the	house	.
她	去	楼下	和	出去	的	这	房子	.

她下楼走出了房子。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] ,

The	constable	and	his	wife	stood	in	their	doorway	,
这	警官	和	他的	妻子	站立	在	他们的	门口	,

警员和他的妻子站在门口，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	saw	her	take	the	path	to	the	landing	-	place	.
和	锯	她	拿	这	小路	到	这	降落	-	地方	.

然后看到她沿着小路走向着陆点。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] [hɑːrd][baɪ] .

A	boat	was	moored	hard	by	.
一个	船	曾是	系泊	难的	经过	.

一艘船就停泊在附近。

[wen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [ə; eɪ] ['boʊtmən]

When	the	rustle	of	the	Countess	'	approach	was	audible	,	a	boatman
什么时候	这	沙沙	的	这	伯爵夫人	-	方法	曾是	可听见的	,	一个	船工

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] ,

suddenly	stood	up	,
突然	站立	向上	,

当伯爵夫人靠近时，船夫突然站了起来。

[helpt] [ðə; ði] [fer] ['lɔːndris, 'lɑːn-][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

helped	the	fair	laundress	to	take	her	seat	in	it	,
帮助	这	公平的	洗衣妇	到	拿	她	座位	在	它	,

帮着把那位漂亮的洗衣妇扶到座位上。

[ænd; ənd] [rəud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [boʊt] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [daʊn]

and	rowed	with	such	strength	as	to	make	the	boat	fly	like	a	swallow	down
和	划船	和	这样的	力量	作为	到	制作	这	船	飞	喜欢	一个	吞	向下

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

他奋力划桨，使船像燕子一样顺流而下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɑːri] ['feloʊ] , " [sed] ['dʒækliːn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
" You are a sorry fellow , " said Jacqueline , giving the officer's shoulder a familiar
" 你 是 一个 对不起 同伴 , " 说 杰奎琳 , 给予 这 警官们 肩膀 一个 熟悉的
[slæp] .
slap .
拍击 .

“你真是个可怜的家伙，”杰奎琳说着，拍了拍警官的肩膀，这是她惯常的做法。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [goʊld] [kraʊnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" We have earned a hundred gold crowns this morning . "
" 我们 有 获得 一个 百 金子 皇冠 这 早晨 . "

“我们今天早上赢得了100枚金冠。”

" [aɪ] [laɪk] ['hɑːrbɚɪŋ] [lɔːds][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['hɑːrbɚɪŋ] ['wɪzədz] .
" I like harboring lords no better than harboring wizards .
" 我 喜欢 窝藏 领主们 不 更好的 比 窝藏 巫师 .

“我喜欢窝藏领主，就像我喜欢窝藏巫师一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
And I know not , of the two ,
和 我 知道 不是 , 的 这 二 ,

我不知道，这两者之间，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , " [rɪ'plaɪd] - ,
which is the more like to bring us to the gallows , " replied Tirechair ,
哪个 是 这 更多的 喜欢 到 带来 我们 到 这 绞刑架 , " 回复 - ,

“哪一种更有可能把我们送上绞刑架呢？”轮胎椅回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['hælb\\ːt] .
taking up his halbert .
采取 向上 他的 哈尔伯特 .

他拿起戟。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ] [raʊndz] ['oʊvər][baɪ] - ; [gɑːd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,
" I will go my rounds over by Champfleuri ; God protect us ,
" 我 将要 去 我的 回合 超过 经过 - ; 上帝 保护 我们 ,

“我将巡视尚弗勒里一带；愿上帝保佑我们。”

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][pɜːrt][dʒeɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['breɪvəri] [ʌv; əv][goʊld] [rɪŋz]
and send me to meet some pert jade out in her bravery of gold rings
和 发送 我 到 见面 一些 活泼 玉 出去 在 她 勇敢 的 金子 戒指
[tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] !
to glitter in the shade like a glow - worm !
到 闪光 在 这 阴影 喜欢 一个 辉光 - 蠕虫 !

派我去见见某个勇敢的翡翠姑娘，她戴着金戒指，在树荫下像萤火虫一样闪闪发光！

" ['dʒækliːn] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['heɪstɪli] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lɔː(r)dz] [ruːm] [tuː; tə]
" Jacqueline , alone in the house , hastily went up to the unknown lord's room to
" 杰奎琳 , 独自的 在 这 房子 , 草草 去 向上 到 这 未知 领主的 房间 到
[dɪ'skʌvər] ,
discover ,
发现 ,

“杰奎琳独自一人在家，匆匆赶到那位陌生主人的房间去查看，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['bɪznəs] .
if she could , some clue to this mysterious business .
如果 她 可以 , 一些 线索 到 这 神秘 商业 .

如果可以的话，她希望能得到一些关于这桩神秘事件的线索。

[laɪk] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [men] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði] [klɪr]

Like	some	learned	men	who	give	themselves	infinite	pains	to	complicate	the	clear
喜欢	一些	学习	男人	WHO	给	他们自己	无限	疼痛	到	复杂化	这	清除

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

and	simple	laws	of	nature	,
和	简单的	法律	的	自然	,

就像有些博学之士煞费苦心地把清晰简单的自然规律复杂化一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] ['roʊmæns] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

she	had	already	invented	a	chaotic	romance	to	account	for	the	meeting	of
她	有	已经	发明	一个	混乱	浪漫	到	帐户	为了	这	会议	的

[ðiːz] [θriː] ['pɝːsənz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [ruːf] .

these	three	persons	under	her	humble	roof	.
这些	三	人	在下面	她	谦逊的	屋顶	.

她早已编造了一段混乱的爱情故事，来解释这三个人为何会在她简陋的屋檐下相遇。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] , [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ]

She	hunted	through	the	chest	,	examined	everything	,	but	could	find	nothing
她	猎杀	通过	这	胸部	,	检查	一切	,	但	可以	寻找	没有什么

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

她把箱子翻了个底朝天，仔细检查了每一件东西，但没发现任何异常之处。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv]

She	saw	nothing	on	the	table	but	a	writing	-	case	and	some	sheets	of
她	锯	没有什么	在	这	桌子	但	一个	写作	-	案件	和	一些	纸张	的

['pɑːrtʃmənt] ;

parchment	;
羊皮纸	;

她看到桌子上除了一个书写盒和几张羊皮纸之外什么也没有；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

and	as	she	could	not	read	,	this	discovery	told	her	nothing	.
和	作为	她	可以	不是	读	,	这	发现	讲述	她	没有什么	.

由于她不识字，这个发现对她来说毫无意义。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ruːm] ,

A	woman's	instinct	then	took	her	into	the	young	man's	room	,
一个	女性的	本能	然后	采取	她	进入	这	年轻的	男人的	房间	,

于是，女人的本能驱使她走进了那个年轻人的房间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɔdʒəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['ferɪ]

and	from	thence	she	descried	her	two	lodgers	crossing	the	river	in	the	ferry
和	从	因此	她	描述	她	二	房客	过境	这	河	在	这	渡船

[boʊt] .

boat	.
船	.

然后她描述了她的两个房客乘渡船过河的情景。

" [ðeɪ] [stænd] [laɪk] [tuː] ['stætʃuːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	They	stand	like	two	statues	,	"	said	she	to	herself	.
"	他们	站立	喜欢	二	雕像	,	"	说	她	到	她自己	.

“他们像两座雕像一样站着，”她自言自语道。

" [ɑː] , [hɑː] !

"	Ah	,	ha	!
"	啊	,	哈	!

“啊哈！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] - .

They	are	landing	at	the	Rue	du	Fouarre	.
他们	是	降落	在	这	后悔	杜	-	.

他们降落在富阿尔街。

[haʊ] ['nɪmb(ə)l][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [swiːt] [juːθ] !

How	nimble	he	is	,	the	sweet	youth	!
如何	灵活	他	是	,	这	甜的	青年	!

这位可爱的少年身手真敏捷!

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

He	jumped	out	like	a	bird	.
他	跳了起来	出去	喜欢	一个	鸟	.

他像鸟儿一样跳了出来。

[baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [stoʊn] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . - - [ðeɪ] [ɑːr; ər]

By	him	the	old	man	looks	like	some	stone	saint	in	the	Cathedral	.	-	-	They	are
经过	他	这	老的	男人	看起来	喜欢	一些	石头	圣	在	这	大教堂	.	-	-	他们	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [neiʃəns] .

going	to	the	old	School	of	the	Four	Nations	.
去	到	这	老的	学校	的	这	四	国家	.

在他眼里，老人就像大教堂里的一座石雕圣像。——他们要去的是古老的四国学校。

['prestoʊ] !

Presto	!
普雷斯托	!

普雷斯托!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [pʊr] ['tʃerəb] !

they	are	out	of	sight	.	-	-	And	this	is	where	he	lives	,	poor	cherub	!
他们	是	出去	的	视线	.	-	-	和	这	是	在哪里	他	生活	,	贫穷的	小天使	!

他们不见了。——可怜的小天使，这就是他住的地方!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	went	on	,	looking	about	the	room	.
"	她	去	在	,	寻找	关于	这	房间	.

她继续说道，环顾了一下房间。

" [haʊ] [smɑːrt][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [hiː; hi][ɪz] !

"	How	smart	and	winning	he	is	!
"	如何	聪明的	和	获胜	他	是	!

他真是太聪明、太成功了!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jʊr; jər] [faɪn] ['dʒentri] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [stʌf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

your	fine	gentry	are	made	of	other	stuff	than	we	are	.
你的	美好的	绅	是	制成	的	其他	东西	比	我们	是	.

你们这些上流绅士和我们不一样。

" [ænd; ənd] ['dʒækliːn] [went] [daʊn] [ə'gen] ['æftər] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bed] - ['kʌvərlət] , [dʌstɪŋ]

"	And	Jacqueline	went	down	again	after	smoothing	down	the	bed	-	coverlet	,	dusting
"	和	杰奎琳	去	向下	再次	后	平滑	向下	这	床	-	床单	,	除尘

[ðə; ði] [tʃest] ,

the	chest	,
这	胸部	,

“杰奎琳抚平床罩，掸去箱子上的灰尘后，又下楼去了。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm][ɪn][sɪks] [mʌnθs] :

and	wondering	for	the	hundredth	time	in	six	months	:
和	好奇	为了	这	百分之一	时间	在	六	几个月	:

六个月来，我第一百次想到这个问题：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [hiː; hi][duː][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest][deɪ] ?

"	What	in	the	world	does	he	do	all	the	blessed	day	?
"	什么	在	这	世界	做	他	做	全部	这	蒙福	天	?

“他一天到晚都在干些什么呢？”

[hiː; hi]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]

He	cannot	always	be	staring	at	the	blue	sky	and	the	stars	that	God	has
他	不能	总是	是	凝视	在	这	蓝色的	天空	和	这	明星	那	上帝	有

[hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][laɪk] ['læntərnz] .

hung	up	there	like	lanterns	.
悬挂	向上	那里	喜欢	灯笼	.

他不可能总是凝视着上帝悬挂在空中的蓝天和繁星，就像悬挂在空中的灯笼一样。

[ðæt] [dɪr] [bɔɪ] [hæz; həz] [noʊn] ['trʌb(ə)l] .

That	dear	boy	has	known	trouble	.
那	亲爱的	男生	有	已知	麻烦	.

这个可怜的孩子经历过很多苦难。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['hɑːrdli] ['evər] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

But	why	do	he	and	the	old	man	hardly	ever	speak	to	each	other	?
但	为什么	做	他	和	这	老的	男人	几乎	曾经	说话	到	每个	其他	?

但为什么他和老人几乎从不说话呢?

" [ðen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr'self][ɪn] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd][ɪn] [θɔːts] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz]

"	Then	she	lost	herself	in	wonderment	and	in	thoughts	which	,	in	her	woman's
"	然后	她	丢失的	她自己	在	惊奇	和	在	想法	哪个	,	在	她	女性的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

“然后她沉浸在惊奇和思绪中，在她女人的大脑里，

[wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [θred] .

were	tangled	like	a	skein	of	thread	.
是	纠缠不清	喜欢	一个	绞	的	线	.

像一团线一样纠缠在一起。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz]

The	old	man	and	his	young	companion	had	gone	into	one	of	the	schools
这	老的	男人	和	他的	年轻的	伴侣	有	已消失	进入	一	的	这	学校

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] .

for	which	the	Rue	du	Fouarre	was	at	that	time	famous	throughout	Europe	.
为了	哪个	这	后悔	杜	-	曾是	在	那	时间	著名的	自始至终	欧洲	.

老人和他的年轻同伴进入了当时在整个欧洲都闻名的鲁杜富阿尔街上的一所学校。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['dʒæk,liːnz] [tuː] ['lɔdʒəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ['diː'iːes] ['kætər]

At	the	moment	when	Jacqueline's	two	lodgers	arrived	at	the	old	School	des	Quatre
在	这	片刻	什么时候	杰奎琳的	二	房客	到达的	在	这	老的	学校	德斯	四

[neiʃəns] ,

Nations	,
国家	,

就在杰奎琳的两位房客抵达旧四国学校的那一刻，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - , [ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd]['dɑːktər][ʌv; əv] ['mɪstɪkl] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	celebrated	Sigier	,	the	most	noted	Doctor	of	Mystical	Theology	of	the
这	著名	-	,	这	最多	著名的	医生	的	神秘	神学	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['pærɪs] ,

University	of	Paris	,
大学	的	巴黎	,

著名的西吉尔，巴黎大学最著名的神秘神学博士，

[wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [loʊ] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] .

was	mounting	his	pulpit	in	a	spacious	low	room	on	a	level	with	the	street	.
曾是	安装	他的	讲坛	在	一个	宽敞	低的	房间	在	一个	等级	和	这	街道	.

他站在一个宽敞的低矮房间里的讲坛上，这个房间与街道齐平。

[ðə; ði][koʊld] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [strɔː] ,

The	cold	stones	were	strewn	with	clean	straw	,
这	寒冷的	石头	是	散落的	和	干净的	稻草	,

冰冷的石头上铺着干净的稻草。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] , ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	which	several	of	his	disciples	knelt	on	one	knee	,	writing	on	the	other	,
在	哪个	一些	的	他的	门徒	跪下	在	一	膝盖	,	写作	在	这	其他	,

他的几个门徒单膝跪在他面前，另一条腿跪在地上写字，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['ɪmprəvaɪzd] ['dɪskɔːrs] ,

to	enable	them	to	take	notes	from	the	Master's	improvised	discourse	,
到	使能够	他们	到	拿	笔记	从	这	硕士学位	即兴发挥	话语	,

为了使他们能够记下师父即兴讲授的内容，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrthænd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [dɪsaɪfɪrɚz] .

in	the	shorthand	abbreviations	which	are	the	despair	of	modern	decipherers	.
在	这	速记	缩写	哪个	是	这	绝望	的	现代的	破译者	.

这些速记缩写令现代破译者感到绝望。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] , [nɑːt][ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['oʊnli] ,

The	hall	was	full	,	not	of	students	only	,
这	大厅	曾是	满的	,	不是	的	学生	仅有的	,

大厅里坐满了人，不全是学生。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

but	of	the	most	distinguished	men	belonging	to	the	clergy	,	the	court	,	and
但	的	这	最多	杰出的	男人	属于	到	这	牧师	,	这	法庭	,	和

[ðə; ði]['liːg(ə)l]['fæk(ə)lti] .

the	legal	faculty	.
这	合法的	学院	.

但却是属于神职人员、宫廷和法律界的杰出人士。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrənərz] , [tuː] - - ['soʊldʒərz][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] .

There	were	some	learned	foreigners	,	too	-	-	soldiers	and	rich	citizens	.
那里	是	一些	学习	外国人	,	也	-	-	士兵	和	富有的	公民	.

其中也有一些受过良好教育的外国人——军人和富裕的公民。

[ðə; ði] [brɔːd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [braʊz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [biədz] ,

The	broad	faces	were	there	,	with	prominent	brows	and	venerable	beards	,
这	广阔	面孔	是	那里	,	和	著名的	眉毛	和	可敬	胡须	,

那里有几张宽阔的脸，浓眉大眼，蓄着久经沙场的胡须。

[wɪtʃ] [fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['paɪəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wen] [wiː; wi] [siː]

which	fill	us	with	a	sort	of	pious	respect	for	our	ancestors	when	we	see
哪个	充满	我们	和	一个	种类	的	虔诚的	尊重	为了	我们的	祖先	什么时候	我们	看

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

their	portraits	from	the	Middle	Ages	.
他们的	肖像	从	这	中间	年龄	.

当我们看到中世纪祖先的画像时，心中便会涌起一种虔诚的敬意。

[liːn] ['feɪsɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] , ['sʌŋkən] [aɪz] , ['ʌndər] [bɔːld] ['hedz] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Lean	faces	,	too	,	with	burning	,	sunken	eyes	,	under	bald	heads	yellow	from	the
倾斜	面孔	,	也	,	和	燃烧	,	凹陷	眼睛	,	在下面	秃	头部	黄色的	从	这

['leibəz] [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l] [skə'læstɪsɪzəm] ,

labors	of	futile	scholasticism	,
劳动	的	徒劳	经院哲学	,

他们面容消瘦，双眼深陷，光秃秃的脑袋因徒劳的经院哲学研究而泛黄。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ['kaʊntənənsiz] , [greɪv] ['feɪsɪz] , ['wɔːrlaɪk] ['feɪsɪz] ,

contrasted	with	young	and	eager	countenances	,	grave	faces	,	warlike	faces	,
对比	和	年轻的	和	渴望的	面容	,	严重	面孔	,	好战	面孔	,

与年轻而充满渴望的面容、严肃的面容、好战的面容形成鲜明对比的是

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [klæs] .

and	the	ruddy	cheeks	of	the	financial	class	.
和	这	红润	脸颊	的	这	金融的	班级	.

还有金融阶层红扑扑的脸颊。

[ðiːz] ['lektʃərz] , [dɪsə'teɪʃnz] , ['θisiz] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	lectures	,	dissertations	,	theses	,	sustained	by	the	brightest	geniuses	of	the
这些	讲座	,	学位论文	,	论文	,	持续	经过	这	最亮的	天才	的	这

[ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

thirteenth	and	fourteenth	centuries	,
第十三	和	第十四	几个世纪	,

这些讲座、论文和学位论文，是由十三、十四世纪最杰出的天才们撰写的，

[raʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [tuː; tə][ɪn'θuːziæzəm] .

roused	our	forefathers	to	enthusiasm	.
唤醒	我们的	祖先	到	热情	.

激发了我们先辈的热情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [bʊl] - [faɪts] , [ðer; ðər][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , [ðer; ðər]['trædʒədi] ,

They	were	to	them	their	bull	-	fights	,	their	Italian	opera	,	their	tragedy	,
他们	是	到	他们	他们的	公牛	-	战斗	,	他们的	意大利语	歌剧	,	他们的	悲剧	,

[ðer; ðər] ['dɑːnsəz] ;

their	dancers	;
他们的	舞者	;

对他们来说，斗牛就是他们的斗牛，意大利歌剧就是他们的悲剧，舞蹈就是他们的舞蹈；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðer; ðər]['drɑːmə] .

in	short	,	all	their	drama	.
在	短的	,	全部	他们的	戏剧	.

总之，就是他们所有的闹剧。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['mistəriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdispjuː'teiʃənz]

The	performance	of	Mysteries	was	a	later	thing	than	these	spiritual	disputations
这	表现	的	谜团	曾是	一个	之后	事物	比	这些	精神	争议

, [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

,	to	which	,
,	到	哪个	,

神秘仪式的表演晚于这些精神辩论，而对于这些辩论而言，

[pər'hæps] , [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ] .

perhaps	,	we	owe	the	French	stage	.
也许	,	我们	欠	这	法语	阶段	.

或许，我们应该感谢法国的舞台。

[ɪn'spaɪərd] ['eləkwəns] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ['skɪlfəli] [juːst] ,

Inspired	eloquence	,	combining	the	attractions	of	the	human	voice	skilfully	used	,
灵感	口才	,	结合	这	景点	的	这	人类	嗓音	巧妙地	用过的	,

充满灵感的雄辩，巧妙地结合了人声的魅力，

[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][gɑːd] , [sə'faist] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] [fɔːrm]

with	daring	inquisition	into	the	secrets	of	God	,	sufficed	to	satisfy	every	form
和	大胆	宗教裁判所	进入	这	秘密	的	上帝	,	足够了	到	满足	每一个	形式

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

of	curiosity	,
的	好奇心	,

以大胆的探究来探寻上帝的秘密，足以满足各种好奇心。

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

appealed	to	the	soul	,	and	constituted	the	fashionable	entertainment	of	the
上诉	到	这	灵魂	,	和	构成	这	时髦	娱乐	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

它触动了人们的灵魂，是当时流行的娱乐方式。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪəns] [ɪt'self] ,

Not	only	did	Theology	include	the	other	sciences	,	it	was	science	itself	,
不是	仅有的	做过	神学	包括	这	其他	科学	,	它	曾是	科学	本身	,

神学不仅包含了其他科学，它本身就是科学。

[æz; əz] ['græmər] [wʌz; wəz] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

as	grammar	was	science	to	the	Ancient	Greeks	;	and	those	who	distinguished
作为	语法	曾是	科学	到	这	古老的	希腊人	;	和	那些	WHO	杰出的

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['duːəlz] ,

themselves	in	these	duels	,
他们自己	在	这些	决斗	,

语法之于古希腊人，犹如科学；而那些在这些辩论中脱颖而出的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrətəz] , [laɪk] ['dʒeɪkəb] , ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ,

in	which	the	orators	,	like	Jacob	,	wrestled	with	the	Spirit	of	God	,
在	哪个	这	演说家	,	喜欢	雅各布	,	摔跤	和	这	精神	的	上帝	,

其中演说家们如同雅各一样，与上帝的灵摔跤。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

had	a	promising	future	before	them	.
有	一个	有前途	未来	前	他们	.

他们原本拥有光明的前途。

['embəsiz] , [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [bɪ'twiːn] ['sɔvrinz] , ['tʃænsələrʃɪp] ,

Embassies	,	arbitrations	between	sovereigns	,	chancellorships	,
大使馆	,	仲裁	之间	君主	,	校长职位	,

大使馆、君主间仲裁、总理府

[ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [men] [huːz] ['retərɪk] [hæd; həd] [bɪn]

and	ecclesiastical	dignities	were	the	meed	of	men	whose	rhetoric	had	been
和	教会的	尊严	是	这	需求	的	男人	谁	修辞	有	到过

[skuːld] [ɪn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

schooled	in	theological	controversy	.
受过教育	在	神学	争议	.

教会的尊荣是那些接受过神学辩论训练的人所需要的。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

The	professor's	chair	was	the	tribune	of	the	period	.
这	教授们	椅子	曾是	这	论坛	的	这	时期	.

教授的讲席是那个时代的权威。

[ðɪs] ['sɪstəm] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ræbə,leiz] ['dʒɪbɪt] [ˌdaɪə'lektɪks][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] ['sætaɪər]

This	system	lasted	till	the	day	when	Rabelais	gibbeted	dialectics	by	his	merciless	satire
这	系统	持续	直到	这	天	什么时候	拉伯雷	绞刑架	辩证法	经过	他的	无情	讽刺

,

,

,

这套体系一直延续到拉伯雷用他无情的讽刺彻底终结辩证法的那一天。

[æz; əz] [sər'væntiːz] [di'mɔlɪʃt] ['ʃɪvəlri] [baɪ][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['kɑːmədi] .

as	Cervantes	demolished	chivalry	by	a	narrative	comedy	.
作为	塞万提斯	已拆除	骑士精神	经过	一个	叙述	喜剧	.

塞万提斯通过叙事喜剧摧毁了骑士精神。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ɪts] [və'luːmɪnəs] ,

To	understand	this	amazing	period	and	the	spirit	which	dictated	its	voluminous	,
到	理解	这	惊人的	时期	和	这	精神	哪个	口述	它是	大量的	,

[ðoʊ] [naʊ] [fər'gɑːtn] ,

though	now	forgotten	,
尽管	现在	被遗忘的	,

为了理解这一辉煌的时期以及主导其浩瀚（尽管如今已被遗忘）历史的精神，

['mɑːstəpiːsɪz] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['bɑːrbərɪzəm] ,

masterpieces	,	to	analyze	it	,	even	to	its	barbarisms	,
杰作	,	到	分析	它	,	甚至	到	它是	野蛮行径	,

杰作，甚至包括其野蛮之处，都值得分析。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

we	need	only	examine	the	Constitutions	of	the	University	of	Paris	and	the
我们	需要	仅有的	检查	这	宪法	的	这	大学	的	巴黎	和	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ðen] [əb'teɪnd] .

extraordinary	scheme	of	instruction	that	then	obtained	.
非凡的	方案	的	操作说明	那	然后	获得	.

我们只需要查阅巴黎大学的章程和当时实行的特殊教学方案即可。

[θi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [tɔːt] ['ʌndər] [tuː] ['fækltiz] - - [ðæt] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,

Theology	was	taught	under	two	faculties	-	-	that	of	Theology	properly	so	called	,
神学	曾是	教授	在下面	二	学院	-	-	那	的	神学	适当地	所以	称为	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['kænən] [lɔː] .

and	that	of	Canon	Law	.
和	那	的	佳能	法律	.

神学由两个学院教授——一个是严格意义上的神学学院，另一个是教会法学院。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] , [ə'gen] , [hæd; həd] [θriː] ['sekʃnz] - - [skə'læstɪk] , [kə'nɑːnɪkl] ,

The	faculty	of	Theology	,	again	,	had	three	sections	-	-	Scholastic	,	Canonical	,
这	学院	的	神学	,	再次	,	有	三	部分	-	-	学乐出版社	,	典范	,

[ænd; ənd] ['mɪstɪk] .

and	Mystic	.
和	神秘	.

神学院同样分为三个部分——经院神学部、教会法神学部和神秘神学部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪrɪsəm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sekʃ(ə)n]

It	would	be	wearisome	to	give	an	account	of	the	attributes	of	each	section
它	会	是	令人厌倦的	到	给	一个	帐户	的	这	属性	的	每个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ,

of	the	science	,
的	这	科学	,

要一一描述科学各个分支的特点，将会非常繁琐。

[sɪns] [wʌn]['oʊnli] , ['neɪmli] , ['mɪstɪk] , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] / ['eɪtuːd] / .

since	one	only	,	namely	,	Mystic	,	is	the	subject	of	this	/	Etude	/	.
自从	一	仅有的	,	即	,	神秘	,	是	这	主题	的	这	/	练习曲	/	.

因为只有一位，即神秘主义者，是这首练习曲的主题。

['mɪstɪkl] [θi'ɑ:lədʒi] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv]

Mystical	Theology	included	the	whole	of	Divine	Revelation	and	the	elucidation	of
神秘	神学	包括	这	所有的	的	神圣的	启示	和	这	阐明	的

[ðə; ði] ['mistəriz] .

the	Mysteries	.
这	谜团	.

神秘神学包含了全部的神圣启示和对奥秘的阐释。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [θi'ɑ:lədʒi] [hæz; həz] [bɪn] ['si:krətli] [prɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] ['revərəns]

And	this	branch	of	ancient	theology	has	been	secretly	preserved	with	reverence
和	这	分支	的	古老的	神学	有	到过	偷偷	保存完好	和	尊敬

['i:v(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] ;

even	to	our	own	day	;
甚至	到	我们的	自己的	天	;

而这一古代神学分支至今仍被人们秘密地、虔诚地保存下来；

['dʒeɪkəb] [bə:m] , - , [mɑ:r'ti:nɛz] - , [seɪnt] - ['mɑ:rtn] , [mə'li:noʊs] , ['mædəm]

Jacob	Boehm	,	Swendenborg	,	Martinez	Pasqualis	,	Saint	-	Martin	,	Molinos	,	Madame
雅各布	伯姆	,	-	,	马丁内斯	-	,	圣	-	马丁	,	莫利诺斯	,	夫人

['gaɪən] , ['mædəm] - , [ænd; ənd] ['mædəm] - ,

Guyon	,	Madame	Bourignon	,	and	Madame	Krudener	,
盖恩	,	夫人	-	,	和	夫人	-	,

雅各布·伯姆、斯文登堡、马丁内斯·帕斯夸利斯、圣马丁、莫利诺斯、盖恩夫人、布里尼翁夫人和克鲁德纳夫人，

[ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [sekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛk'stætɪks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌlu:mə'nɑ:ti:] ,

the	extensive	sect	of	the	Ecstatics	,	and	that	of	the	Illuminati	,
这	广泛的	教派	的	这	狂喜	,	和	那	的	这	光明会	,

庞大的狂喜教派和光明会，

[hæv; həv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ['du:li] ['treʒərd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] ,

have	at	different	periods	duly	treasured	the	doctrines	of	this	science	,
有	在	不同的	时期	正式地	珍藏	这	教义	的	这	科学	,

在不同的时期，他们都曾认真地珍视过这门科学的理论。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪm] [ɪz] [ɪn'di:d] ['tru:li] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] .

of	which	the	aim	is	indeed	truly	startling	and	portentous	.
的	哪个	这	目的	是	的确	真的	令人震惊	和	不祥的	.

其目的确实令人震惊且意义重大。

[ɪn] ['dɑ:ktər] - [deɪ] , [æz; əz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

In	Doctor	Sigier's	day	,	as	in	our	own	,
在	医生	-	天	,	作为	在	我们的	自己的	,

在西格尔医生的时代，正如在我们自己的时代一样，

[mæn] [hæz; həz] ['strɪvn] [tu:; tə] [geɪn] [wɪŋz] [tu:; tə] [flai] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wer] [gɑ:d] ['haɪdz]

man	has	striven	to	gain	wings	to	fly	into	the	sanctuary	where	God	hides
男人	有	努力	到	获得	翅膀	到	飞	进入	这	避难所	在哪里	上帝	隐藏

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [geɪz] .

from	our	gaze	.
从	我们的	目光	.

人类一直努力获得翅膀，飞向上帝隐藏起来的圣所。

[ðɪs] [daɪ'greʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld]

This	digression	was	necessary	to	give	a	clue	to	the	scene	at	which	the	old
这	题外话	曾是	必要的	到	给	一个	线索	到	这	场景	在	哪个	这	老的

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ['ʌndər] ['noʊtrə, 'noʊtɜ] - [deɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

man	and	the	youth	from	the	island	under	Notre	-	Dame	had	come	to
男人	和	这	青年	从	这	岛	在下面	圣母	-	贵妇人	有	来	到

[bi:; bi] ['ɔ:diəns] ;

be	audience	;
是	观众	;

这段插曲是为了交代一下老人和来自巴黎圣母院下方岛屿的年轻人前来觐见圣母院的场景；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [prə'tekt] [ðɪs] ['nærətɪv] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd]

it	will	also	protect	this	narrative	from	all	blame	on	the	score	of	falsehood
它	将要	还	保护	这	叙述	从	全部	责备	在	这	分数	的	谬误

[ænd; ənd] [haɪ'pɜːrbəli] ,

and	hyperbole	,
和	夸张	,

它还能保护这一叙述免受一切关于虚假和夸张的指责。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [pər'hæps] [sə'spekt] [ˌem 'iː] .

of	which	certain	persons	of	hasty	judgment	might	perhaps	suspect	me	.
的	哪个	肯定	人	的	仓促	判断	可能	也许	怀疑	我	.

某些判断仓促的人或许会怀疑我。

['dɑːktər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

Doctor	Sigier	was	a	tall	man	in	the	prime	of	life	.
医生	-	曾是	一个	高的	男人	在	这	主要的	的	生活	.

西吉尔医生身材高大，正值壮年。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

His	face	,	rescued	from	oblivion	by	the	archives	of	the	University	,
他的	脸	,	获救	从	遗忘	经过	这	档案	的	这	大学	,

他的面容，因大学档案馆的保存而免于被遗忘。

[hæd; həd] ['sɪŋgjələr] [a'nælədʒiz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪrəˌboʊ] .

had	singular	analogies	with	that	of	Mirabeau	.
有	单数	类比	和	那	的	米拉波	.

与米拉波的画作有着独特的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [fɪrs] , [swɪft] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['eləkwəns] .

It	was	stamped	with	the	seal	of	fierce	,	swift	,	and	terrible	eloquence	.
它	曾是	盖章	和	这	海豹	的	凶猛的	,	迅速	,	和	糟糕的	口才	.

它带有猛烈、迅捷、可怕的雄辩印记。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	the	Doctor	bore	on	his	brow	the	expression	of	religious	faith	that	his
但	这	医生	钻孔	在	他的	眉头	这	表达	的	宗教	信仰	那	他的

['mɑːdərn] ['dʌb(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] .

modern	double	had	not	.
现代的	双倍的	有	不是	.

但这位博士的额头上却带着现代版自己所没有的虔诚信仰的神情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pər'sweɪsɪv] ['swiːtnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]

His	voice	,	too	,	was	of	persuasive	sweetness	,	with	a	clear	and	pleasing
他的	嗓音	,	也	,	曾是	的	有说服力的	甜味	,	和	一个	清除	和	令人愉悦

[rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

ring	in	it	.
戒指	在	它	.

他的声音也十分悦耳动听，清澈动听。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪntɪŋli] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ,

At	this	moment	the	daylight	,	that	was	stintingly	diffused	through	the	small	,
在	这	片刻	这	日光	,	那	曾是	吝啬地	扩散	通过	这	小的	,

['hevɪli] - ['ledɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

heavily	-	leaded	window	-	panes	,
重度	-	铅	窗户	-	窗格	,

此刻，透过那几块小小的、铅条镶嵌的窗户玻璃，透进来的日光微微散射着。

['tɪntɪd] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] [toʊnz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['kɔntræsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

tinted	the	assembly	with	capricious	tones	and	powerful	contrasts	from	the
有色	这	集会	和	任性	音调	和	强大的	对比	从	这

['tʃekərd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

chequered	light	and	shade	.
方格	光	和	阴影	.

斑驳的光影为整个场景增添了变幻莫测的色调和强烈的对比。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , [aɪz] [ʃoʊn] ['braɪtli] ,

Here	,	in	a	dark	corner	,	eyes	shone	brightly	,
这里	,	在	一个	黑暗的	角落	,	眼睛	闪耀	明亮地	,

在这里，在一个昏暗的角落里，一双眼睛闪闪发光。

[ðer; ðər][dɑ:rk] ['hedz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [gli:md] [laɪt] [ə'bʌv] ['feɪsɪz] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd]

their	dark	heads	under	the	sunbeams	gleamed	light	above	faces	in	shadow	,	and
他们的	黑暗的	头部	在下面	这	阳光	闪闪发光	光	多于	面孔	在	阴影	,	和

['veriəs] [bɔ:ld] ['hedz] ,

various	bald	heads	,
各种各样的	秃	头部	,

阳光照射下，他们黝黑的脑袋在阴影中的脸上闪烁着光芒，还有许多光秃秃的脑袋。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rklət][ʌv; əv] [waɪt] [her] , [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk]

with	only	a	circlet	of	white	hair	,	were	distinguished	among	the	crowd	like
和	仅有的	一个	圆环	的	白色的	头发	,	是	杰出的	之中	这	人群	喜欢

['bætlmənts] ['silvəd] [baɪ] ['mu:nlaɪt] .

battlements	silvered	by	moonlight	.
城垛	银色	经过	月光	.

只有一圈白发，在人群中格外显眼，就像月光下闪耀着银光的城垛。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [mju:t] [bʌt; bət][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Every	face	was	turned	towards	the	Doctor	,	mute	but	impatient	.
每一个	脸	曾是	转向	向	这	医生	,	沉默的	但	不耐烦	.

所有人的目光都转向医生，虽然沉默不语，但却很不耐烦。

[ðə; ði] ['draʊzi] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lektʃəəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sku:lz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði]

The	drowsy	voices	of	other	lecturers	in	the	adjoining	schools	were	audible	in	the
这	昏昏欲睡	声音	的	其他	讲师	在	这	相邻的	学校	是	可听见的	在	这

['saɪlənt] [stri:t] [laɪk][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;

silent	street	like	the	murmuring	of	the	sea	;
沉默的	街道	喜欢	这	淙淙	的	这	海	;

隔壁学校其他讲师昏昏欲睡的声音在寂静的街道上清晰可闻，如同海浪的低语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [st'reɪndʒəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl]

and	the	steps	of	the	two	strangers	,	as	they	now	came	in	,	attracted	general
和	这	步骤	的	这	二	陌生人	,	作为	他们	现在	来了	在	,	吸引	一般的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这时，两个陌生人走了进来，他们的脚步声引起了周围人的注意。

['dɑ:ktər] - , ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [sɔ:] [ðə; ði] ['steɪtli] ['si:niər] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər]

Doctor	Sigier	,	ready	to	begin	,	saw	the	stately	senior	standing	,	looked	round	for
医生	-	,	准备好	到	开始	,	锯	这	庄严	高级的	常设	,	看起来	圆形的	为了

[ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

a	seat	for	him	,
一个	座位	为了	他	,

西吉尔医生准备开始讲话，看到那位仪态庄严的老者站着，便环顾四周，想给他找个座位。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [nʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]

and	then	finding	none	,	as	the	place	was	full	,	came	down	from	his	place
和	然后	寻找	没有任何	,	作为	这	地方	曾是	满的	,	来了	向下	从	他的	地方

,

,

,

然后发现那里已经满了，就从座位上下来了。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm]

went	to	the	newcomer	,	and	with	great	respect	,	led	him	to	the	platform
去	到	这	新人	,	和	和	伟大的	尊重	,	引领	他	到	这	平台

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɛsɝz] [tʃer] ,

of	his	professor's	chair	,
的	他的	教授们	椅子	,

他走到那位新来者面前，恭敬地将他引到教授的讲台上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [stuːl] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] .

and	there	gave	him	his	stool	to	sit	upon	.
和	那里	给予	他	他的	凳子	到	坐	之上	.

然后把他的凳子递给他坐下。

[ðə; ði] [ə'sembli] [heild] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] ['defərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ,

The	assembly	hailed	this	mark	of	deference	with	a	murmur	of	approval	,
这	集会	赞誉	这	标记	的	尊重	和	一个	低语	的	赞同	,

大会上响起一片低声赞许的笑声，对这种表示敬意的举动表示欢迎。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['θiːsɪs] ['ædmərəbli] ['ɑːrgjuːd][nɑːt] [lɔːŋ]

recognizing	the	old	man	as	the	orator	of	a	fine	thesis	admirably	argued	not	long
识别	这	老的	男人	作为	这	演说者	的	一个	美好的	论文	令人钦佩地	争论	不是	长的

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] .

since	at	the	Sorbonne	.
自从	在	这	索邦大学	.

认识到这位老人是一位雄辩家，他不久前在索邦大学发表了一篇精彩的论文，论证得非常出色。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

The	stranger	looked	down	from	his	raised	position	on	the	crowd	below	with	that
这	陌生人	看起来	向下	从	他的	提高	位置	在	这	人群	以下	和	那

[diːp] [glæns] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [hoʊl] ['poʊəm][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

deep	glance	that	held	a	whole	poem	of	sorrow	,
深的	瞥一眼	那	握住	一个	所有的	诗	的	悲哀	,

陌生人从高处俯视着下面的人群，他那深邃的目光中蕴含着一首悲怆的诗篇。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θrɪl] .

and	those	who	met	his	eye	felt	an	indescribable	thrill	.
和	那些	WHO	遇见	他的	眼睛	毛毡	一个	无法形容	刺激	.

凡是与他对视的人，都会感到一种难以言喻的激动。

[ðə; ði] [læd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

The	lad	,	following	the	old	man	,	sat	down	on	one	of	the	steps	,
这	小伙子	,	下列的	这	老的	男人	,	卫星	向下	在	一	的	这	步骤	,

男孩跟着老人，在其中一级台阶上坐了下来。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['ætɪtuːd] .

leaning	against	the	pulpit	in	a	graceful	and	melancholy	attitude	.
倾斜	反对	这	讲坛	在	一个	优美	和	忧郁	态度	.

她倚靠在讲坛上，姿态优雅而忧郁。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [naʊ] [prə'faʊnd] ,

The	silence	was	now	profound	,
这	沉默	曾是	现在	深刻的	,

此刻，寂静无声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [baɪ] [s'kɒləz] [huː] [hæd; həd]

and	the	doorway	and	even	the	street	were	blocked	by	scholars	who	had
和	这	门口	和	甚至	这	街道	是	已屏蔽	经过	学者们	WHO	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klæsɪz] .

deserted	the	other	classes	.
荒凉的	这	其他	课程	.

门口甚至街道都被那些脱离其他阶层的学者堵住了。

['dɑːktər] - [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] , [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

Doctor	Sigier	was	to	-	day	to	recapitulate	,	in	the	last	of	a	series	of
医生	-	曾是	到	-	天	到	概括	,	在	这	最后的	的	一个	系列	的

['diskɔːsiz] ,

discourses	,
论述	,

西吉尔博士今天将在系列演讲的最后一次中回顾以下内容：

[ðə; ði] [vjuːz] [hiː; hi][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , ['hev(ə)n] ,

the	views	he	had	set	forth	in	the	former	lectures	on	the	Resurrection	,	Heaven	,
这	浏览	他	有	放	前进	在	这	以前的	讲座	在	这	复活	,	天堂	,

[ænd; ənd] [hel] .

and	Hell	.
和	地狱	.

他在之前关于复活、天堂和地狱的讲座中提出的观点。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

His	strange	doctrine	responded	to	the	sympathies	of	the	time	,
他的	奇怪的	教义	回应	到	这	同情	的	这	时间	,

他那奇特的教义迎合了当时的社会风气。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [ɪ'mɑːdərət] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [wɪtʃ] [hɔːnts] [ðə; ði][maɪnd]

and	gratified	the	immoderate	love	of	the	marvelous	,	which	haunts	the	mind
和	满意	这	过分	爱	的	这	奇妙	,	哪个	闹鬼的地方	这	头脑

[ʌv; əv][mæn][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .

of	man	in	every	age	.
的	男人	在	每一个	年龄	.

满足了人类在每个时代心中对奇妙事物的无限热爱。

[ðɪs] ['efərt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['evər] [slɪps] [θruː] [hɪz; ɪz]

This	effort	of	man	to	clutch	the	infinite	,	which	for	ever	slips	through	his
这	努力	的	男人	到	离合器	这	无限	,	哪个	为了	曾经	滑倒	通过	他的

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [græsp] ,

ineffectual	grasp	,
无效	抓牢	,

人类试图抓住无限，但无限却总是从他无力的掌控中溜走。

[ðɪs] [læst]['tʊrniˌtɜːrni][ʌv; əv] [θɔːt] [ə'genst] [θɔːt] ,

this	last	tourney	of	thought	against	thought	,
这	最后的	锦标赛	的	想法	反对	想法	,

这是思想与思想的最后一次较量，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [wer] [ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] ['hjuːmən]

was	a	task	worthy	of	an	assembly	where	the	most	stupendous	human
曾是	一个	任务	值得	的	一个	集会	在哪里	这	最多	惊人的	人类

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['evər] [noʊn] ,

imagination	ever	known	,
想像力	曾经	已知	,

这是一项值得汇聚人类历史上最伟大想象力的集会才能完成的任务，

[pər'hæps] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃoʊn] .

perhaps	,	at	that	moment	shone	.
也许	,	在	那	片刻	闪耀	.

或许，在那一刻，他闪耀了光芒。

[ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'gæn][baɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd]['iːv(ə)n][toʊn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɔɪnts]

The	Doctor	began	by	summing	up	in	a	mild	and	even	tone	the	principal	points
这	医生	开始	经过	求和	向上	在	一个	温和的	和	甚至	语气	这	主要的	积分

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] :

he	had	so	far	established	:
他	有	所以	远的	已确立的	:

医生首先用温和而平和的语气总结了他目前为止提出的主要观点:

" [noʊ] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

"	No	intellect	was	the	exact	counterpart	of	another	.
"	不	智力	曾是	这	精确的	对应物	的	其他	.

没有哪个智力是完全相同的。

[hæd; həd][mæn]['eni] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːləti]

Had	man	any	right	to	require	an	account	of	his	Creator	for	the	inequality
有	男人	任何	正确的	到	要求	一个	帐户	的	他的	创作者	为了	这	不等式

[ʌv; əv] ['paʊɝz] [bi'stəu] [ɑːn] [iːtʃ] ?

of	powers	bestowed	on	each	?
的	权力	授予	在	每个	?

人有什么权利要求造物主解释为何赋予每个人的权力不平等?

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ræʃli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Without	attempting	to	penetrate	rashly	into	the	designs	of	God	,
没有	尝试	到	穿透	贸然	进入	这	设计	的	上帝	,

无需贸然妄图探究上帝的旨意,

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]

ought	we	not	to	recognize	the	fact	that	by	reason	of	their	general
应该	我们	不是	到	认出	这	事实	那	经过	原因	的	他们的	一般的

[daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klæst] [ɪn] [sfiəz] ?

diversity	intelligences	could	be	classed	in	spheres	?
多样性	情报	可以	是	分类	在	球体	?

我们难道不应该认识到,由于智能的普遍多样性,我们可以将智能归类为不同的领域吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [wer] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [gliːmd] ,

From	the	sphere	where	the	least	degree	of	intelligence	gleamed	,
从	这	领域	在哪里	这	至少	程度	的	智力	闪闪发光	,

从最缺乏智慧的领域,

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst][trænz'luːs(ə)nt][soʊlz] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə]

to	the	most	translucent	souls	who	could	see	the	road	by	which	to	ascend	to
到	这	最多	半透明	灵魂	WHO	可以	看	这	路	经过	哪个	到	上升	到

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

致那些拥有最澄澈心灵、能够看到通往神之路的灵魂们,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [gɪft] ?

was	there	not	an	ascending	scale	of	spiritual	gift	?
曾是	那里	不是	一个	上升	规模	的	精神	礼物	?

难道属灵恩赐没有一个递增的等级吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sfɪr] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['brʌðərz] [ɪn][soʊl] ,

And	did	not	spirits	of	the	same	sphere	understand	each	other	like	brothers	in	soul	,
和	做过	不是	烈酒	的	这	相同的	领域	理解	每个	其他	喜欢	兄弟	在	灵魂	,

同一领域的灵魂难道不是像灵魂兄弟一样彼此理解吗?

[ɪn] [fleʃ] , [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ?

in	flesh	,	in	mind	,	and	in	feeling	?
在	肉	,	在	头脑	,	和	在	感觉	?

肉体上、思想上和情感上?

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]
" From this the Doctor went on to unfold the most wonderful theories of
" 从 这 这 医生 去 在 到 展开 这 最多 精彩的 理论 的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“由此，博士继续阐述了关于同情的最奇妙的理论。”

[hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['bɪblɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
He set forth in Biblical language the phenomena of love , of instinctive repulsion ,
他 放 前进 在 圣经 语言 这 现象 的 爱 , 的 本能 排斥 ,

他用圣经中的语言阐述了爱的现象，以及本能的排斥感。

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fɪnətiːz] [wɪtʃ] [træn'send] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
of strong affinities which transcend the laws of space ,
的 强的 亲和力 哪个 超越 这 法律 的 空间 ,

具有超越空间法则的强烈亲缘关系，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] .
of the sudden mingling of souls which seem to recognize each other .
的 这 突然 混杂 的 灵魂 哪个 似乎 到 认出 每个 其他 .

仿佛彼此认出了对方，灵魂突然交融在一起。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz]
With regard to the different degrees of strength of which our affections
和 看待 到 这 不同的 学位 的 力量 的 哪个 我们的 情感
[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l] ,
are capable ,
是 有能力的 ,

关于我们情感所能达到的不同强度，

[hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] ,
he accounted for them by the place , more or less near the centre ,
他 已记录 为了 他们 经过 这 地方 , 更多的 或者较少的 靠近 这 中心 ,

他按地点进行了统计，大致都在中心附近。

['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['biːɪŋs] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜːrkl] .
occupied by beings in their respective circles .
占领 经过 生物 在 他们的 各自 界 .

被各自圈子里的人占据。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['gɑːdz][grænd][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] [ʌv; əv]
He gave mathematical expression to God's grand idea in the co - ordination of
他 给予 数学 表达 到 神的 盛大 主意 在 这 合作 - 授职 的
[ðə; ði] ['veriəs] ['hjuːmən] [sfiəz] .
the various human spheres .
这 各种各样的 人类 球体 .

他用数学表达了上帝在协调人类各个领域中的伟大构想。

" [θruː] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Through man , " he said ,
" 通过 男人 , " 他 说 ,

“通过人，”他说。

" [ðiːz] [sfiəz] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" these spheres constituted a world intermediate between the intelligence of the
" 这些 球体 构成 一个 世界 中间的 之间 这 智力 的 这
[bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
brute and the intelligence of the angels .
蛮力 和 这 智力 的 这 天使 .

“这些领域构成了一个介于野兽的智慧和天使的智慧之间的世界。”

" [æz; əz][hiː; hi]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɜːrd] ['nʌrɪʃiz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrd] ,

"	As	he	stated	it	,	the	divine	Word	nourishes	the	spiritual	Word	,
"	作为	他	声明	它	,	这	神圣的	单词	滋养	这	精神	单词	,

正如他所说，神圣的圣言滋养属灵的圣言。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrd] ['nʌrɪʃiz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd] ['nʌrɪʃiz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːrd] ,

the	spiritual	Word	nourishes	the	living	Word	,	the	living	Word	nourishes	the	animal	Word	,
这	精神	单词	滋养	这	活的	单词	,	这	活的	单词	滋养	这	动物	单词	,

属灵的圣言滋养属生命的圣言，属生命的圣言滋养属动物的圣言。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrd] ['nʌrɪʃiz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrd] ,

the	animal	Word	nourishes	the	vegetable	Word	,
这	动物	单词	滋养	这	蔬菜	单词	,

动物之语滋养植物之语，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrd][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [wɜːrd] .

and	the	vegetable	Word	is	the	expression	of	the	life	of	the	barren	Word	.
和	这	蔬菜	单词	是	这	表达	的	这	生活	的	这	荒芜	单词	.

而蔬菜之言则是贫瘠之言的生命表达。

[ðiːz] [sək'sesɪv] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] , [wɪtʃ] [gɑːd] [ðʌs] [rɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

These	successive	evolutions	,	as	of	a	chrysalis	,	which	God	thus	wrought	in	our	souls	,
这些	连续	进化	,	作为	的	一个	蛹	,	哪个	上帝	因此	锻	在	我们的	灵魂	,

上帝在我们灵魂中创造的这些如同蛹化般的连续演变，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流亡者(The Exiles)
第2/3页

[ðɪs] [ˌɪnfjuˈsɔːriəl] [laɪf] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [zoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,
this 这 **infusorial** 纤毛虫 **life** 生活 **,** , **so** 所以 **to** 到 **speak** 说话 **,** , **communicated** 沟通 **from** 从 **each** 每个 **zone** 区 **to** 到 **the** 这 **next** 下一个 **,** ,

这种类似纤毛虫的生命，可以说是从一个区域传递到另一个区域。

[mɔːr] [ˈvɪvɪd] , [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [mɔːr] [pərˈseptɪv] [ɪn] [ɪts] [əˈsent] , [ˌreprɪˈzentɪd] , [ˈræðər] [ˈdɪmli] [noʊ]
more 更多的 **vivid** 生动 **,** , **more** 更多的 **spiritual** 精神 **,** , **more** 更多的 **perceptive** 有洞察力的 **in** 在 **its** 它是 **ascent** 上升 **,** , **represented** 代表 **,** , **rather** 相当 **dimly** 依稀 **no** 不
[daʊt] ,
doubt 怀疑 **,** ,

更生动、更精神、更敏锐的上升过程，无疑被描绘得相当模糊。

[bʌt; bət] [ˈmaːvləsli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪrɪənst] [ˈhɪrər] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə]
but 但 **marvelously** 奇妙地 **enough** 足够的 **to** 到 **his** 他的 **inexperienced** 缺乏经验 **hearers** 听众 **,** , **the** 这 **impulse** 冲动 **given** 给定 **to** 到
[ˈneɪtʃər] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] .
Nature 自然 **by** 经过 **the** 这 **Almighty** 全能者 **.** .

但令他那些缺乏经验的听众感到惊奇的是，这是全能的上帝赋予自然的冲动。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ˈtɛksts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈskrɪptʃər] ,
Supported 有 **by** 经过 **many** 许多 **texts** 文本 **from** 从 **the** 这 **Sacred** 神圣 **Scriptures** 经文 **,** ,

许多圣经经文都支持这一观点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənts] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [baɪ] [ˈkɑːnkriːt]
which 哪个 **he** 他 **used** 用过的 **as** 作为 **a** 一个 **commentary** 评论 **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **statements** 声明 **to** 到 **express** 表达 **by** 经过 **concrete** 具体的
[ˈɪmɪdʒɪz] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] [ˈɑːrgjuːmənts] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] ,
images 图片 **the** 这 **abstract** 抽象的 **arguments** 论点 **he** 他 **felt** 毛毡 **to** 到 **be** 是 **wanting** 想要 **,** ,

他用具体形象的比喻来阐释自己的观点，以此弥补他认为抽象论点的不足。

[hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [diːp] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
he 他 **flourished** 繁荣 **the** 这 **Spirit** 精神 **of** 的 **God** 上帝 **like** 喜欢 **a** 一个 **torch** 火炬 **over** 超过 **the** 这 **deep** 深的 **secrets** 秘密 **of** 的 **creation** 创建 **,** ,

他将上帝的灵像火炬一样照亮了造物主深邃的奥秘。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeləkwəns] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈæksənts] [ðæt] [ˈɝːdʒd] [kənˈvɪkʃn] [ɑːn]
with 和 **an** 一个 **eloquence** 口才 **peculiar** 奇特 **to** 到 **himself** 他自己 **,** , **and** 和 **accents** 口音 **that** 那 **urged** 敦促 **conviction** 定罪 **on** 在
[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
his 他的 **audience** 观众 **.** .

他以自己独特的雄辩口才，以及能打动听众的语调，使听众深信不疑。

[æz; əz] [hiː; hi] [ənˈfoʊldəd] [hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
As 作为 **he** 他 **unfolded** 展开 **his** 他的 **mysterious** 神秘 **system** 系统 **and** 和 **all** 全部 **its** 它是 **consequences** 结果 **,** ,

当他逐步揭开他那套神秘体系及其所有后果时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈsɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [gɪfts] ,
he 他 **gave** 给予 **a** 一个 **key** 钥匙 **to** 到 **every** 每一个 **symbol** 象征 **and** 和 **justified** 合理的 **the** 这 **vocation** 职业 **,** , **the** 这 **special** 特别的 **gifts** 礼物 **,** ,

他为每个象征物都赋予了意义，并证明了这种职业和特殊天赋的合理性。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] , [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

the	genius	,	the	talent	of	each	human	being	.
这	天才	,	这	天赋	的	每个	人类	存在	.

每个人的天赋和才能。

[ðen] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Then	,	instinctively	becoming	physiological	,	he	remarked	on	the	resemblance	to
然后	,	本能地	成为	生理	,	他	评论	在	这	相似	到

['sɜːrt(ə)n] ['ænɪmlz] [stæmpt] [ɑːn][sʌm; səm]['hjuːmən]['feɪsɪz] ,

certain	animals	stamped	on	some	human	faces	,
肯定	动物	盖章	在	一些	人类	面孔	,

然后，他本能地从生理角度出发，注意到有些人的脸上带有某些动物的特征。

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][praɪ'mɔːrdiəl][aɪ'nælədʒiz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpwərd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl]

accounting	for	them	by	primordial	analogies	and	the	upward	tendency	of	all
会计	为了	他们	经过	原始的	类比	和	这	向上	趋势	的	全部

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

用原始类比和万物向上发展的趋势来解释它们。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

He	showed	his	audience	the	workings	of	Nature	,	and	assigned	a	mission
他	显示	他的	观众	这	运作	的	自然	,	和	分配	一个	使命

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər][tuː; tə]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

and	a	future	to	minerals	,
和	一个	未来	到	矿物	,

他向听众展示了大自然的运作方式，并赋予矿物使命和未来。

[plænts] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

plants	,	and	animals	.
植物	,	和	动物	.

植物和动物。

['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] , ['æftər] [ðʌs] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd][mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Bible	in	hand	,	after	thus	spiritualizing	Matter	and	materializing	Spirit	,
圣经	在	手	,	后	因此	精神化	事情	和	物质化	精神	,

手握圣经，在将物质精神化、将精神物质化之后，

['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [en'dʒɔɪnɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

after	pointing	to	the	Will	of	God	in	all	things	,	and	enjoining	respect	for	His
后	指向	到	这	将要	的	上帝	在	全部	事物	,	和	禁止	尊重	为了	他的

[smɔːlɪst] [wɜːrks] ,

smallest	works	,
最小	作品	,

在指出万事万物皆由上帝旨意所行，并要求人们尊重祂最小的作为之后，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] .

he	suggested	the	possibility	of	rising	by	faith	from	sphere	to	sphere	.
他	建议	这	可能性	的	上升	经过	信仰	从	领域	到	领域	.

他提出了通过信仰从一个领域提升到另一个领域的可能性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

This	was	the	first	portion	of	his	discourse	,
这	曾是	这	第一的	部分	的	他的	话语	,

这是他演讲的第一部分。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'drɔɪt] [daɪ'greʃənz] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [tuː; tə]['fjuːdəlɪzəm] .

and	by	adroit	digressions	he	applied	the	doctrine	of	his	system	to	feudalism	.
和	经过	灵巧	题外话	他	应用	这	教义	的	他的	系统	到	封建	.

他巧妙地运用离题之法，将自己的理论体系应用于封建制度。

[ðə; ði]['poʊətri] - - [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd]

The	poetry	-	-	religious	and	profane	-	-	and	the	abrupt	eloquence	of	that	period
这	诗	-	-	宗教	和	亵渎	-	-	和	这	突然	口才	的	那	时期

[hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['θi:əri] ,

had	a	grand	opening	in	this	vast	theory	,
有	一个	盛大	开幕	在	这	广阔的	理论	,

那个时期的诗歌——无论是宗教的还是世俗的——以及其简洁有力的表达方式，都在这一宏大的理论中得到了充分的展现。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ə'mælgəmeɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts]

wherein	the	Doctor	had	amalgamated	all	the	philosophical	systems	of	the	ancients
其中	这	医生	有	合并	全部	这	哲学	系统	的	这	古代人

,

,

,

其中，博士将古代所有的哲学体系融会贯通了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ['klæsɪfaɪd] , [træns'fɪgjəd] , [pjʊrəˌfaɪd] .

and	from	which	he	brought	them	out	again	classified	,	transfigured	,	purified	.
和	从	哪个	他	带来	他们	出去	再次	分类	,	变形	,	纯化	.

他将它们重新取出，并进行了分类、改造和提纯。

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['dɔgməz][ʌv; əv] [tu:] [əd'vɜ:rs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['pænθɪɪzəm] [wɜ:r; wər] [di'mɔlɪʃt]

The	false	dogmas	of	two	adverse	principles	and	of	Pantheism	were	demolished
这	错误的	教条	的	二	不利	原则	和	的	泛神论	是	已拆除

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

at	his	word	,
在	他的	单词	,

他一言不发，便彻底粉碎了两种对立原则和泛神论的谬论。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ju:nəti] , [waɪl] [əs'kraibɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

which	proclaimed	the	Divine	Unity	,	while	ascribing	to	God	and	His
哪个	宣布	这	神圣的	统一	,	尽管	归因	到	上帝	和	他的

['eɪndʒəlz][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,

angels	the	knowledge	,
天使	这	知识	,

它宣扬神圣的统一性，同时将知识归于上帝及其天使。

[ðə; ði]['ɛndz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] .

the	ends	to	which	the	means	shone	resplendent	to	the	eyes	of	man	.
这	结束	到	哪个	这	方法	闪耀	灿烂	到	这	眼睛	的	男人	.

手段所达到的目的，在世人眼中熠熠生辉。

['fɔ:tifaid] [baɪ][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæt] [pru:vd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['mætər] ,

Fortified	by	the	demonstrations	that	proved	the	existence	of	the	world	of	Matter	,
强化	经过	这	示威游行	那	已证实	这	存在	的	这	世界	的	事情	,

有了证明物质世界存在的论证，

['dɑ:ktər] - [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][gɑ:d]

Doctor	Sigier	constructed	the	scheme	of	a	spiritual	world	dividing	us	from	God
医生	-	建造	这	方案	的	一个	精神	世界	分割	我们	从	上帝

[baɪ][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [sfiəz] ,

by	an	ascending	scale	of	spheres	,
经过	一个	上升	规模	的	球体	,

西吉尔博士构建了一个精神世界的理论框架，认为通过一系列递增的球体将我们与上帝隔开。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][plænt][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][mæn][baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪdz] .

just	as	the	plant	is	divided	from	man	by	an	infinite	number	of	grades	.
只是	作为	这	植物	是	分割	从	男人	经过	一个	无限	数字	的	成绩	.

就像植物与人类之间存在着无数个等级一样。

[hiː; hi] ['piːpld] [ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [p'lænɪts] , [ðə; ði] [sʌn] .

He	**peopled**	**the**	**heavens**	**,**	**the**	**stars**	**,**	**the**	**planets**	**,**	**the**	**sun**	**.**
他	人	这	天	,	这	明星	,	这	行星	,	这	太阳	.

他创造了苍穹、星辰、行星和太阳。

[kwoʊtɪŋ] [seɪnt] [pɔːl] , [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] ; [hiː; hi] [maɪt] [raɪz] ,

Quoting	**Saint**	**Paul**	**,**	**he**	**invested**	**man**	**with**	**a**	**new**	**power**	**;**	**he**	**might**	**rise**	**,**
引用	圣	保罗	,	他	投资	男人	和	一个	新的	力量	;	他	可能	上升	,

他引用圣保罗的话，赋予人类一种新的力量：他可以崛起。

[frʌm; frəm] [gloʊb] [tuː; tə] [gloʊb] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [faʊnt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

from	**globe**	**to**	**globe**	**,**	**to**	**the**	**very**	**Fount**	**of**	**eternal**	**life**	**.**
从	地球	到	地球	,	到	这	非常	喷泉	的	永恒	生活	.

从全球到全球，直至永生之源。

['dʒeɪkəbz] ['mɪstɪkl] ['lædər] [wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɔːrmjələ][ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [pruːf]

Jacob's	**mystical**	**ladder**	**was**	**both**	**the**	**religious**	**formula**	**and**	**the**	**traditional**	**proof**
雅各布的	神秘	梯子	曾是	两个都	这	宗教	公式	和	这	传统的	证明

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

of	**the**	**fact**	**.**
的	这	事实	.

雅各布的神秘天梯既是宗教公式，也是这一事实的传统证明。

[hiː; hi] [sɔːd] [θruː] [speɪs] ,

He	**soared**	**through**	**space**	**,**
他	飙升	通过	空间	,

他翱翔于太空，

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pæʃənət] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

carrying	**with**	**him**	**the**	**passionate**	**souls**	**of**	**his**	**hearers**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**his**
携带	和	他	这	热情的	灵魂	的	他的	听众	在	这	翅膀	的	他的

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

他的话语如同翅膀，承载着听众们充满激情的灵魂。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [siː] .

making	**them**	**feel**	**the**	**infinite**	**,**	**and**	**bathing**	**them**	**in**	**the**	**heavenly**	**sea**	**.**
制作	他们	感觉	这	无限	,	和	洗澡	他们	在	这	天上	海	.

让他们感受到无限，让他们沐浴在天海之中。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'kaʊntid] ['lɑːdʒɪkli] [fɔːr; fər] [hel] [baɪ] ['sɜːrkl] [pleɪst] [ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] ['ɔːrdər][tuː; tə]

Then	**the**	**Doctor**	**accounted**	**logically**	**for**	**hell**	**by**	**circles**	**placed**	**in**	**inverse**	**order**	**to**
然后	这	医生	已记录	逻辑上	为了	地狱	经过	界	放置	在	逆	命令	到

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sfiəz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

the	**shining**	**spheres**	**that**	**lead**	**to**	**God**	**,**
这	灼灼	球体	那	带领	到	上帝	,

然后，博士用逻辑的方式解释了地狱的成因：地狱是由一些圆圈组成的，这些圆圈的排列顺序与通往上帝的闪亮球体的排列顺序相反。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɔːments] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] .

in	**which**	**torments**	**and**	**darkness**	**take**	**the**	**place**	**of**	**the**	**Spirit**	**and**	**of**	**light**	**.**
在	哪个	折磨	和	黑暗	拿	这	地方	的	这	精神	和	的	光	.

其中，折磨和黑暗取代了精神和光明。

[peɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz] ['ræptʃər] .

Pain	**was**	**as**	**intelligible**	**as**	**rapture**	**.**
疼痛	曾是	作为	可理解的	作为	狂喜	.

痛苦和狂喜一样，都是可以理解的。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts]

The	terms	of	comparison	were	present	in	the	conditions	of	human	life	and	its
这	条款	的	比较	是	展示	在	这	状况	的	人类	生活	和	它是

['veriəs] ['ætməsfɪəz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

various	atmospheres	of	suffering	and	of	intellect	.
各种各样的	氛围	的	痛苦	和	的	智力	.

比较的依据存在于人类生活条件及其各种苦难和智慧氛围中。

[ðʌs] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]

Thus	the	most	extraordinary	traditions	of	hell	and	purgatory	were	quite	naturally
因此	这	最多	非凡的	传统	的	地狱	和	炼狱	是	相当	自然

[kən'siːvəb(ə)l] .

conceivable	.
可以想象的	.

因此，关于地狱和炼狱的最离奇的说法都是完全可以想象出来的。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] / [ˌræʃə'næl] / [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['klɪrnəs] .

He	gave	the	fundamental	/	rationale	/	of	virtue	with	admirable	clearness	.
他	给予	这	基本的	/	理由	/	的	美德	和	令人钦佩的	清晰度	.

他以令人钦佩的清晰度阐述了美德的基本原理。

[ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] , ['tɔɪlɪŋ] ['ɑːnwərd] [ɪn] ['pɑːvərti] , [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [æt; ət] [piːs]

A	pious	man	,	toiling	onward	in	poverty	,	proud	of	his	good	conscience	,	at	peace
一个	虔诚的	男人	,	辛勤劳作	向前	在	贫困	,	自豪的	的	他的	好的	良心	,	在	和平

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

一个虔诚的人，在贫困中辛勤劳作，为自己的良心感到自豪，内心平静。

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv]

and	steadfastly	true	to	himself	in	his	heart	in	spite	of	the	spectacle	of
和	坚定不移	真的	到	他自己	在	他的	心	在	尽管如此	的	这	奇观	的

[ɪg'zʌltənt] [vaɪs] ,

exultant	vice	,
眉飞色舞	副	,

尽管表面上沉溺于享乐的罪恶之中，他内心深处依然坚定地忠于自己。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] ['duːɪŋ] ['penəns] , [huː] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ɔːrɪdʒɪn] , [fɔː'sɔː] [hɪz; ɪz]

was	a	fallen	angel	doing	penance	,	who	remembered	his	origin	,	foresaw	his
曾是	一个	倒下	天使	正在做	忏悔	,	WHO	记得	他的	起源	,	预见	他的

['gəːdən] ,

guerdon	,
格尔登	,

他是一位正在忏悔的堕落天使，他记起了自己的起源，预见了自己的归宿。

[ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [tæsk] , [ænd; ənd] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['mɪʃ(ə)n] .

accomplished	his	task	,	and	obeyed	his	glorious	mission	.
完成	他的	任务	,	和	服从	他的	辉煌	使命	.

他完成了任务，履行了他光荣的使命。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [wʌz; wəz] [ðen] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] .

The	sublime	resignation	of	Christians	was	then	seen	in	all	its	glory	.
这	升华	辞职	的	基督徒	曾是	然后	已见	在	全部	它是	荣耀	.

基督徒们崇高的顺服精神就这样展现得淋漓尽致。

[hiː; hi] [di'piktid] ['mɑːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [steɪk] ,

He	depicted	martyrs	at	the	burning	stake	,
他	描绘	殉道者	在	这	燃烧	赌注	,

他描绘了殉道者在火刑柱上受难的场景，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['merɪt][baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	almost	stripped	them	of	their	merit	by	stripping	them	of	their
和	几乎	脱衣舞	他们	的	他们的	优点	经过	脱衣舞	他们	的	他们的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

剥夺他们的苦难，几乎也剥夺了他们的功绩。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['ɪnər] ['eɪndʒl][æz; əz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

He	showed	their	inner	angel	as	dwelling	in	the	heavens	,
他	显示	他们的	内	天使	作为	住宅	在	这	天	,

他向他们展示了他们内心的天使居住在天上，

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtər] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [sɔːrd] .

while	the	outer	man	was	tortured	by	the	executioner's	sword	.
尽管	这	外	男人	曾是	受折磨	经过	这	刽子手的	剑	.

而外面的人则被刽子手的剑折磨。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['eɪndʒəlz] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [geɪv] ['təukənz][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

He	described	angels	dwelling	among	men	,	and	gave	tokens	by	which	to	recognize
他	描述	天使	住宅	之中	男人	,	和	给予	代币	经过	哪个	到	认出

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他描述了居住在人类中的天使，并给出了识别他们的标志。

[hiː; hi][nekst] [stroʊv] [tuː; tə][dræg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]['mænz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]

He	next	strove	to	drag	from	the	very	depths	of	man's	understanding	the	real
他	下一个	努力	到	拖	从	这	非常	深度	的	男人的	理解	这	真实的

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [fɔːl] ,

sense	of	the	word	fall	,
感觉	的	这	单词	落下	,

接下来，他努力从人类理解的最深处挖掘出“坠落”一词的真正含义。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

which	occurs	in	every	language	.
哪个	发生	在	每一个	语言	.

这种情况在每种语言中都会出现。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] - [spred] [trə'dɪʃnz] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [truː]

He	appealed	to	the	most	widely	-	spread	traditions	in	evidence	of	this	one	true
他	上诉	到	这	最多	广泛	-	传播	传统	在	证据	的	这	一	真的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

他援引流最广泛的传统来证明这唯一真正的起源，

[ɪk'spleɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [luː'sɪdəti] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [men] [hæv; həv][fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] , ['maʊntɪŋ] - -

explaining	,	with	much	lucidity	,	the	passion	all	men	have	for	rising	,	mounting	-	-
解释	,	和	很多	明朗	,	这	热情	全部	男人	有	为了	上升	,	安装	-	-

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

an	instinctive	ambition	,
一个	本能	志向	,

非常清晰地解释了所有男人都渴望崛起、攀登的激情——一种本能的野心。

[ðə; ði] [pə'reniəl] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] .

the	perennial	revelations	of	our	destiny	.
这	多年生	启示	的	我们的	命运	.

我们命运永恒的启示。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

He	displayed	the	whole	universe	at	a	glance	,
他	显示	这	所有的	宇宙	在	一个	瞥一眼	,

他一眼便看到了整个宇宙，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] ['sɜːrkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [taɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	described	the	nature	of	God	Himself	circulating	in	a	full	tide	from	the
和	描述	这	自然	的	上帝	他本人	循环	在	一个	满的	潮	从	这

['sentər] [tuː; tə][ðə; ði] [iks'tremitis] ,

centre	to	the	extremities	,
中心	到	这	四肢	,

并描述了上帝自身的本质，如同潮水般从中心向四面八方涌动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'tremitis] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ə'gen] .

and	from	the	extremities	to	the	centre	again	.
和	从	这	四肢	到	这	中心	再次	.

然后再从边缘到中心。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] .

Nature	was	one	and	homogeneous	.
自然	曾是	一	和	均质	.

自然界原本是一个统一且同质的领域。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['siːmɪŋli] ['trɪviəl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [wɜːrk] , ['evriθɪŋ] [əu'beid]

In	the	most	seemingly	trivial	,	as	in	the	most	stupendous	work	,	everything	obeyed
在	这	最多	似乎	琐碎的	,	作为	在	这	最多	惊人的	工作	,	一切	服从

[ðæt] [lɔː] ;

that	law	;
那	法律	;

无论是最微不足道的事情，还是最伟大的作品，一切都遵循这一规律；

[iːtʃ] [kri'eɪtɪd] ['ɑːbdʒekt] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['lɪt(ə)l][æn; ən][ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] - - [ðə; ði][sæp]

each	created	object	reproduced	in	little	an	exact	image	of	that	nature	-	-	the	sap
每个	创建	目的	复制品	在	小的	一个	精确的	图像	的	那	自然	-	-	这	树液

[ɪn][ðə; ði][plænt] ,

in	the	plant	,
在	这	植物	,

每个被创造出来的物体都以微小的精确图像再现了自然界——植物中的汁液。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][mæn] , [ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] .

the	blood	in	man	,	the	orbits	of	the	planets	.
这	血	在	男人	,	这	轨道	的	这	行星	.

人体内的血液，行星的运行轨道。

[hiː; hi] [paɪld] [pruːf] [ɑːn] [pruːf] , ['ɔːlweɪz] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

He	piled	proof	on	proof	,	always	completing	his	idea	by	a	picture	musical	with
他	堆积	证明	在	证明	,	总是	完成	他的	主意	经过	一个	图片	音乐	和

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

他堆砌证据，总是用图画音乐和诗歌来完善他的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

And	he	boldly	anticipated	every	objection	.
和	他	大胆地	预期	每一个	异议	.

他大胆地预料到了所有反对意见。

[hiː; hi] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['saɪəns]

He	thundered	forth	an	eloquent	challenge	to	the	monumental	works	of	science
他	雷鸣	前进	一个	雄辩	挑战	到	这	宏伟的	作品	的	科学

[ænd; ənd]['hjuːmən] [ɪk'skresns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	human	excrescences	of	knowledge	,
和	人类	赘生物	的	知识	,

他向科学的鸿篇巨制和人类知识的赘述发出了雄辩的挑战，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sə'saɪətiz] [juːz][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] [gloʊb] [tuː; tə]

such	as	those	which	societies	use	the	elements	of	the	earthly	globe	to
这样的	作为	那些	哪个	社会	使用	这	元素	的	这	尘世的	地球	到

[prə'duːs] .

produce	.
生产	.

例如，社会利用地球上的各种元素来生产的产品。

[hiː; hi] [æskt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['wɔrz] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zæstər] ,

He	asked	whether	our	wars	,	our	disasters	,
他	问	无论	我们的	战争	,	我们的	灾难	,

他问道，我们的战争、我们的灾难，

['aʊər; ɑːr] [dɪ'prævəti] [kʊd; kəd] ['hɪndər] [ðə; ði] [greɪt] ['muːvmənt] ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gloʊbz] ;

our	depravity	could	hinder	the	great	movement	given	by	God	to	all	the	globes	;
我们的	堕落	可以	阻碍	这	伟大的	移动	给定	经过	上帝	到	全部	这	地球仪	;

我们的堕落可能会阻碍上帝赐予全球的伟大运动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['hjuːmən] ['ɪmpətəns] [tuː; tə][skɔːrn][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['efərts]

and	he	laughed	human	impotence	to	scorn	by	pointing	to	their	efforts
和	他	笑了	人类	阳痿	到	轻蔑	经过	指向	到	他们的	努力

['evriwer] [ɪn]['ruːɪnz] .

everywhere	in	ruins	.
到处	在	废墟	.

他嘲笑人类的无能，指着他们到处徒劳的努力，嘲笑他们所做的一切都成了废墟。

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪniːz][ʌv; əv]['taɪər] , ['kɑːrθɪdʒ] , [ænd; ənd]['bæbilən] ;

He	cried	upon	the	manes	of	Tyre	,	Carthage	,	and	Babylon	;
他	哭	之上	这	鬃毛	的	胎	,	迦太基	,	和	巴比伦	;

他向泰尔、迦太基和巴比伦的鬃毛哭泣；

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['beɪbl] [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd] [sɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ]

he	called	upon	Babel	and	Jerusalem	to	appear	;	and	sought	,	without	finding
他	称为	之上	巴别塔	和	耶路撒冷	到	出现	;	和	寻求	,	没有	寻找

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他呼唤巴别和耶路撒冷现身；并寻找，却找不到它们。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fɜːrəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['plaʊʃer] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	transient	furrows	made	by	the	ploughshare	of	civilization	.
这	瞬态	沟壑	制成	经过	这	铧	的	文明	.

文明的犁铧所犁出的短暂沟壑。

[hjuː'mænəti] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [huːz] [weɪk] [ɪz] [lɔːst] [ɪn]

Humanity	floated	on	the	surface	of	the	earth	as	a	ship	whose	wake	is	lost	in
人类	漂浮	在	这	表面	的	这	地球	作为	一个	船	谁	唤醒	是	丢失的	在

[ðə; ði][kɑːm]['lev(ə)l][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

the	calm	level	of	ocean	.
这	冷静的	等级	的	海洋	.

人类如同漂浮在地球表面的一艘船，其航迹最终消失在平静的海面上。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['nəʊʃnz] [set] [fɔːrθ] [ɪn]['dɑːktər] - [ə'dres] ,

These	were	the	fundamental	notions	set	forth	in	Doctor	Sigier's	address	,
这些	是	这	基本的	概念	放	前进	在	医生	-	地址	,

这些是西吉尔博士演讲中阐述的基本概念。

[ɔːl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [skuːl] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

all	wrapped	in	the	mystical	language	and	strange	school	Latin	of	the	time	.
全部	包装	在	这	神秘	语言	和	奇怪的	学校	拉丁	的	这	时间	.

这一切都包裹在当时神秘的语言和奇特的拉丁语之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

He	had	made	a	special	study	of	the	Scriptures	,
他	有	制成	一个	特别的	学习	的	这	经文	,

他曾专门研读过圣经。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	they	supplied	him	with	the	weapons	with	which	he	came	before	his
和	他们	供应	他	和	这	武器	和	哪个	他	来了	前	他的

[kən'tɛmpɔˏɛriːz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðer; ðər] ['prɑːgres] .

contemporaries	to	hasten	their	progress	.
同时代人	到	趋	他们的	进步	.

他们向他提供了武器，使他比同时代的人更快地取得了胜利。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] ,

He	hid	his	boldness	under	his	immense	learning	,	as	with	a	cloak	,
他	隐藏	他的	大胆	在下面	他的	巨大	学习	,	作为	和	一个	披风	,

他用渊博的学识掩盖了自己的胆大妄为，就像用一件斗篷遮盖住一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [bent] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['seɪntli] [laɪf] .

and	his	philosophical	bent	under	a	saintly	life	.
和	他的	哲学	弯曲	在下面	一个	圣洁的	生活	.

以及他在圣洁生活下所展现的哲学倾向。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

At	this	moment	,	after	bringing	his	hearers	face	to	face	with	God	,
在	这	片刻	,	后	带来	他的	听众	脸	到	脸	和	上帝	,

此时此刻，他带领听众与上帝面对面之后，

['æftər] ['pækɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

after	packing	the	universe	into	an	idea	,	and	almost	unveiling	the	idea	of
后	包装	这	宇宙	进入	一个	主意	,	和	几乎	揭幕	这	主意	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在将宇宙浓缩成一个概念之后，几乎揭示了世界的概念，

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] , [θrɑːbɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['streɪndʒər]

he	gazed	down	on	the	silent	,	throbbing	mass	,	and	scrutinized	the	stranger
他	凝视	向下	在	这	沉默的	,	悸动	大量的	,	和	仔细审查	这	陌生人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

with	a	look	.
和	一个	看	.

他俯视着那无声跳动的庞然大物，目光审视着那个陌生人。

[ðen] , [spɜːrd] [ɑːn] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [hiː; hi]

Then	,	spurred	on	,	no	doubt	,	by	the	presence	of	this	remarkable	personage	,	he
然后	,	受到刺激	在	,	不	怀疑	,	经过	这	在场	的	这	卓越	人士	,	他

['ædɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

added	these	words	,
额外	这些	字	,

然后，无疑是受到这位杰出人物在场的鼓舞，他又补充道：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] [kə'rʌpt] [lə'tiniti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] :

from	which	I	have	eliminated	the	corrupt	Latinity	of	the	Middle	Ages	:
从	哪个	我	有	已淘汰	这	腐败	拉丁语	的	这	中间	年龄	:

- -

- -

- -

我从中剔除了中世纪腐败的拉丁语：

" [wer] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	Where	,	think	you	,
"	在哪里	,	思考	你	,

“你觉得你在哪里？”

[meɪ] [ə; eɪ][mæn][faɪnd] [ðiːz] ['fruːtf(ə)l] [trʊθs] [ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] ?

may	a	man	find	these	fruitful	truths	if	not	in	the	heart	of	God	Himself	?
可能	一个	男人	寻找	这些	卓有成效	真相	如果	不是	在	这	心	的	上帝	他本人	?

若非在上帝的心中，人又怎能找到这些有益的真理呢?

- - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

-	-	What	am	I	?
-	-	什么	是	我	?

我是什么?

- - [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	-	The	humble	interpreter	of	a	single	line	left	to	us	by	the	greatest	of	the
-	-	这	谦逊的	翻译	的	一个	单身的	线	左边	到	我们	经过	这	最	的	这

[ə'pɔsəlz] - - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːl] ['iːkwəli] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

Apostles	-	-	a	single	line	out	of	thousands	all	equally	full	of	light	.
使徒们	-	-	一个	单身的	线	出去	的	数千	全部	同样地	满的	的	光	.

——一位谦卑的诠释者，解读使徒中最伟大的一位留给我们的一句话——这句话出自成千上万句同样充满光明的话语。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [seɪnt] [pɔːl] [sed] , - / [ɪn]

Before	us	,	Saint	Paul	said	,	'	/	In
前	我们	,	圣	保罗	说	,	-	/	在

在我们面前，圣保罗说：‘/在

['diːoʊ] - - [et]['suːmʊs] / . -

Deo	vivimus	movemur	et	sumus	/	.	'
除臭剂	-	-	等	萨姆斯	/	.	-

Deo vivimus movemur et sumus/。'

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [les] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [mɔːr]

In	our	day	,	less	believing	and	more	learned	,	or	better	instructed	and	more
在	我们的	天	,	较少的	相信	和	更多的	学习	,	或者	更好的	指示	和	更多的

['skeptɪk(ə)l] ,

sceptical	,
怀疑论者	,

如今，人们的信仰有所减少，学识有所增加；或者说，受过更好的教育，也更加怀疑。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [ə'pɑːsl] , - [tuː; tə] [wʌt] [end] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ?

we	should	ask	the	Apostle	,	'	To	what	end	this	perpetual	motion	?
我们	应该	问	这	使徒	,	-	到	什么	结尾	这	永久	运动	?

我们应该问使徒：“这永动机的目的是什么？”

['wɪðər] [liːdz] [ðɪs] [laɪf] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [zoʊnz] ?

Whither	leads	this	life	divided	into	zones	?
往哪里去	线索	这	生活	分割	进入	区域	?

这种被划分成不同区域的生活方式将走向何方?

['werfɔ:r] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'skjʊr] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l]
Wherefore an intelligence that begins with the obscure perfection of marble
因此 一个 智力 那 开始 和 这 朦胧 完美 的 大理石
[ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tu:; tə] [sfɪr] [ʌp][tu:; tə][mæn] ,
and proceeds from sphere to sphere up to man ,
和 收益 从 领域 到 领域 向上 到 男人 ,

因此，一种始于大理石晦涩完美，并逐层演化直至人类的智慧，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ʌp][tu:; tə][gɑ:d] ?
up to the angel , up to God ?
向上 到 这 天使 , 向上 到 上帝 ?

直到天使，直到上帝?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [faʊnt] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Where is the Fount , where is the ocean ,
在哪里 是 这 喷泉 , 在哪里 是 这 海洋 ,

喷泉在哪里? 大海在哪里?

[ɪf] [laɪf] , [ə'teinɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] [ə'krɔ:s] [wɜ:rld] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [θru:] ['mætər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
if life , attaining to God across worlds and stars , through Matter and Spirit ,
如果 生活 , 达到 到 上帝 穿过 世界 和 明星 , 通过 事情 和 精神 ,

如果生命能够跨越世界和星辰，通过物质和精神最终抵达神，

[hæz; həz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [goʊl] ? -
has to come down again to some other goal ? '
有 到 来 向下 再次 到 一些 其他 目标 ? -

难道最终还是要回归到其他目标吗?

" [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [bəuθ]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][æt; ət][wʌns] .
" You desire to see both aspects of the universe at once .
" 你 欲望 到 看 两个都 方面 的 这 宇宙 在 一次 .

你渴望同时看到宇宙的两个方面。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌfərd] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]
You would adore the Sovereign on condition of being suffered to sit for an
['ɪnstənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
instant on His throne .
立即的 在 他的 王座 .

你若能被允许在祂的宝座上坐上一瞬间，便会无比崇拜祂。

[mæd] [fu:lz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
Mad fools that we are !
疯狂的 傻瓜 那 我们 是 !

我们真是一群疯子!

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd]
We will not admit that the most intelligent animals are able to understand
['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] ;
our ideas and the object of our actions ;
我们的 想法 和 这 目的 的 我们的 行动 ;

我们不会承认最聪明的动物能够理解我们的想法和我们行为的目的;

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['mɜ:rsɪləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [sfiəz] , [ænd; ənd]['eksaɪl]
we are merciless to the creatures of the inferior spheres , and exile
我们 是 无情 到 这 生物 的 这 下 球体 , 和 流亡
[ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ;
them from our own ;
他们 从 我们的 自己的 ;

我们对待低等生物毫不留情，将它们驱逐出我们的世界;

[wiː; wi][dɪˈnaɪ][ðem; ðəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['hjuːmən] [θɔːts] ,

we	deny	them	the	faculty	of	divining	human	thoughts	,
我们	否定	他们	这	学院	的	占卜	人类	想法	,

我们否认他们拥有洞察人类思想的能力，

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wʊd] [feɪn] ['mæstər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ'diːəz] - - [ðə; ði][aɪ'diːə]

and	yet	we	ourselves	would	fain	master	the	highest	of	all	ideas	-	-	the	Idea
和	然而	我们	我们自己	会	欣然	掌握	这	最高	的	全部	想法	-	-	这	主意

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] !

of	the	Idea	!
的	这	主意	!

然而，我们自己却渴望掌握所有理念中最高的理念——理念的理念！

" [wel] , [goʊ] [ðen] , [stɑːrt] !

"	Well	,	go	then	,	start	!
"	出色地	,	去	然后	,	开始	!

“那就开始吧！”

[flai][baɪ] [feɪθ] [ʌp][frʌm; frəm][gloʊb][tuː; tə][gloʊb] , [sɔːr] [θruː] [speɪs] !

Fly	by	faith	up	from	globe	to	globe	,	soar	through	space	!
飞	经过	信仰	向上	从	地球	到	地球	,	翱翔	通过	空间	!

凭着信念，从一个星球飞到另一个星球，翱翔于太空！

[θɔːt] , [lʌv] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑːr; ər][ɪts] ['mɪstɪkl] [kiːz] .

Thought	,	love	,	and	faith	are	its	mystical	keys	.
想法	,	爱	,	和	信仰	是	它是	神秘	钥匙	.

思想、爱和信仰是它的神秘钥匙。

[trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['sɜːrkl] , [riːtʃ] [ðə; ði] [θroʊn] !

Traverse	the	circles	,	reach	the	throne	!
横穿	这	界	,	抵达	这	王座	!

穿越重重圆环，抵达王座！

[gɑːd][ɪz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

God	is	more	merciful	than	you	are	;	He	opens	His	temple	to	all	His
上帝	是	更多的	仁慈	比	你	是	;	他	打开	他的	寺庙	到	全部	他的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

上帝比你仁慈得多；他向他所有的造物敞开他的圣殿。

['oʊnli] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv]['moʊzəs] ; [pʊt] [jʊr; jər] [ʃuːz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] ,

Only	,	do	not	forget	the	pattern	of	Moses	;	put	your	shoes	from	off	your	feet	,
仅有的	,	做	不是	忘记	这	图案	的	摩西	;	放	你的	鞋	从	离开	你的	脚	,

上帝比你仁慈得多；他向他所有的造物敞开他的圣殿。

[kæst] [ɔːf] [ɔːl] [fɪlθ] , [liːv] [jʊr; jər]['bɑːdi][fɑːr][bɪ'haɪnd] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sʊmd] ;

cast	off	all	filth	,	leave	your	body	far	behind	;	otherwise	you	shall	be	consumed	;
投掷	离开	全部	污秽	,	离开	你的	身体	远的	在后面	;	否则	你	将	是	消耗	;

抛弃一切污秽，将你的身体远远抛在身后；否则你将被毁灭；

[fɔːr; fər][gɑːd] - - [gɑːd][ɪz] [laɪt] !

for	God	-	-	God	is	Light	!
为了	上帝	-	-	上帝	是	光	!

为了上帝——上帝就是光！

" [dʒʌst][æz; əz]['dɑːktər] - [spoʊk] [ðiːz] [grænd][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp'lɪftɪd]

"	Just	as	Doctor	Sigier	spoke	these	grand	words	,	his	face	radiant	,	his	hand	uplifted
"	只是	作为	医生	-	辐	这些	盛大	字	,	他的	脸	辐射状	,	他的	手	提升

,

,

,

“就在西吉尔医生说出这些振奋人心的话语时，他面容焕发，高举着手，

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [pɪrst] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk][dʒet][frʌm; frəm][ə; eɪ] [faʊnt]
a **sunbeam** **pierced** **through** **an** **open** **window** **,** **like** **a** **magic** **jet** **from** **a** **fount**
一个 阳光 穿孔 通过 一个 打开 窗户 , 喜欢 一个 魔法 喷射 从 一个 喷泉
[ʌv; əv] ['splendər] ,
of **splendor** **,**
的 辉煌 ,

一束阳光透过敞开的窗户射入室内，宛如一道从辉煌泉眼中喷涌而出的神奇光束。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [traɪ'æŋgjələr] [ʃæft] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][skɑːrf]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sembli] .
a **long** **triangular** **shaft** **of** **gold** **that** **lay** **like** **a** **scarf** **over** **the** **whole** **assembly** **.**
一个 长的 三角形 轴 的 金子 那 躺 喜欢 一个 围巾 超过 这 所有的 集会 .

一根长长的三角形金柱，像围巾一样覆盖在整个装置上。

[ðeɪ] [ɔːl] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,
They **all** **clapped** **their** **hands** **,**
他们 全部 鼓掌 他们的 双手 ,

他们都拍了手。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ək'septɪd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
for **the** **audience** **accepted** **this** **effect** **of** **the** **sinking** **sun** **as** **a** **miracle** **.**
为了 这 观众 公认 这 影响 的 这 下沉 太阳 作为 一个 奇迹 .

因为观众们把日落的这种景象视为奇迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] :
There **was** **a** **universal** **cry** **of** **:**
那里 曾是 一个 普遍的 哭 的 :

人们齐声高呼：

" / ['viːvɑːnt] / ! / ['viːvɑːnt] / !
" **/** **Vivant** **/** **!** **/** **Vivant** **/** **!**
" / 活的 / ! / 活的 / !

“/Vivant/！/Vivant/！

" [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə'pruːv(ə)l] .
" **The** **very** **sky** **seemed** **to** **shed** **approval** **.**
" 这 非常 天空 似乎 到 棚 赞同 .

“连天空都仿佛在赞许。”

[goʊ'dəfrɔɪd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]['dɑːktər] - ;
Godefroid **,** **struck** **with** **reverence** **,** **looked** **from** **the** **old** **man** **to** **Doctor** **Sigier** **;**
戈德弗罗伊德 , 击 和 尊敬 , 看起来 从 这 老的 男人 到 医生 - ;

戈德弗罗伊德心生敬畏，目光在老人和西吉尔医生之间来回移动；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
they **were** **talking** **together** **in** **an** **undertone** **.**
他们 是 说 一起 在 一个 底色 .

他们低声交谈着。

" [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **All** **honor** **to** **the** **Master** **!** **"** **said** **the** **stranger** **.**
" 全部 荣誉 到 这 掌握 ! " 说 这 陌生人 .

“一切荣耀归于主人！”陌生人说道。

" [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɑːnər] ? " [rɪ'plaɪd] - .
" **What** **is** **such** **transient** **honor** **?** **"** **replied** **Sigier** **.**
" 什么 是 这样的 瞬态 荣誉 ? " 回复 - .

“这种短暂的荣誉算什么？”西吉尔回答道。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'petʃueɪt] [maɪ] ['grætɪtuːd] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **I** **would** **I** **could** **perpetuate** **my** **gratitude** **,** **"** **said** **the** **older** **man** **.**
" 我 会 我 可以 延续 我的 感激 , " 说 这 老 男人 .

“我多么希望能够永远表达我的感激之情，”老人说道。

" [ə; eɪ][laɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] ！ " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	A	line	written	by	you	is	enough	!	"	said	the	Doctor	.
"	一个	线	书面	经过	你	是	足够的	！	"	说	这	医生	.

“你写的一句话就足够了！”医生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] . "

"	It	would	give	me	immortality	,	humanly	speaking	.	"
"	它	会	给	我	不朽	,	人道地	请讲	.	"

“从人类的角度来看，这将使我获得永生。”

" [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['eldər] .

"	Can	I	give	what	I	have	not	?	"	cried	the	elder	.
"	能	我	给	什么	我	有	不是	?	"	哭	这	长老	.

“我能给我我没有的东西吗？”老人喊道。

['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['futsteps] , [laɪk] ['kɔːtiːəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

Escorted	by	the	crowd	,	which	followed	in	their	footsteps	,	like	courtiers	round	a	king
护送	经过	这	人群	,	哪个	随后	在	他们的	脚步声	,	喜欢	朝臣	圆形的	一个	国王

,

,

,

在人群的簇拥下，人群紧随其后，如同侍臣簇拥着国王一般。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [goʊ'dəfrɔɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

at	a	respectful	distance	,	Godefroid	,	with	the	old	man	and	the	Doctor	,
在	一个	尊重	距离	,	戈德弗罗伊德	,	和	这	老的	男人	和	这	医生	,

戈德弗罗伊德与老人和医生保持着一段礼貌的距离，

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['uːzi] [ʃɔːr] , [wer] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] ,

made	their	way	to	the	oozy	shore	,	where	as	yet	there	were	no	houses	,
制成	他们的	方式	到	这	黏糊糊的	支撑	,	在哪里	作为	然而	那里	是	不	房屋	,

他们一路来到泥泞的岸边，那里还没有房屋。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['ferimən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	where	the	ferryman	was	waiting	for	them	.
和	在哪里	这	摆渡人	曾是	等待	为了	他们	.

摆渡人正在那里等他们。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [nɑːt][ɪn] ['lætn] [nɔːr][ɪn] ['eni] ['gælɪk]

The	Doctor	and	the	stranger	were	talking	together	,	not	in	Latin	nor	in	any	Gallic
这	医生	和	这	陌生人	是	说	一起	,	不是	在	拉丁	也不	在	任何	高卢语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

医生和陌生人交谈着，用的既不是拉丁语，也不是任何高卢语。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] .

but	in	an	unknown	language	,	and	very	gravely	.
但	在	一个	未知	语言	,	和	非常	严重地	.

但用的是一种未知的语言，而且语气非常严肃。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [naʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

They	pointed	with	their	hands	now	to	heaven	and	now	to	the	earth	.
他们	尖	和	他们的	双手	现在	到	天堂	和	现在	到	这	地球	.

他们一会儿用手指着天空，一会儿又用手指着大地。

- , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pæðz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] ,

Sigier	,	to	whom	the	paths	by	the	river	were	familiar	,
-	,	到	谁	这	路径	经过	这	河	是	熟悉的	,

西吉尔对河边的路很熟悉，

['gaɪdɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ker] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [plæŋks] [wɪtʃ] [hɪr]
guided **the** **venerable** **stranger** **with** **particular** **care** **to** **the** **narrow** **planks** **which** **here**
引导 这 可敬 陌生人 和 特别的 关心 到 这 狭窄的 木板 哪个 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪdʒd] [ðə; ði] [mʌd] ;
and **there** **bridged** **the** **mud** **;**
和 那里 桥接 这 泥 ;

他格外细心地引导这位德高望重的陌生人走到那些零星横跨泥泞的狭窄木板上；

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ɪn'kwɪzətɪvli] ;
the **following** **watched** **them** **inquisitively** **;**
这 下列的 观看 他们 好奇地 ;

以下的人好奇地看着他们；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['envid] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [bɔɪ] [hu:] [maɪt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ]
and **some** **of** **the** **students** **envied** **the** **privileged** **boy** **who** **might** **walk** **with**
和 一些 的 这 学生 令人羡慕 这 特权 男生 WHO 可能 走 和
[ði:z] [tu:] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv] [spi:tʃ] .
these **two** **great** **masters** **of** **speech** **.**
这些 二 伟大的 大师 的 演讲 .

有些学生羡慕那些有幸能与这两位伟大的演说家同行的男孩。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [pʊʃt] [ɔ:f] .
Finally **,** **the** **Doctor** **took** **leave** **of** **the** **stranger** **,** **and** **the** **ferry** **-** **boat** **pushed** **off** **.**
最后 , 这 医生 采取 离开 的 这 陌生人 , 和 这 渡船 - 船 推动 离开 .

最后，医生向陌生人告别，渡船驶离了港口。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] ,
At **the** **moment** **when** **the** **boat** **was** **afloat** **on** **the** **wide** **river** **,**
在 这 片刻 什么时候 这 船 曾是 漂浮 在 这 宽的 河 ,

当船漂浮在宽阔的河面上时，

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ɪts]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] ,
communicating **its** **motion** **to** **the** **soul** **,**
沟通 它是 运动 到 这 灵魂 ,

将它的运动传递给灵魂，

[ðə; ði] [sʌn] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
the **sun** **pierced** **the** **clouds** **like** **a** **conflagration** **blazing** **up** **on** **the** **horizon** **,**
这 太阳 穿孔 这 云 喜欢 一个 大火 炽烈 向上 在 这 地平线 ,

太阳穿透云层，如同地平线上燃起的熊熊烈火。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and **poured** **forth** **a** **flood** **of** **light** **,**
和 倾倒 前进 一个 洪水 的 光 ,

于是，一道光芒倾泻而下。

['kʌlərɪŋ] [sleɪt] [ru:f] - [tɑ:ps][ænd; ənd] ['hʌmblər] [θætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ænd; ənd] ['tɔ:ni]
coloring **slate** **roof** **-** **tops** **and** **humbler** **thatch** **with** **a** **ruddy** **glow** **and** **tawny**
染色 石板 屋顶 - 最高额 和 谦逊 苫 和 一个 红润 辉光 和 黄褐色
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections **,**
反思 ,

将石板屋顶和简朴的茅草屋顶染成红褐色，并反射出淡淡的黄褐色。

[frɪndʒd] [fɪ'li:peɪ] - ['taʊərz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , ['flʌdɪd] [ðə; ði][skaɪ] , [daɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , ['gɪldɪd]
fringed **Philippe** **Auguste's** **towers** **with** **fire** **,** **flooded** **the** **sky** **,** **dyed** **the** **waters** **,** **gilded**
流苏 菲利普 - 塔楼 和 火 , 被淹 这 天空 , 染色 这 水 , 镀金
[ðə; ði][plænts] ,
the **plants** **,**
这 植物 ,

火焰环绕着菲利普·奥古斯特的塔楼，染红了天空，染红了水面，镀上了植物。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hæf] - ['sliːpɪŋ] ['ɪnsekts] .

and	aroused	the	half	-	sleeping	insects	.
和	被唤醒	这	一半	-	睡眠	昆虫	.

惊醒了半睡半醒的昆虫。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [set] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] ['faɪər] .

The	immense	shaft	of	light	set	the	clouds	on	fire	.
这	巨大	轴	的	光	放	这	云	在	火	.

那道巨大的光束仿佛点燃了云层。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [hɪm] .

It	was	like	the	last	verse	of	the	daily	hymn	.
它	曾是	喜欢	这	最后的	诗	的	这	日常的	圣歌	.

这就像每日赞歌的最后一节。

['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɪld] ; ['neɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪz] [sə'blaɪm] .

Every	heart	was	thrilled	;	nature	in	such	a	moment	is	sublime	.
每一个	心	曾是	激动不已	;	自然	在	这样的	一个	片刻	是	升华	.

每个人都为之动容；大自然在这一刻展现出令人叹为观止的壮丽景象。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] , [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [aɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

As	he	gazed	at	the	spectacle	,	the	stranger's	eyes	moistened	with	the
作为	他	凝视	在	这	奇观	,	这	陌生人的	眼睛	湿润	和	这

['tendə] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [terz] :

tenderest	of	human	tears	:
最嫩的	的	人类	眼泪	:

当他凝视着眼前的景象时，陌生人的眼中涌出了最温柔的人类泪水：

[goʊ'dəfrɔɪd] [tuː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] ,

Godefroid	too	was	weeping	;	his	trembling	hand	touched	that	of	the	elder	man	,
戈德弗罗伊德	也	曾是	哭泣	;	他的	发抖	手	感动	那	的	这	长老	男人	,

戈德弗罗伊德也在哭泣；他颤抖的手触碰到了老人的手。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

who	,	looking	round	,	confessed	his	emotion	.
WHO	,	寻找	圆形的	,	坦白	他的	情感	.

他环顾四周，坦露了自己的情感。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['kɔmprəmaizd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	thinking	his	dignity	as	a	man	compromised	,	no	doubt	,	to	redeem	it	,
但	思维	他的	尊严	作为	一个	男人	受损	,	不	怀疑	,	到	赎回	它	,

但他认为，为了挽回尊严，他作为男人的尊严无疑受到了损害。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] :

he	said	in	a	deep	voice	:
他	说	在	一个	深的	嗓音	:

他低沉地说道：

" [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

"	I	weep	for	my	native	land	.
"	我	哭泣	为了	我的	本国的	土地	.

我为我的祖国哭泣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['eksaɪl] !

I	am	an	exile	!
我	是	一个	流亡	!

我是一名流亡者！

[jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] .

Young	man	,	in	such	an	hour	as	this	I	left	my	home	.
年轻的	男人	,	在	这样的	一个	小时	作为	这	我	左边	我的	家	.

年轻人，正是在这样的时刻，我离开了家。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

There	,	at	this	hour	,
那里	,	在	这	小时	,

此时此刻，

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] ['daɪmənd]

the	fireflies	are	coming	out	of	their	fragile	dwellings	and	clinging	like	diamond
这	萤火虫	是	未来	出去	的	他们的	脆弱的	住宅	和	依恋	喜欢	钻石

[spɑːrks][tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] .

sparks	to	the	leaves	of	the	iris	.
火花	到	这	树叶	的	这	鸢尾花	.

萤火虫从它们脆弱的巢穴中飞出，像钻石火花一样依附在鸢尾花的叶子上。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [briːz] , [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] ['poʊətri] ,

At	this	hour	the	breeze	,	as	sweet	as	the	sweetest	poetry	,
在	这	小时	这	微风	,	作为	甜的	作为	这	最甜美的	诗	,

此时此刻，微风轻拂，如同最甜美的诗歌。

['raɪzɪz][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væli] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] , ['berɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['freɪgrəns] .

rises	up	from	a	valley	bathed	in	light	,	bearing	on	its	wings	the	richest	fragrance	.
上升	向上	从	一个	谷	洗澡	在	光	,	轴承	在	它是	翅膀	这	最富有的	香味	.

它从沐浴在光芒中的山谷中升起，双翼上带着最浓郁的芬芳。

[ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['goʊldən] ['sɪti] [laɪk][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒə'ruːsələm] - - [ə; eɪ] ['sɪti]

On	the	horizon	I	could	see	a	golden	city	like	the	Heavenly	Jerusalem	-	-	a	city
在	这	地平线	我	可以	看	一个	金的	城市	喜欢	这	天上	耶路撒冷	-	-	一个	城市

[huːz] [neɪm] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] .

whose	name	I	may	not	speak	.
谁	姓名	我	可能	不是	说话	.

在地平线上，我看到了一座金色的城市，如同天上的耶路撒冷——一座我可能无法说出名字的城市。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['rɪvər] ['waɪndz] .

There	,	too	,	a	river	winds	.
那里	,	也	,	一个	河	风	.

那里也有一条河流蜿蜒流淌。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪldɪŋz] , [ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪstəz] ,

But	that	city	and	its	buildings	,	that	river	of	which	the	lovely	vistas	,
但	那	城市	和	它是	建筑物	,	那	河	的	哪个	这	迷人的	景色	,

但是那座城市和它的建筑，那条河流，以及它美丽的景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] , ['miŋgld] , [krɔːst] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	pools	of	blue	water	,	mingled	,	crossed	,	and	embraced	each	other	,
和	这	游泳池	的	蓝色的	水	,	混合	,	交叉	,	和	拥抱	每个	其他	,

碧蓝的池水交汇、交错、拥抱在一起，

[wɪtʃ] ['glædnd] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʌv] - - [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

which	gladdened	my	sight	and	filled	me	with	love	-	-	where	are	they	?
哪个	高兴	我的	视线	和	已填	我	和	爱	-	-	在哪里	是	他们	?

它们的身影令我赏心悦目，心中充满爱意——它们在哪里?

" [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'suːmd] [fæn'tæstɪk] [hjuːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] ,

"	At	that	hour	the	waters	assumed	fantastic	hues	under	the	sunset	sky	,
"	在	那	小时	这	水	假定	极好的	色调	在下面	这	日落	天空	,

“那时，夕阳西下，海水呈现出奇妙的色彩。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] ; [ðə; ði][stɑːrz] [drɑːpt] ['tendər] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	seemed	to	be	painted	pictures	;	the	stars	dropped	tender	streaks	of	light	,
和	似乎	到	是	绘	图片	;	这	明星	掉落	投标	连胜	的	光	,

仿佛一幅幅画作；繁星点点，洒下柔和的光芒。

[ðə; ði] [muːn] [spred] [ɪts] [ˈpliːzɪŋ] [sneəz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [əˈnʌðər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] ,

the	moon	spread	its	pleasing	snares	;	it	gave	another	life	to	the	trees	,
这	月亮	传播	它是	令人愉悦	陷阱	;	它	给予	其他	生活	到	这	树木	,

月亮施展了它迷人的魔法，它赋予了树木新的生命。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈæspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

to	the	color	and	form	of	things	,	and	a	new	aspect	to	the	sparkling	water	,
到	这	颜色	和	形式	的	事物	,	和	一个	新的	方面	到	这	闪闪发光	水	,

赋予事物色彩和形态，以及气泡水新的面貌。

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈbɪldɪŋz] .

the	silent	hills	,	the	eloquent	buildings	.
这	沉默的	丘陵	,	这	雄辩	建筑物	.

寂静的山丘，雄伟的建筑。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [spoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglitəd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] !

The	city	spoke	,	it	glittered	,	it	called	to	me	to	return	!
这	城市	辐	,	它	闪闪发光	,	它	称为	到	我	到	返回	!

这座城市在诉说，它闪耀，它呼唤我回去！

" [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [piləs] ,

"	Columns	of	smoke	rose	up	by	the	side	of	the	ancient	pillars	,
"	列	的	抽烟	玫瑰	向上	经过	这	边	的	这	古老的	柱子	,

“古老的石柱旁升起了缕缕青烟。”

[huːz] [ˈmɑːrb(ə)l] [ʃiːn] [gliːmd] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

whose	marble	sheen	gleamed	white	through	the	night	;
谁	大理石	光泽	闪闪发光	白色的	通过	这	夜晚	;

它的大理石光泽在夜色中闪耀着洁白的光芒；

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ;

the	lines	of	the	horizon	were	still	visible	through	the	mists	of	evening	;
这	线条	的	这	地平线	是	仍然	可见的	通过	这	薄雾	的	晚上	;

傍晚的薄雾中，地平线的轮廓依然清晰可见；

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] .

all	was	harmony	and	mystery	.
全部	曾是	和谐	和	神秘	.

一切都和谐而神秘。

[ˈneɪtʃər] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌfer'wel] ; [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .

Nature	would	not	say	farewell	;	she	desired	to	keep	me	there	.
自然	会	不是	说	告别	;	她	想要的	到	保持	我	那里	.

大自然不愿与我道别；她想把我留在那里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈglɔːri] !

It	was	all	in	all	to	me	;	my	mother	and	my	child	,	my	wife	and	my	glory	!
它	曾是	全部	在	全部	到	我	;	我的	母亲	和	我的	孩子	,	我的	妻子	和	我的	荣耀	!

!

对我来说，这一切都意义非凡：我的母亲、我的孩子、我的妻子，以及我的荣耀！

[ðə; ði] ['veri] ['belz] [bi'weild] [maɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

The	very	bells	bewailed	my	condemnation	.
这	非常	铃铛	哀叹	我的	谴责	.

连钟声都在哀悼我的死刑。

[oʊ] , [lænd][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] !

Oh	,	land	of	marvels	!
哦	,	土地	的	奇迹	!

啊，奇迹之地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['hev(ə)n] .

It	is	as	beautiful	as	heaven	.
它	是	作为	美丽的	作为	天堂	.

它美得像天堂一样。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['dʌndʒən] .

From	that	hour	the	wide	world	has	been	my	dungeon	.
从	那	小时	这	宽的	世界	有	到过	我的	地牢	.

从那一刻起，广阔的世界就成了我的地牢。

[bɪ'lʌvɪd] [lænd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] ?

Beloved	land	,	why	hast	thou	rejected	me	?
心爱	土地	,	为什么	哈斯特	你	拒绝	我	?

亲爱的土地，你为何抛弃了我?

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] [jet] !

"	But	I	shall	triumph	there	yet	!
"	但	我	将	胜利	那里	然而	!

但我终将在那里取得胜利!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [toʊn] ,

"	he	cried	,	speaking	with	an	accent	of	such	intense	conviction	and	such	a	ringing	tone	,
"	他	哭	,	请讲	和	一个	口音	的	这样的	激烈的	定罪	和	这样的	一个	铃声	语气	,

“他喊道，语气中充满了强烈的信念和洪亮的声音，”

[ðæt] [ðə; ði] ['boʊtmən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] .

that	the	boatman	started	as	at	a	trumpet	call	.
那	这	船工	开始	作为	在	一个	喇叭	称呼	.

船夫听到号角声后便开始划船。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['saʊθwərdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] ,

The	stranger	was	standing	in	a	prophetic	attitude	and	gazing	southwards	into	the	blue	,
这	陌生人	曾是	常设	在	一个	预言	态度	和	凝视	向南	进入	这	蓝色的	,

陌生人摆出一副预言家的姿态，凝视着南方蔚蓝的天空。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skaɪi] ['riːdʒənz] .

pointing	to	his	native	home	across	the	skyey	regions	.
指向	到	他的	本国的	家	穿过	这	天哪	地区	.

指向天空彼岸的故乡。

[ðə; ði] [ə'setɪk] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

The	ascetic	pallor	of	his	face	had	given	place	to	a	glow	of	triumph	,
这	苦行僧	苍白	的	他的	脸	有	给定	地方	到	一个	辉光	的	胜利	,

他脸上原本的苦行僧般的苍白已被胜利的光芒所取代。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] .

his	eyes	flashed	,	he	was	as	grand	as	a	lion	shaking	his	mane	.
他的	眼睛	闪光灯	,	他	曾是	作为	盛大	作为	一个	狮子	摇晃	他的	鬃毛	.

他双目炯炯有神，气势如雄狮般抖动着鬃毛。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][goʊ'dəfrɔɪd] ,

"	But	you	,	poor	child	,	"	he	went	on	,	looking	at	Godefroid	,
"	但	你	,	贫穷的	孩子	,	"	他	去	在	,	寻找	在	戈德弗罗伊德	,

“可是你，可怜的孩子，”他看着戈德弗罗伊德继续说道。

[huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [terz] , " [hæv; həv][juː; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['stʌdid]

whose	cheeks	were	beaded	with	glittering	tears	,	"	have	you	,	like	me	,	studied
谁	脸颊	是	串珠	和	闪闪发光	眼泪	,	"	有	你	,	喜欢	我	,	研究

[laɪf] [frʌm; frəm] [blʌd] - [steɪnd] ['peɪdʒɪz] ?

life	from	blood	-	stained	pages	?
生活	从	血	-	染色	页面	?

她的脸颊上挂满了闪亮的泪珠，“你是否也像我一样，从沾满鲜血的书页中学习人生？”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? "

What	can	you	have	to	weep	for	,	at	your	age	?	"
什么	能	你	有	到	哭泣	为了	,	在	你的	年龄	?	"

你都这把年纪了，还有什么好哭的?

" [ə'læs] ! " [sed] [goʊ'dəfrɔɪd] ,

"	Alas	!	"	said	Godefroid	,
"	唉	!	"	说	戈德弗罗伊德	,

“唉！”戈德弗罗伊德说道。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ə; eɪ][lænd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] - - [ə; eɪ][lænd][aɪ] ['nevər] [sɔː]

"	I	regret	a	land	more	beautiful	than	any	land	on	earth	-	-	a	land	I	never	saw
"	我	后悔	一个	土地	更多的	美丽的	比	任何	土地	在	地球	-	-	一个	土地	我	绝不	锯

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'membər] .

and	yet	remember	.
和	然而	记住	.

“我遗憾地怀念着比地球上任何土地都更美丽的地方——一个我从未见过却又深深铭记于心的地方。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kliːv] [ðə; ði] [er] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [flai] - - - - "

Oh	,	if	I	could	but	cleave	the	air	on	beating	wings	,	I	would	fly	-	-	-	-	"
哦	,	如果	我	可以	但	劈开	这	空气	在	殴打	翅膀	,	我	会	飞	-	-	-	-	"

哦，如果我能用拍打的翅膀劈开空气，我就能飞翔——

" ['wɪðər] ? " [æskt] [ðə; ði]['eksaɪl] .

"	Whither	?	"	asked	the	exile	.
"	往哪里去	?	"	问	这	流亡	.

“去哪儿？”流亡者问道。

" [ʌp] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Up	there	,	"	replied	the	boy	.
"	向上	那里	,	"	回复	这	男生	.

“在上面，”男孩回答道。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [sər'praɪzd] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['dɑːrkli] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

On	hearing	this	answer	,	the	stranger	seemed	surprised	;	he	looked	darkly	at	the	youth	,	who	remained	silent	.
在	听力	这	回答	,	这	陌生人	似乎	惊讶	;	他	看起来	黑暗	在	这	青年	,	WHO	剩余	沉默的	.

听到这个回答，陌生人似乎很惊讶；他阴沉地看着沉默不语的年轻人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

They	seemed	to	communicate	by	an	unspeakable	effusion	of	the	spirit	,
他们	似乎	到	交流	经过	一个	无法形容	渗出液	的	这	精神	,

他们似乎通过一种难以言喻的精神交流进行沟通。

['hɪrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

hearing	**each**	**other's**	**yearnings**	**in**	**the**	**teeming**	**silence**	**,**	**and**	**going**	**forth**	**side**	**by**	**side**	**,**
听力	每个	其他的	渴望	在	这	繁盛	沉默	,	和	去	前进	边	经过	边	,

在寂静无声中聆听彼此的渴望，并肩前行。

[laɪk] [tuː] [dʌvz; doʊvz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn]['iːkwəl] [wɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] ,

like	**two**	**doves**	**sweeping**	**the**	**air**	**on**	**equal**	**wing**	**,**	**till**	**the**	**boat**	**,**
喜欢	二	鸽子	扫荡	这	空气	在	平等的	翼	,	直到	这	船	,

就像两只鸽子并排飞翔，直到小船，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [raʊzd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [diːp] ['revəri] .

touching	**the**	**strand**	**of**	**the**	**island**	**,**	**roused**	**them**	**from**	**their**	**deep**	**reverie**	**.**
接触	这	链	的	这	岛	,	唤醒	他们	从	他们的	深的	遐想	.

触碰到岛屿的沙滩，将他们从沉思中唤醒。

[ðen] , [iːtʃ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [haʊs] .

Then	**,**	**each**	**lost**	**in**	**thought**	**,**	**they**	**went**	**together**	**to**	**the**	**sergeant's**	**house**	**.**
然后	,	每个	丢失的	在	想法	,	他们	去	一起	到	这	中士的	房子	.

然后，两人各自陷入沉思，一起去了中士的家。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][eg'zaild][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

"	**And**	**so**	**the**	**boy**	**believes**	**that**	**he**	**is**	**an**	**angel**	**exiled**	**from**	**heaven**	**!**
"	和	所以	这	男生	相信	那	他	是	一个	天使	放逐	从	天堂	!

“于是，这个男孩认为自己是被逐出天堂的天使！”

" [θɔːt] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] .

"	**thought**	**the**	**tall**	**stranger**	**.**
"	想法	这	高的	陌生人	.

“高个陌生人心想。”

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] ?

"	**Which**	**of**	**us**	**all**	**has**	**a**	**right**	**to**	**undeceive**	**him**	**?**
"	哪个	的	我们	全部	有	一个	正确的	到	不欺骗	他	?

“我们当中谁有权揭开他的谎言？”

[nɑːt][aɪ] - - [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪd] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Not	**I**	**-**	**-**	**I**	**,**	**who**	**am**	**so**	**often**	**lifted**	**by**	**some**	**magic**	**spell**	**so**	**far**	**above**	**the**	**earth**	**;**
不是	我	-	-	我	,	WHO	是	所以	经常	抬起	经过	一些	魔法	拼写	所以	远的	多于	这	地球	;

不是我——我，常常被某种魔法咒语提升到远高于地球的高度；

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][gɑːd] ; [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	**who**	**am**	**dedicate**	**to**	**God**	**;**	**I**	**who**	**am**	**a**	**mystery**	**to**	**myself**	**.**
我	WHO	是	奉献	到	上帝	;	我	WHO	是	一个	神秘	到	我	.

我，一个虔诚侍奉上帝的人；我，一个连自己都感到困惑的人。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['maɪər] ?

Have	**I**	**not**	**already**	**seen**	**the**	**fairest**	**of**	**the**	**angels**	**dwelling**	**in**	**this**	**mire**	**?**
有	我	不是	已经	已见	这	最公平	的	这	天使	住宅	在	这	沼泽	?

难道我还没见过最美丽的天使居住在这片泥沼中吗?

[ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kreɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Is	**this**	**child**	**more**	**or**	**less**	**crazed**	**than**	**I**	**am**	**?**
是	这	孩子	更多的	或者较少的		疯狂	比	我	是	?

这个孩子比我更疯狂还是更正常?

[hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][ə; eɪ]['boʊldər][step][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [feɪθ] ?

Has	**he**	**taken**	**a**	**bolder**	**step**	**in**	**the**	**way**	**of**	**faith**	**?**
有	他	已采取	一个	更大胆	步	在	这	方式	的	信仰	?

他在信仰的道路上是否迈出了更大胆的一步?

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

He	**believes**	**,**
他	相信	,

他认为，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [noʊ] [daʊt] [wɪl] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ɪn]

and	his	belief	no	doubt	will	lead	him	into	some	path	of	light	like	that	in
和	他的	信仰	不	怀疑	将要	带领	他	进入	一些	小路	的	光	喜欢	那	在

[wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:k] .

which	I	walk	.
哪个	我	走	.

毫无疑问，他的信念将引领他走向一条像我一样的光明之路。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

But	though	he	is	as	beautiful	as	an	angel	,
但	尽管	他	是	作为	美丽的	作为	一个	天使	,

但他虽然俊美如天使，

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə][stænd][fæst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

is	he	not	too	feeble	to	stand	fast	in	such	a	struggle	?
是	他	不是	也	微弱	到	站立	快速地	在	这样的	一个	斗争	?

他难道不是太虚弱，无法在这种斗争中站稳脚跟吗?

" [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hu:z] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪk'sprest]

"	Abashed	by	the	presence	of	his	companion	,	whose	voice	of	thunder	expressed
"	羞愧	经过	这	在场	的	他的	伴侣	,	谁	嗓音	的	雷	表达

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,

to	him	his	own	thoughts	,
到	他	他的	自己的	想法	,

“他因同伴的出现而感到羞愧，同伴雷鸣般的声音向他表达了自己的想法。”

[æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [iks'presiz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

as	lightning	expresses	the	will	of	Heaven	,
作为	闪电	表达	这	将要	的	天堂	,

如同闪电表达上天的旨意，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪz] .

the	boy	was	satisfied	to	gaze	at	the	stars	with	a	lover's	eyes	.
这	男生	曾是	使满意	到	目光	在	这	明星	和	一个	恋人的	眼睛	.

男孩心满意足地用恋人的眼神凝视着星空。

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [weid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Overwhelmed	by	a	luxury	of	sentiment	,	which	weighed	on	his	heart	,
不堪重负	经过	一个	奢华	的	情绪	,	哪个	称重	在	他的	心	,

被浓浓的感伤所淹没，这种感伤沉重地压在他的心头。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['tɪmɪd][ænd; ənd] [wi:k] - - [ə; eɪ] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] .

he	stood	there	timid	and	weak	-	-	a	midge	in	the	sunbeams	.
他	站立	那里	胆小	和	虚弱的	-	-	一个	蠓	在	这	阳光	.

他胆怯而虚弱地站在那里——就像阳光下的一只小飞虫。

- ['dɪskɔ:rs] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] ;

Sigier's	discourse	had	proved	to	them	the	mysteries	of	the	spiritual	world	;
-	话语	有	已证实	到	他们	这	谜团	的	这	精神	世界	;

[ðə; ði] [tɔ:l] ,

the	tall	,
这	高的	,

西吉尔的演讲向他们揭示了精神世界的奥秘；高大的，

[oʊld][mæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'vest] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] ; [ðə; ði] [læd] [felt] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪm'self] ,

old	man	was	to	invest	them	with	glory	;	the	lad	felt	them	in	himself	,
老的	男人	曾是	到	投资	他们	和	荣耀	;	这	小伙子	毛毡	他们	在	他自己	,

老人要赋予他们荣耀；少年则在自己身上感受到了荣耀。

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .

though	he	could	in	no	way	express	them	.
尽管	他	可以	在	不	方式	表达	他们	.

但他却无法以任何方式表达出来。

[ðə; ði] [θriː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɑːdɪmənt] ['saɪəns] , ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

The	three	represented	in	living	embodiment	Science	,	Poetry	,	and	Feeling	.
这	三	代表	在	活的	实施例	科学	,	诗	,	和	感觉	.

这三者以生动的形式体现出来：科学、诗歌和情感。

[ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['eksaɪl] [ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]

On	going	into	the	house	,	the	Exile	shut	himself	into	his	room	,	lighted	the	inspiring
在	去	进入	这	房子	,	这	流亡	关闭	他自己	进入	他的	房间	,	照明	这	鼓舞人心

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

进入屋内后，流亡者把自己关在房间里，点燃了那盏鼓舞人心的灯。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːθləs] ['diːmən] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

and	gave	himself	over	to	the	ruthless	demon	of	Work	,
和	给予	他自己	超过	到	这	无情	恶魔	的	工作	,

他把自己交付给了无情的劳动恶魔，

['siːkɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

seeking	words	of	the	silence	and	ideas	of	the	night	.
寻求	字	的	这	沉默	和	想法	的	这	夜晚	.

探寻寂静的言语和夜晚的灵感。

[goʊ'dəfrɔɪd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [baɪ][tɜːrnz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]

Godefroid	sat	down	in	his	window	sill	,	by	turns	gazing	at	the	moon	reflected	in	the
戈德弗罗伊德	卫星	向下	在	他的	窗户	窗台	,	经过	转弯	凝视	在	这	月亮	反映	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

戈德弗鲁瓦坐在窗台上，时而凝视着水中倒映的月亮，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	studying	the	mysteries	of	the	sky	.
和	学习	这	谜团	的	这	天空	.

并研究天空的奥秘。

[lɔːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [træns] [ðæt] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['trævld] [frʌm; frəm]

Lost	in	one	of	the	trances	that	were	frequent	to	him	,	he	traveled	from
丢失的	在	一	的	这	恍惚状态	那	是	频繁	到	他	,	他	旅行	从

[sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] ,

sphere	to	sphere	,
领域	到	领域	,

他陷入了经常出现的恍惚状态，在不同的球体间穿梭。

[frʌm; frəm]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [əb'skjʊr] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

from	vision	to	vision	,	listening	for	obscure	rustlings	and	the	voices	of
从	想象	到	想象	,	聆听	为了	朦胧	沙沙声	和	这	声音	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

从一个幻象到另一个幻象，倾听着模糊的沙沙声和天使的声音，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ; ['siːɪŋ] , [ɔːr] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ,

and	believing	that	he	heard	them	;	seeing	,	or	fancying	that	he	saw	,
和	相信	那	他	听到	他们	;	看到	,	或者	幻想	那	他	锯	,

他相信自己听到了他们的声音；他看到，或者自以为看到了他们的声音。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['reɪdiəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] ; ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [goʊl] ,

a	divine	radiance	in	which	he	lost	himself	;	striving	to	attain	the	far	-	away	goal	,
一个	神圣的	辐射	在	哪个	他	丢失的	他自己	;	努力	到	达到	这	远的	-	离开	目标	,

他沉浸在神圣的光辉中，迷失了自我；努力追求遥远的目标，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] , [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrməni] .

the	source	of	all	light	,	the	fount	of	all	harmony	.
这	来源	的	全部	光	,	这	喷泉	的	全部	和谐	.

万物之光之源，万物之和谐之泉。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][væst]['klæmər][ʌv; əv]['pærɪs] , [brɔːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [wʌz; wəz] [hʌʃt] ;

Presently	the	vast	clamor	of	Paris	,	brought	down	on	the	current	,	was	hushed	;
目前	这	广阔的	叫嚣	的	巴黎	,	带来	向下	在	这	当前的	,	曾是	静静地	;

此刻，巴黎喧嚣的景象被水流带走，渐渐安静下来；

[laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ; ['saɪləns] [spred] ['oʊvər][ɔːl] ;

lights	were	extinguished	one	by	one	in	the	houses	;	silence	spread	over	all	;
灯	是	熄灭	一	经过	一	在	这	房屋	;	沉默	传播	超过	全部	;

各家各户的灯一盏接一盏地熄灭了；寂静笼罩着一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪti] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd]['dʒaɪənt] .

and	the	huge	city	slept	like	a	tired	giant	.
和	这	巨大的	城市	睡着了	喜欢	一个	疲劳的	巨大的	.

这座巨大的城市像一个疲惫的巨人一样沉睡着了。

['mɪdnaɪt] [strʌk] .

Midnight	struck	.
午夜	击	.

午夜时分。

[ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] , [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] ,

The	least	noise	,	the	fall	of	a	leaf	,
这	至少	噪音	,	这	落下	的	一个	叶子	,

最轻微的声响，如同落叶飘零。

[ɔːr][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒækdɔː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['pəːtʃɪŋ] - [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv]

or	the	flight	of	a	jackdaw	changing	its	perching	-	place	among	the	pinnacles	of
或者	这	航班	的	一个	寒鸦	变化	它是	栖息	-	地方	之中	这	巅峰	的

['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] ,

Notre	-	Dame	,
圣母	-	贵妇人	,

或者一只寒鸦在巴黎圣母院的尖顶间变换栖息地点的飞行，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [maɪnd][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ,

would	have	been	enough	to	bring	the	stranger's	mind	to	earth	again	,
会	有	到过	足够的	到	带来	这	陌生人的	头脑	到	地球	再次	,

足以让这位陌生人重新回到现实世界。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [juːθ] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl]

to	have	made	the	youth	drop	from	the	celestial	heights	to	which	his	soul
到	有	制成	这	青年	降低	从	这	天体	高度	到	哪个	他的	灵魂

[hæd; həd] [sɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

had	soared	on	the	wings	of	rapture	.
有	飙升	在	这	翅膀	的	狂喜	.

使这位青年从他灵魂曾乘着狂喜之翼飞升到的天堂之巅坠落。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ] [groʊn] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]

And	then	the	old	man	heard	with	dismay	a	groan	mingling	with	the	sound
和	然后	这	老的	男人	听到	和	沮丧	一个	呻吟	混杂	和	这	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] - - [ðə; ði][fɔːl] ,

of	a	heavy	fall	-	-	the	fall	,
的	一个	重的	落下	-	-	这	落下	,

然后，老人惊恐地听到一声呻吟，夹杂着沉重的摔落声——那摔落声，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪr] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

as	his	experienced	ear	assured	him	,	of	a	dead	body	.
作为	他的	经验丰富的	耳朵	保证	他	,	的	一个	死的	身体	.

他那经验丰富的耳朵向他确认，那是一具尸体。

[hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː] - [ruːm] ,
He hastened into Godefroid's room ,
他 加快 进入 - 房间 ,

他匆匆走进戈德弗罗伊德的房间，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] [taɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and saw him lying in a heap with a long rope tight round his neck ,
和 锯 他 说谎 在 一个 堆 和 一个 长的 绳索 紧的 圆形的 他的 脖子 ,

看见他瘫倒在地，脖子上紧紧地缠着一根长绳子。

[ðə; ði][end] [miˈændərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
the end meandering over the floor .
这 结尾 弯曲 超过 这 地面 .

末端蜿蜒地铺在地板上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pʊr] [læd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When he had untied it , the poor lad opened his eyes .
什么时候 他 有 解开 它 , 这 贫穷的 小伙子 打开 他的 眼睛 .

当他解开绳子时，可怜的孩子睁开了眼睛。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [gliːm] .
" Where am I ? " he asked , with a hopeful gleam .
" 在哪里 是 我 ? " 他 问 , 和 一个 充满希望 闪耀 .

“这是哪里？”他问道，眼中闪过一丝希望。

" [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] -
" In your own room , " said the elder man , looking with surprise at Godefroid's
" 在 你的 自己的 房间 , " 说 这 长老 男人 , 寻找 和 惊喜 在 -
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“回你自己的房间去，”老人说着，惊讶地看着戈德弗罗伊德的脖子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][neɪl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] ,
and at the nail to which the cord had been tied ,
和 在 这 指甲 到 哪个 这 绳索 有 到过 系 ,

在绳子系着的钉子处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [nɑːt] .
and which was still in the knot .
和 哪个 曾是 仍然 在 这 结 .

而那个结仍然打在里面。

" [ɪn] ['hev(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
" In heaven ? " said the boy , in a voice of music .
" 在 天堂 ? " 说 这 男生 , 在 一个 嗓音 的 音乐 .

“在天堂吗？”男孩用悦耳动听的声音说道。

" [noʊ] ; [ɑːn] [ɜːrθ] !
" No ; on earth !
" 不 ; 在 地球 !

“不；在地球上！

" [goʊ'dəfrɔɪd] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [treɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði]
" Godefroid rose and walked along the path of light traced on the floor by the
" 戈德弗罗伊德 玫瑰 和 步行 沿着 这 小路 的 光 追踪 在 这 地面 经过 这
[muːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
moon through the window ,
月亮 通过 这 窗户 ,

“戈德弗罗伊德起身，沿着月光透过窗户在地板上投射出的光迹走去。”

[wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [seɪn] , [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd] [plænts] [ɑːn] [ðə; ði]

which	stood	open	;	he	saw	the	rippling	Seine	,	the	willows	and	plants	on	the
哪个	站立	打开	;	他	锯	这	涟漪	罾	,	这	柳树	和	植物	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

窗户敞开着；他看到了波光粼粼的塞纳河，岛上的柳树和植物。

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['ætməsfɪr] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sməuki] [flɔːr] .

A	misty	atmosphere	hung	over	the	waters	like	a	smokey	floor	.
一个	蒙蒙	气氛	悬挂	超过	这	水	喜欢	一个	烟熏味	地面	.

水面上笼罩着一层雾气，如同烟雾缭绕的地板。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] , [hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

On	seeing	the	view	,	to	him	so	heartbreaking	,	he	folded	his	hands	over	his
在	看到	这	看法	,	到	他	所以	令人心碎	,	他	折叠	他的	双手	超过	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

看到眼前这令他心碎的景象，他双手抱胸。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

and	stood	in	an	attitude	of	despair	;
和	站立	在	一个	态度	的	绝望	;

他站在那里，一副绝望的姿态；

[ðə; ði] ['eksaɪl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	Exile	came	up	to	him	with	astonishment	on	his	face	.
这	流亡	来了	向上	到	他	和	惊讶	在	他的	脸	.

流放者一脸惊讶地走到他面前。

" [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	meant	to	kill	yourself	?	"	he	asked	.
"	你	意思是	到	杀	你自己	?	"	他	问	.

“你是想自杀吗？”他问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [goʊ'dəfrɔɪd] ,

"	Yes	,	"	replied	Godefroid	,
"	是的	,	"	回复	戈德弗罗伊德	,

“是的，”戈德弗罗伊德回答道。

[waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

while	the	stranger	passed	his	hand	about	his	neck	again	and	again	to	feel	the
尽管	这	陌生人	通过了	他的	手	关于	他的	脖子	再次	和	再次	到	感觉	这

[pleɪs] [wer] [ðə; ði] [roʊp] [hæd; həd] ['taɪtnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

place	where	the	rope	had	tightened	on	it	.
地方	在哪里	这	绳索	有	收紧	在	它	.

陌生人不停地用手摸索着脖子，感受着绳子勒紧的地方。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [slaɪt] ['bruːzɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

But	for	some	slight	bruises	,	the	young	man	had	been	but	little	hurt	.
但	为了	一些	轻微	瘀伤	,	这	年轻的	男人	有	到过	但	小的	伤害	.

除了几处轻微擦伤外，这名年轻人并没有受什么重伤。

[hɪz; ɪz] [frend] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət] [wʌns] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

His	friend	supposed	that	the	nail	had	given	way	at	once	under	the	weight
他的	朋友	据称	那	这	指甲	有	给定	方式	在	一次	在下面	这	重量

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,

of	the	body	,
的	这	身体	,

他的朋友认为，钉子在身体的重量下立刻就断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'tempt] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

and	the	terrible	attempt	had	ended	in	a	fall	without	injury	.
和	这	糟糕的	试图	有	结束	在	一个	落下	没有	受伤	.

这次糟糕的尝试最终以一次摔倒告终，所幸无人受伤。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [dɪr] [læd] , [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] ? "

"	And	why	,	dear	lad	,	did	you	try	to	kill	yourself	?	"
"	和	为什么	,	亲爱的	小伙子	,	做过	你	尝试	到	杀	你自己	?	"

“那么，亲爱的孩子，你为什么要自杀呢？”

" [ə'læs] ! " [sed] [goʊ'dəfrɔɪd] , [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	Alas	!	"	said	Godefroid	,	no	longer	restraining	the	tears	that	rolled	down	his	cheeks	,
"	唉	!	"	说	戈德弗罗伊德	,	不	更长	限制	这	眼泪	那	滚动	向下	他的	脸颊	,

“唉！”戈德弗罗伊德说道，再也抑制不住滚落脸颊的泪水。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] !

"	I	heard	the	Voice	from	on	high	;	it	called	me	by	name	!
"	我	听到	这	嗓音	从	在	高的	;	它	称为	我	经过	姓名	!

我听见天上的声音；它呼唤我的名字！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [neɪmd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] !

It	had	never	named	me	before	,	but	this	time	it	bade	me	to	Heaven	!
它	有	绝不	命名	我	前	,	但	这	时间	它	巴德	我	到	天堂	!

它以前从未给我起过名字，但这一次它却召唤我上天堂！

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] [ɪz] [ðæt] [vɔɪs] ! - - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][flai][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Oh	,	how	sweet	is	that	voice	!	-	-	As	I	could	not	fly	to	Heaven	,
哦	,	如何	甜的	是	那	嗓音	!	-	-	作为	我	可以	不是	飞	到	天堂	,

哦，这声音多么甜美啊！——因为我无法飞向天堂，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['aːtlisli] , " [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][gɑːd] . "

"	he	added	artlessly	,	"	I	took	the	only	way	we	know	of	going	to	God	.	"
"	他	额外	不经意地	,	"	我	采取	这	仅有的	方式	我们	知道	的	去	到	上帝	.	"

他漫不经心地补充道：“我选择了我们所知的唯一一条通往上帝的道路。”

" [maɪ][tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[oʊ] , [sə'blaɪm] [bɔɪ] !

oh	,	sublime	boy	!
哦	,	升华	男生	!

哦，绝妙的男孩！

" [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [goʊ'dəfrɔɪd] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	cried	the	old	man	,	throwing	his	arms	round	Godefroid	,	and	clasping	him	to	his	heart	.
"	哭	这	老的	男人	,	投掷	他的	武器	圆形的	戈德弗罗伊德	,	和	紧握	他	到	他的	心	.

“老人喊道，一把抱住戈德弗罗伊德，将他紧紧搂在怀里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['boʊldli][raɪd][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] !

"	You	are	a	poet	;	you	can	boldly	ride	the	whirlwind	!
"	你	是	一个	诗人	;	你	能	大胆地	骑	这	旋风	!

“你是一位诗人；你可以勇敢地驾驭旋风！”

[jʊr; jər]['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] , [jʊr; jər]

Your	poetry	does	not	proceed	from	your	heart	;	your	living	,	burning	thoughts	,	your
你的	诗	做	不是	继续	从	你的	心	;	你的	活的	,	燃烧	想法	,	你的

[kriː'eɪʃənz] ,

creations	,
作品	,

你的诗歌并非源于你的内心；你鲜活、炽热的思想，你的创作，

[muːv] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪn][jʊr; jər] [soʊl] . - - [goʊ] , ['nevər] [rɪ'viːl] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] !

move	and	grow	in	your	soul	.	-	-	Go	,	never	reveal	your	ideas	to	the	vulgar	!
移动	和	生长	在	你的	灵魂	.	-	-	去	,	绝不	揭示	你的	想法	到	这	庸俗	!

在你的灵魂深处流动和成长。——去吧，永远不要把你的想法透露给庸俗之人！

[biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɔːltər] , [ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm] !

Be	at	once	the	altar	,	the	priest	,	and	the	victim	!
是	在	一次	这	坛	,	这	牧师	,	和	这	受害者	!

要同时扮演祭坛、祭司和祭品！

" [juː; jʊ] [noʊ] ['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	You	know	Heaven	,	do	you	not	?
"	你	知道	天堂	,	做	你	不是	?

“你知道天堂，对吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [waɪt] - [wɪŋd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['goʊldən]

You	have	seen	those	myriads	of	angels	,	white	-	winged	,	and	holding	golden
你	有	已见	那些	无数	的	天使	,	白色的	-	有翅膀的	,	和	保持	金的

['sɪstrəm] ,

sistrums	,
响板	,

你见过那些数不胜数的白翼天使，他们手持金色的摇铃。

[ɔːl] [sɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θroʊn] ,

all	soaring	with	equal	flight	towards	the	Throne	,
全部	翱翔	和	平等的	航班	向	这	王座	,

它们齐飞，齐心协力地向王座飞去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðer; ðər] ['pɪnjənz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz]

and	you	have	often	seen	their	pinions	moving	at	the	breath	of	God	as
和	你	有	经常	已见	他们的	小齿轮	移动	在	这	气息	的	上帝	作为

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .

the	trees	of	the	forest	bow	with	one	consent	before	the	storm	.
这	树木	的	这	森林	弓	和	一	同意	前	这	风暴	.

你常常会看到它们的羽翼随着上帝的呼吸而摆动，就像森林里的树木在暴风雨前齐声低下头一样。

[ɑː] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] !

Ah	,	how	glorious	is	unlimited	space	!
啊	,	如何	辉煌	是	无限	空间	!

啊，无限的空间是多么美好啊！

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [klɑːspt] - [hænd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	stranger	clasped	Godefroid's	hand	convulsively	,	and	they	both	gazed	at	the
"	这	陌生人	紧握	-	手	痉挛地	,	和	他们	两个都	凝视	在	这

['fɜːrməmənt] ,

firmament	,
苍穹	,

陌生人紧紧抓住戈德弗罗伊的手，两人一起凝视着苍穹。

[wens] [ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] ['dʒent(ə)l]['poʊətri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] .

whence	the	stars	seemed	to	shed	gentle	poetry	which	they	could	bear	.
何处	这	明星	似乎	到	棚	温和的	诗	哪个	他们	可以	熊	.

群星似乎从中流淌出它们所能承受的温柔诗篇。

" [oʊ] , [tuː; tə] [siː] [gɑːd] ! " ['mɜ·ːmɜ·d] [goʊ'dəfrɔɪd] .

"	Oh	,	to	see	God	!	"	murmured	Godefroid	.
"	哦	,	到	看	上帝	!	"	低声说道	戈德弗罗伊德	.

“哦，去见上帝吧！”戈德弗鲁瓦低声说道。

" [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] ,

"	Child	!	"	said	the	old	man	suddenly	,	in	a	sterner	voice	,
"	孩子	!	"	说	这	老的	男人	突然	,	在	一个	更严厉	嗓音	,

“孩子！”老人突然用严厉的语气说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['hoʊli] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['mæstər] , ['dɑːktər]

"	have	you	so	soon	forgotten	the	holy	teaching	of	our	good	master	,	Doctor
"	有	你	所以	很快	被遗忘的	这	圣	教学	的	我们的	好的	掌握	,	医生

- ?

Sigier	?
-	?

“难道你们这么快就忘记了我们伟大的导师西吉尔博士的神圣教诲吗？”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

In	order	to	return	,	you	to	your	heavenly	home	,	and	I	to	my	native	land
在	命令	到	返回	,	你	到	你的	天上	家	,	和	我	到	我的	本国的	土地

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

为了回归，你回到天家，我回到人间故土，

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ?

must	we	not	obey	the	voice	of	God	?
必须	我们	不是	服从	这	嗓音	的	上帝	?

我们难道不应该听从上帝的旨意吗?

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [ɑːn] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn][ðə; ði]['stoʊni] [pæðz] [wer] [hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['fɪŋgər] [pɔɪnts]

We	must	walk	on	resignedly	in	the	stony	paths	where	His	almighty	finger	points
我们	必须	走	在	无奈地	在	这	石质的	路径	在哪里	他的	全能的	手指	积分

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

我们必须坦然接受命运的安排，沿着祂全能的手指所指引的崎岖小路继续前行。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [kweɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'spoʊzd] [jɔːr'self]

Do	not	you	quail	at	the	thought	of	the	danger	to	which	you	exposed	yourself
做	不是	你	鹌鹑	在	这	想法	的	这	危险	到	哪个	你	裸露	你自己

?

?
?

难道你不为自己所面临的危险感到恐惧吗?

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɪdn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

Arriving	there	without	being	bidden	,	and	saying	,	'	Here	I	am	!	'
抵达	那里	没有	存在	拜登	,	和	说	,	-	这里	我	是	!	-

未经邀请便来到这里，说道：“我来了！”

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ,

before	your	time	,
前	你的	时间	,

在你出生之前，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kæst] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ðæt] [wer] [jʊr; jər] [soʊl] [naʊ]

would	you	not	have	been	cast	back	into	a	world	beneath	that	where	your	soul	now
会	你	不是	有	到过	投掷	后退	进入	一个	世界	下面	那	在哪里	你的	灵魂	现在

['hɔvəz] ?

hovers	?
悬停	?

难道你不会被放逐到你灵魂现在盘旋的那个更低的世界吗?

[pʊr] ['aʊtkæst] ['tʃerəb] !

Poor	outcast	cherub	!
贫穷的	被排斥者	小天使	!

可怜的被遗弃的小天使!

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] ['ræðər] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [sfɪr]

Should	you	not	rather	bless	God	for	having	suffered	you	to	live	in	a	sphere
应该	你	不是	相当	保佑	上帝	为了	拥有	遭受	你	到	居住	在	一个	领域

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [nʌn] [bʌt; bət] ['hevə)nli] ['hɑːməniz] ?

where	you	may	hear	none	but	heavenly	harmonies	?
在哪里	你	可能	听到	没有任何	但	天上	和声	?

难道你不应该感谢上帝让你生活在一个只能听到天籁之音的世界里吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ?

Are	you	not	as	pure	as	a	diamond	,	as	lovely	as	a	flower	?
是	你	不是	作为	纯的	作为	一个	钻石	,	作为	迷人的	作为	一个	花	?

你难道不如同钻石般纯洁，如同花朵般美丽吗?

" [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] !

"	Think	what	it	is	to	know	,	like	me	,	only	the	City	of	Sorrows	!
"	思考	什么	它	是	到	知道	,	喜欢	我	,	仅有的	这	城市	的	悲伤	!

“想想看，像我一样，只知道悲伤之城，会是什么感觉！”

- - ['dwelɪŋ] [ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] . - - [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [tuːmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

-	-	Dwelling	there	I	have	worn	out	my	heart	.	-	-	To	search	the	tombs	for	their
-	-	住宅	那里	我	有	磨损	出去	我的	心	.	-	-	到	搜索	这	陵墓	为了	他们的

['hɔːrəb(ə)l] ['siːkrɪts] ;

horrible	secrets	;
可怕	秘密	;

——我在那里居住，身心俱疲。——去探寻坟墓中可怕的秘密;

[tuː; tə] [waɪp] [hændz] [stiːpt] [ɪn] [blʌd] , [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

to	wipe	hands	steeped	in	blood	,	counting	them	over	night	after	night	,
到	擦拭	双手	浸泡	在	血	,	计数	他们	超过	夜晚	后	夜晚	,

擦去沾满鲜血的双手，夜复一夜地清点着它们。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːrɪŋ] [fər'gɪvnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][grænt] ;

seeing	them	rise	up	before	me	imploring	forgiveness	which	I	may	not	grant	;
看到	他们	上升	向上	前	我	恳求	饶恕	哪个	我	可能	不是	授予	;

看着他们起身来到我面前，恳求我的原谅，但我可能不会给予。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃriːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ;

to	mark	the	writhing	of	the	assassin	and	the	last	shriek	of	his	victim	;
到	标记	这	扭动	的	这	刺客	和	这	最后的	尖叫	的	他的	受害者	;

记录刺客的挣扎和受害者的最后一声尖叫;

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'pɔːlɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər]

to	listen	to	appalling	noises	and	fearful	silence	,	the	silence	of	a	father
到	听	到	令人震惊	噪音	和	可怕	沉默	,	这	沉默	的	一个	父亲

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌnz] ;

devouring	his	dead	sons	;
吞噬	他的	死的	儿子们	;

聆听令人毛骨悚然的噪音和令人恐惧的寂静，如同父亲吞噬死去的儿子时的寂静;

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] ;

to	wonder	at	the	laughter	of	the	damned	;
到	想知道	在	这	笑声	的	这	该死的	;

惊叹于那些被诅咒者的笑声;

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['hjuːmən][fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪvɪd] [hiːps] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['træmpld] [baɪ] [kraɪm] ;

to	look	for	some	human	form	among	the	livid	heaps	wrung	and	trampled	by	crime	;
到	看	为了	一些	人类	形式	之中	这	铁青	堆积如山	拧干	和	践踏	经过	犯罪	;

在被罪恶挤压践踏的惨状尸体堆中寻找人形;

[tuː; tə] [lɜːrn] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [men] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] ;

to	learn	words	such	as	living	men	may	not	hear	without	dying	;
到	学习	字	这样的	作为	活的	男人	可能	不是	听到	没有	垂死	;

学会一些活着的人不死就听不到的词语;

[tuː; tə][kɔːl] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] [kən'dem] ! - - [ɪz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ? "

to	call	perpetually	on	the	dead	,	and	always	to	accuse	and	condemn	!	-	-	Is	that	living	?	"
到	称呼	永恒地	在	这	死的	,	和	总是	到	控	和	谴责	!	-	-	是	那	活的	?	"

不断地呼唤死者，不断地控诉和谴责！——这算是活着吗?

" [siːs] ! " [kraɪd] [goʊ'dəfrɔɪd] ; " [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɔːr] [hɪr] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] !

"	Cease	!	"	cried	Godefroid	;	"	I	cannot	see	you	or	hear	you	any	further	!
"	停止	!	"	哭	戈德弗罗伊德	;	"	我	不能	看	你	或者	听到	你	任何	更远	!

“住手！”戈德弗罗伊德喊道；“我再也看不见你也听不见你了！”

[maɪ] ['riːz(ə)n] ['wɔndəz] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] .

My	reason	wanders	,	my	eyes	are	dim	.
我的	原因	漫游	,	我的	眼睛	是	暗淡	.

我神志不清，双目昏花。

[juː; jʊ] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ˌem 'iː] . "

You	light	a	fire	within	me	which	consumes	me	.	"
你	光	一个	火	之内	我	哪个	消耗	我	.	"

你点燃了我心中的火焰，它吞噬了我。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ! " [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ,

"	And	yet	I	must	go	on	!	"	said	the	senior	,
"	和	然而	我	必须	去	在	!	"	说	这	高级的	,

“但我必须继续前进！”这位老人说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒestʃər] [ðæt] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] .

waving	his	hand	with	a	strange	gesture	that	worked	on	the	youth	like	a	spell	.
挥手	他的	手	和	一个	奇怪的	手势	那	工作	在	这	青年	喜欢	一个	拼写	.

他挥了挥手，做了一个奇怪的动作，这个动作对年轻人就像施了魔法一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪkst] [goʊ'dəfrɔɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['wɪri] , ['laɪtlɪs] [aɪz]

For	a	moment	the	old	man	fixed	Godefroid	with	his	large	,	weary	,	lightless	eyes	;	;	;
为了	一个	片刻	这	老的	男人	固定的	戈德弗罗伊德	和	他的	大的	,	厌倦	,	无光	眼睛	;	;	;

老人用他那双疲惫、黯淡无光的大眼睛盯着戈德弗罗伊德看了一会儿;

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

then	he	pointed	with	one	finger	to	the	ground	.
然后	他	尖	和	一	手指	到	这	地面	.

然后他用一根手指向地面。

[ə; eɪ] [gʌlf] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

A	gulf	seemed	to	open	at	his	bidding	.
一个	海湾	似乎	到	打开	在	他的	投标	.

在他的命令下，一道鸿沟仿佛裂开了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

He	remained	standing	in	the	doubtful	light	of	the	moon	;
他	剩余	常设	在	这	疑	光	的	这	月亮	;

他伫立在朦胧的月光下；

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] ['glɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['soʊlər] [gliːm] .

it	lent	a	glory	to	his	brow	which	reflected	an	almost	solar	gleam	.
它	借出的	一个	荣耀	到	他的	眉头	哪个	反映	一个	几乎	太阳的	闪耀	.

它使他的额头熠熠生辉，闪耀着近乎太阳般的光芒。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Though	at	first	a	somewhat	disdainful	expression	lurked	in	the	wrinkles	of	his
尽管	在	第一的	一个	有些	轻蔑的	表达	潜伏	在	这	皱纹	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

虽然起初他脸上的皱纹里闪过一丝轻蔑的神色，

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['prez(ə)ntli] [ə'suːmd] [ðə; ði]['fɪksəti] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn'vɪzəb(ə)l]

his	look	presently	assumed	the	fixity	which	seems	to	gaze	on	an	object	invisible
他的	看	目前	假定	这	固定性	哪个	似乎	到	目光	在	一个	目的	无形的

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [saɪt] .

to	the	ordinary	organs	of	sight	.
到	这	普通的	器官	的	视线	.

他的目光此刻变得异常专注，仿佛在凝视着一个普通视觉器官无法看到的物体。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

His	eyes	,	no	doubt	,
他的	眼睛	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他的眼睛

[wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [ri'məutə] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

were	seeing	then	the	remoter	images	which	the	grave	has	in	store	for	us	.
是	看到	然后	这	遥控器	图片	哪个	这	严重	有	在	店铺	为了	我们	.

那时我们看到了坟墓为我们准备的更遥远的景象。

['nevər] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [prɪ'zentɪd] [soʊ][grænd][æn; ən]['æspekt] .

Never	,	perhaps	,	had	this	man	presented	so	grand	an	aspect	.
绝不	,	也许	,	有	这	男人	呈现	所以	盛大	一个	方面	.

或许，这个人从未展现过如此威严的一面。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd] [ri'æktid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aʊtər] [freɪm]

A	terrible	struggle	was	going	on	in	his	soul	,	and	reacted	on	his	outer	frame
一个	糟糕的	斗争	曾是	去	在	在	他的	灵魂	,	和	反应	在	他的	外	框架

;

;
;

他的灵魂深处正经历着一场可怕的斗争，并反映在他的外表上；

[strɔːŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

strong	man	as	he	seemed	to	be	,
强的	男人	作为	他	似乎	到	是	,

他看起来很强壮，

[hiː; hi] [bent] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] ['baʊz, 'boʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

he	bent	as	a	reed	bows	under	the	breeze	that	comes	before	a	storm	.
他	弯曲	作为	一个	芦苇	弓	在下面	这	微风	那	来	前	一个	风暴	.

他弯下腰，就像暴风雨来临前的微风吹拂下的芦苇。

[goʊ'dəfrɔɪd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['spiːtʃləs] , ['spelbaʊnd] ; [sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɔːrs] [neɪld]
Godefroid **stood** **motionless** **,** **speechless** **,** **spellbound** **;** **some** **inexplicable** **force** **nailed**
戈德弗罗伊德 站立 静止不动 , 无言 , 着迷 ; 一些 无法解释的 力量 钉子
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd] ,
him **to** **the** **floor** **;** **and** **,**
他 到 这 地面 ; 和 ,

戈德弗罗伊一动不动地站在那里，说不出话来，仿佛被施了魔法一般；一股无法解释的力量将他钉在了地上；然后，

[æz; əz] ['hæpənz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]
as **happens** **when** **our** **attention** **takes** **us** **out** **of** **ourselves** **while** **watching** **a**
作为 发生 什么时候 我们的 注意力 需要 我们 出去 的 我们自己 尽管 观看 一个
['faɪər][ɔːr][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
fire **or** **a** **battle** **,**
火 或者 一个 战斗 ,

就像我们在观看火焰或战斗时，注意力从自身转移开来一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
he **was** **wholly** **unconscious** **of** **his** **body** **.**
他 曾是 完全 无意识 的 他的 身体 .

他完全没有意识到自己的身体。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] , [pʊr] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [lʌv] ?
" **Shall** **I** **tell** **you** **the** **fate** **to** **which** **you** **were** **hastening** **,** **poor** **angel** **of** **love** **?**
" 将 我 告诉 你 这 命运 到 哪个 你 是 加速 , 贫穷的 天使 的 爱 ?

“我该告诉你，你正在加速走向怎样的命运吗，可怜的爱情天使？”

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪ'meʒərəbl] [speɪs] ,
It **has** **been** **given** **to** **me** **to** **see** **immeasurable** **space** **,**
它 有 到过 给定 到 我 到 看 无法估量的 空间 ,

我被赋予了观看无垠空间的天赋，

['bɑːtəmləs] ['gʌlfs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] [kriː'eɪʃənz] [ɑːr; ər] ['swɑːloʊd] [ʌp] ,
bottomless **gulfs** **in** **which** **all** **human** **creations** **are** **swallowed** **up** **,**
无底 海湾 在 哪个 全部 人类 作品 是 吞咽 向上 ,

无底深渊，所有人类的创造物最终都会被吞噬。

[ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ['wɪðər] [floʊz] [ðə; ði][væst] [striːm] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
the **shoreless** **sea** **whither** **flows** **the** **vast** **stream** **of** **men** **and** **of** **angels** **.**
这 无岸 海 往哪里去 流量 这 广阔的 溪流 的 男人 和 的 天使 .

无边无际的大海，奔涌着浩瀚的人类和天使。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] ,
As **I** **made** **my** **way** **through** **the** **realms** **of** **eternal** **torment** **,**
作为 我 制成 我的 方式 通过 这 领域 的 永恒 折磨 ,

当我穿越永恒折磨的领域时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - - [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv] ['glɔːri] [duː]
I **was** **sheltered** **under** **the** **cloak** **of** **an** **immortal** **-** **-** **the** **robe** **of** **glory** **due**
我 曾是 避难所 在下面 这 披风 的 一个 不朽 - - 这 长袍 的 荣耀 到期的
[tuː; tə]['dʒiːniəs] ,
to **genius** **,**
到 天才 ,

我曾被不朽者的外衣庇护——那是天才应得的荣耀长袍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][hænd][ɑːn] - - [aɪ] , [ə; eɪ] [freɪl] ['mɔːrt(ə)l] !
and **which** **the** **ages** **hand** **on** **-** **-** **I** **,** **a** **frail** **mortal** **!**
和 哪个 这 年龄 手 在 - - 我 , 一个 脆弱 凡人 !

而这，将伴随我走过漫长岁月的——我，一个脆弱的凡人！

[wen] [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] [wer] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [soʊlz] [pleɪ] ,

When	I	wandered	through	the	fields	of	light	where	the	happy	souls	play	,
什么时候	我	漫步	通过	这	字段	的	光	在哪里	这	快乐的	灵魂	玩	,

当我漫步在快乐灵魂嬉戏的光芒田野中时，

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ;

I	was	borne	up	by	the	love	of	a	woman	,	the	wings	of	an	angel	;
我	曾是	出生	向上	经过	这	爱	的	一个	女士	,	这	翅膀	的	一个	天使	;

我被一位女性的爱，以及天使的翅膀托起；

['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

resting	on	her	heart	,
休息	在	她	心	,

安放在她心上，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ðɪ] [ɪn'efəb(ə)l] ['pleʒərz] [huːz] [tʌtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['perələs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz]

I	could	taste	the	ineffable	pleasures	whose	touch	is	more	perilous	to	us	mortals
我	可以	品尝	这	难以言喻的	快乐	谁	触碰	是	更多的	危险的	到	我们	凡人

[ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['tɔːments] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wəːsə] [wɜːrld] .

than	are	the	torments	of	the	worser	world	.
比	是	这	折磨	的	这	更糟	世界	.

我能尝到那种难以言喻的快乐，但对我们凡人来说，这种快乐比更糟糕的世界带来的折磨更加危险。

" [æz; əz][aɪ] [ə'tʃiːvd] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk]['riːdʒənz] [bɪ'loʊ] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd]

"	As	I	achieved	my	pilgrimage	through	the	dark	regions	below	I	had	mounted
"	作为	我	已达成	我的	朝圣	通过	这	黑暗的	地区	以下	我	有	安装

[frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,

from	torture	to	torture	,
从	酷刑	到	酷刑	,

“当我完成穿越下方黑暗区域的朝圣之旅时，我经历了一次又一次的酷刑，

[frʌm; frəm] [kraɪm] [tuː; tə] [kraɪm] , [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] , [frʌm; frəm] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns]

from	crime	to	crime	,	from	punishment	to	punishment	,	from	awful	silence
从	犯罪	到	犯罪	,	从	惩罚	到	惩罚	,	从	可怕	沉默

[tuː; tə] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kraɪz] ,

to	heartrending	cries	,
到	令人心碎	哭泣	,

从犯罪到犯罪，从惩罚到惩罚，从可怕的沉默到令人心碎的哭喊，

[tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʌpərmoʊst] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hel] .

till	I	reached	the	uppermost	circle	of	Hell	.
直到	我	达到	这	最上层	圆圈	的	地狱	.

直到我到达地狱的最上层。

[ɔːl'redi] , [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][væst]

Already	,	from	afar	,	I	could	see	the	glory	of	Paradise	shining	at	a	vast
已经	,	从	远方	,	我	可以	看	这	荣耀	的	天堂	灼灼	在	一个	广阔的

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

我已经远远地看到了天堂的光辉闪耀在广阔的远方；

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [deɪ] .

I	was	still	in	darkness	,	but	on	the	borders	of	day	.
我	曾是	仍然	在	黑暗	,	但	在	这	边界	的	天	.

我当时仍身处黑暗之中，但已接近黎明。

[aɪ] [fluː] , [ʌp'held] [baɪ][maɪ] [gaɪd] , [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,

I	flew	,	upheld	by	my	Guide	,	borne	along	by	a	power	akin	to	that	which	,
我	飞翔	,	维持	经过	我的	指导	,	出生	沿着	经过	一个	力量	类似的	到	那	哪个	,

我飞翔，由我的向导托举，被一种类似于某种力量的东西托举着，

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] , [wɑːfts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sfiəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

during	our	dreams	,	wafts	us	to	spheres	invisible	to	the	eye	of	the	body	.
期间	我们的	梦境	,	飘动	我们	到	球体	无形的	到	这	眼睛	的	这	身体	.

在我们的梦境中，它将我们带到肉眼无法看到的领域。

[ðə; ði]['heɪloʊ] [ðæt] [kraʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [sɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [laɪk]

The	halo	that	crowned	our	heads	seared	away	the	shades	as	we	passed	,	like
这	光环	那	加冕	我们的	头部	烤	离开	这	色调	作为	我们	通过了	,	喜欢

[ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] .

impalpable	dust	.
无形的	灰尘	.

我们头顶的光环灼烧着我们经过时的阴影，如同无形的尘埃。

[fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [skers] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz]

Far	above	us	the	suns	of	all	the	worlds	shone	with	scarce	so	much	light	as
远的	多于	我们	这	太阳	的	全部	这	世界	闪耀	和	稀少	所以	很多	光	作为

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	twinkling	fireflies	of	my	native	land	.
这	闪烁	萤火虫	的	我的	本国的	土地	.

在我们头顶遥远的地方，全世界的太阳闪耀的光芒，也远不及我故乡闪烁的萤火虫。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [er] [wer] , [raʊnd] [ə'baʊt] ['pærədaɪs] ,

I	was	soaring	towards	the	fields	of	air	where	,	round	about	Paradise	,
我	曾是	翱翔	向	这	字段	的	空气	在哪里	,	圆形的	关于	天堂	,

我翱翔向天空的疆域，那里环绕着天堂，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːr; ər][ɪn]['kloʊzər] [ə'reɪ] , [wer] [ðə; ði] ['æʒər] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

the	bodies	of	light	are	in	closer	array	,	where	the	azure	is	easy	to	pass	through	,
这	身体	的	光	是	在	更近	大批	,	在哪里	这	蔚蓝	是	简单的	到	经过	通过	,

光体排列得更加紧密，蔚蓝的天空很容易穿透它们。

[wer] [wɜːrld] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sprɪŋ] [laɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] .

where	worlds	innumerable	spring	like	flowers	in	a	meadow	.
在哪里	世界	无数	春天	喜欢	花朵	在	一个	草地	.

世界万物如同草地上的鲜花般繁茂绽放。

" [ðer; ðər] ,

"	There	,
"	那里	,

“那里，

[ɑːn][ðə; ði] [læst] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wer] [ðoʊz] ['fæntəmz] [dwel] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left]

on	the	last	level	of	the	circles	where	those	phantoms	dwell	that	I	had	left
在	这	最后的	等级	的	这	界	在哪里	那些	幻影	住	那	我	有	左边

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

在我离开后，那些幽灵栖息的层层地狱之中，

[laɪk] ['sɔrəuz] [wʌn] [wʊd] [feɪn] [fər'get] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][væst] [ʃeɪd] .

like	sorrows	one	would	fain	forget	,	I	saw	a	vast	shade	.
喜欢	悲伤	一	会	欣然	忘记	,	我	锯	一个	广阔的	阴影	.

就像人们想要忘记的悲伤一样，我看到了一片巨大的阴影。

['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [soʊl] [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː] [speɪs] ;

Standing	in	an	attitude	of	aspiration	,	that	soul	looked	eagerly	into	space	;
常设	在	一个	态度	的	抱负	,	那	灵魂	看起来	急切地	进入	空间	;

那灵魂怀着憧憬的姿态，热切地凝视着远方；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	feet	were	riveted	by	the	will	of	God	to	the	topmost	point	of	the
他的	脚	是	铆接	经过	这	将要	的	上帝	到	这	最顶层	观点	的	这

['mɑːrdʒɪn] ,

margin	,
利润	,

他的双脚仿佛被上帝的旨意钉在了边缘的最高点上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [streɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

and	he	remained	for	ever	in	the	painful	strain	by	which	we	project
和	他	剩余	为了	曾经	在	这	痛苦	拉紧	经过	哪个	我们	项目

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [wen] [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sɔːr] ,

our	purpose	when	we	long	to	soar	,
我们的	目的	什么时候	我们	长的	到	翱翔	,

他永远都承受着那种痛苦的压力，这种压力是我们渴望翱翔时投射自身目标的方式。

[æz; əz][bɜːrdz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] .

as	birds	about	to	take	wing	.
作为	鸟类	关于	到	拿	翼	.

如同即将展翅飞翔的鸟儿。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][nɔːr] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ; ['evri] ['mʌs(ə)l] ['kwivəd]

I	saw	the	man	;	he	neither	looked	at	us	nor	heard	us	;	every	muscle	quivered
我	锯	这	男人	;	他	两者都不	看起来	在	我们	也不	听到	我们	;	每一个	肌肉	颤抖

[ænd; ənd] [θrɔbd] ;

and	throbbed	;
和	悸动	;

我看见了那个人；他既不看我们，也不听我们说话；他全身的肌肉都在颤抖和抽搐；

[æt; ət] [iːtʃ] ['seprət] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

at	each	separate	instant	he	seemed	to	feel	,	though	he	did	not	move	,
在	每个	分离	立即的	他	似乎	到	感觉	,	尽管	他	做过	不是	移动	,

尽管他一动不动，但他似乎在每个瞬间都感觉到了什么。

[ɔːl][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærədaɪs] [wer] ,

all	the	fatigue	of	traversing	the	infinite	that	divided	him	from	Paradise	where	,
全部	这	疲劳	的	穿越	这	无限	那	分割	他	从	天堂	在哪里	,

穿越无限宇宙的疲惫，使他与天堂隔绝开来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['stedfæstli] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪmɪdʒ]

as	he	gazed	steadfastly	,	he	believed	he	had	glimpses	of	a	beloved	image
作为	他	凝视	坚定不移	,	他	相信	他	有	惊鸿一瞥	的	一个	心爱	图像

.

:
.

他目不转睛地凝视着，仿佛看到了心爱之人的身影。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

At	this	last	gate	of	Hell	,	as	at	the	first	,
在	这	最后的	门	的	地狱	,	作为	在	这	第一的	,

在这地狱的最后一道门，如同在第一道门一样，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['iːv(ə)n][ɪn] [hoʊp] .

I	saw	the	stamp	of	despair	even	in	hope	.
我	锯	这	邮票	的	绝望	甚至	在	希望	.

即使在希望之中，我也看到了绝望的印记。

[ðə; ði] ['hæpləs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrfəli] [held] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] ,

The	hapless	creature	was	so	fearfully	held	by	some	unseen	force	,
这	不幸的	生物	曾是	所以	恐惧地	握住	经过	一些	看不见	力量	,

这只不幸的生物被某种看不见的力量恐惧地束缚着，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] [froʊz] [maɪ] [blʌd] .

that	his	anguish	entered	into	my	bones	and	froze	my	blood	.
那	他的	痛苦	进入	进入	我的	骨头	和	冻住了	我的	血	.

他的痛苦深深刺入我的骨髓，让我血液凝固。

[aɪ] [ʃræŋk] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [gaɪd] , [huːz] [prə'tekʃn] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd]

I	shrank	closer	to	my	Guide	,	whose	protection	restored	me	to	peace	and
我	缩小	更近	到	我的	指导	,	谁	保护	恢复	我	到	和平	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我依偎在我的向导身边，他的庇护让我重获平静与安宁。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃeɪd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] - - [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Suddenly	the	Shade	gave	a	cry	of	joy	-	-	a	cry	as	shrill	as	that	of	the
"	突然	这	阴影	给予	一个	哭	的	喜悦	-	-	一个	哭	作为	尖锐	作为	那	的	这

['mʌðər] [bɜːrd] [ðæt] [siːz] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

mother	bird	that	sees	a	hawk	in	the	air	,
母亲	鸟	那	看到	一个	鹰	在	这	空气	,

“突然，那只阴影发出了一声欢呼——一声像母鸟看到空中的鹰时那样尖锐的叫声，

[ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts][ɪts] ['prez(ə)ns] .

or	suspects	its	presence	.
或者	嫌疑人	它是	在场	.

或怀疑其存在。

[wiː; wi] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['sæfaɪər] ,

We	looked	where	he	was	looking	,	and	saw	,	as	it	were	,	a	sapphire	,
我们	看起来	在哪里	他	曾是	寻找	,	和	锯	,	作为	它	是	,	一个	蓝宝石	,

我们顺着他的目光望去，仿佛看到了一颗蓝宝石。

['floʊtɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [laɪt] .

floating	high	up	in	the	abysses	of	light	.
漂浮的	高的	向上	在	这	深渊	的	光	.

漂浮在光之深渊的高处。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stɑːr] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] ['oʊvər]

The	glowing	star	fell	with	the	swiftness	of	a	sunbeam	when	it	flashes	over
这	发光	星星	跌倒	和	这	速度	的	一个	阳光	什么时候	它	闪光灯	超过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] ['reɪz] [ʃuːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] .

the	horizon	in	the	morning	and	its	first	rays	shoot	across	the	world	.
这	地平线	在	这	早晨	和	它是	第一的	射线	射击	穿过	这	世界	.

这颗闪耀的星辰如同清晨阳光划过地平线，第一缕光芒照耀大地时那样，迅速坠落。

[ðə; ði] ['splendər] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] [gruː] ['lɑːrdʒər] ;

The	Splendor	became	clearer	and	grew	larger	;
这	辉煌	成为	更清晰	和	生长	更大的	;

那壮丽的景象越来越清晰，越来越壮观；

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [muːv] - - [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['veɪpər]

presently	I	beheld	the	cloud	of	glory	in	which	the	angels	move	-	-	a	shining	vapor
目前	我	观看	这	云	的	荣耀	在	哪个	这	天使	移动	-	-	一个	灼灼	汽

[ðæt] ['emə˛neɪts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] ['sʌbstəns] ,

that	emanates	from	their	divine	substance	,
那	散发	从	他们的	神圣的	物质	,

我随即看见了天使们在其中活动的荣耀之云——那是从他们神圣本质中散发出来的闪亮雾气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['glɪtəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

and	that	glitters	here	and	there	like	tongues	of	flame	.
和	那	闪光	这里	和	那里	喜欢	舌头	的	火焰	.

它们像火焰般在各处闪耀。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] , [huːz] ['glɔːri] [nʌn] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ðə; ði]

A	noble	face	,	whose	glory	none	may	endure	that	have	not	won	the	mantle	,	the
一个	高贵	脸	,	谁	荣耀	没有任何	可能	忍受	那	有	不是	韩元	这	地幔	,	这

['lɒːrəl] ,

laurel	,
月桂树	,

一张高贵的脸庞，只有赢得桂冠和荣耀的人才能承受其光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] - - [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] - - [roʊz] [ə'bʌv] [ðɪs] [klaʊd] [æz; əz]

and	the	palm	-	-	the	attribute	of	the	Powers	-	-	rose	above	this	cloud	as
和	这	棕榈	-	-	这	属性	的	这	权力	-	-	玫瑰	多于	这	云	作为

[waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [snoʊ] .

white	and	pure	as	snow	.
白色的	和	纯的	作为	雪	.

而棕榈树——神力的象征——从这片云层之上升起，洁白如雪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [laɪt] .

It	was	Light	within	light	.
它	曾是	光	之内	光	.

那是光中的光。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ʃed] ['dæzlɪŋ] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [sfiəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	wings	as	they	waved	shed	dazzling	ripples	in	the	spheres	through	which	he
他的	翅膀	作为	他们	挥手	棚	耀眼的	涟漪	在	这	球体	通过	哪个	他

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

他扇动双翼，在他降落的星体中激起耀眼的涟漪。

[æz; əz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][gɑːd] ['pɪəsɪz] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

as	the	glance	of	God	pierces	through	the	universe	.
作为	这	瞥一眼	的	上帝	穿孔	通过	这	宇宙	.

如同上帝的目光穿透宇宙。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

At	last	I	saw	the	archangel	in	all	his	glory	.
在	最后的	我	锯	这	大天使	在	全部	他的	荣耀	.

我终于看到了大天使荣耀的模样。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃoʊn] [ɪn]

The	flower	of	eternal	beauty	that	belongs	to	the	angels	of	the	Spirit	shone	in
这	花	的	永恒	美丽	那	属于	到	这	天使	的	这	精神	闪耀	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

属于圣灵天使的永恒之美之花在他身上闪耀。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [griːn] [pɑːm] [bræntʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] :

In	one	hand	he	held	a	green	palm	branch	,	in	the	other	a	sword	of	flame	:
在	一	手	他	握住	一个	绿色的	棕榈	分支	,	在	这	其他	一个	剑	的	火焰	:

他一手拿着一根绿色的棕榈枝，另一手拿着一把火焰之剑：

[ðə; ði][pɑːm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [soʊl] ,

the	palm	to	bestow	on	the	pardoned	soul	,
这	棕榈	到	赐给	在	这	赦免	灵魂	,

将棕榈枝赐予被赦免的灵魂，

[ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [hel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] .

the	sword	to	drive	back	all	the	hosts	of	Hell	with	one	sweep	.
这	剑	到	驾驶	后退	全部	这	主持人	的	地狱	和	一	扫	.

一剑即可击退地狱所有大军。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][juː ˈes][æz; əz] [duː] .

As	he	approached	,	the	perfumes	of	Heaven	fell	upon	us	as	dew	.
作为	他	接近	,	这	香水	的	天堂	跌倒	之上	我们	作为	露	.

他走近时，天堂的芬芳如同露珠般洒落在我们身上。

[ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən] [wer] [ðə; ði] [ˈɑːrkeɪndʒl] [pɔːzd] , [ðə; ði] [er] [tʊk] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] ,

In	the	region	where	the	archangel	paused	,	the	air	took	the	hues	of	opal	,
在	这	地区	在哪里	这	大天使	暂停	,	这	空气	采取	这	色调	的	蛋白石	,

在天使长停留的地方，空气呈现出蛋白石般的色彩。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ˈediz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] .

and	moved	in	eddies	of	which	he	was	the	centre	.
和	已搬	在	涡流	的	哪个	他	曾是	这	中心	.

他随波逐流，而他自己则是漩涡的中心。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	paused	,	looked	at	the	Shade	,	and	said	:
他	暂停	,	看起来	在	这	阴影	,	和	说	:

他顿了顿，看了看阴影，说道：

" - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . -

"	'	To	-	morrow	.	'
"	-	到	-	明天	.	-

“ '明天。'

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈhevənwədz] [wʌns] [mɔːr] , [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

"	Then	he	turned	heavenwards	once	more	,	spread	his	wings	,
"	然后	他	转向	向天	一次	更多的	,	传播	他的	翅膀	,

然后他又一次转向天空，展开双翼，

[ænd; ənd] [kloʊv] [θruː] [speɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] ,

and	clove	through	space	as	a	vessel	cuts	through	the	waves	,
和	丁香	通过	空间	作为	一个	血管	削减	通过	这	波浪	,

像船只劈波斩浪一样，穿梭于太空之中。

[ˈhɑːrdli] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksailz] [left] [ɑːn][sʌm; səm] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʃɔːr] .

hardly	showing	her	white	sails	to	the	exiles	left	on	some	deserted	shore	.
几乎	显示	她	白色的	帆	到	这	流亡者	左边	在	一些	荒凉的	支撑	.

她几乎不向被流放到荒凉海岸的难民们展示她的白色风帆。

" [ðə; ði] [ʃeɪd] [ˈʌtəd] [əˈpɔːlɪŋ] [kraɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dæmd] [riˈspɔndid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	Shade	uttered	appalling	cries	,	to	which	the	damned	responded	from	the
"	这	阴影	说出	令人震惊	哭泣	,	到	哪个	这	该死的	回应	从	这

[ˈloʊɪst] [ˈsɜːrk(ə)l] ,

lowest	circle	,
最低	圆圈	,

“阴影发出令人毛骨悚然的嚎叫，最底层的受诅咒者们也回应着这些嚎叫，

[ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,

the	deepest	in	the	immensity	of	suffering	,
这	最深处	在	这	浩瀚无垠	的	痛苦	,

最深切的苦难，

[tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] [zoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .

to	the	more	peaceful	zone	near	the	surface	on	which	we	were	standing	.
到	这	更多的	和平	区	靠近	这	表面	在	哪个	我们	是	常设	.

来到我们所站立的地表附近较为平静的区域。

[ðɪs] [wɜːrst] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

This	worst	torment	of	all	had	appealed	to	all	the	rest	.
这	最差	折磨	的	全部	有	上诉	到	全部	这	休息	.

这种最残酷的折磨却吸引了其他所有人。

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wʌz; wəz] [sweld] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [beɪs]

The	turmoil	was	swelled	by	the	roar	of	a	sea	of	fire	which	formed	a	bass
这	动荡	曾是	肿胀	经过	这	吼	的	一个	海	的	火	哪个	形成	一个	低音

[tuː; tə][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['hɑːrmənɪ] [ʌv; əv] ['endləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [soʊlz] .

to	the	terrific	harmony	of	endless	millions	of	suffering	souls	.
到	这	了不起	和谐	的	无尽的	百万	的	痛苦	灵魂	.

熊熊烈火的咆哮声加剧了这场动乱，如同无数受苦灵魂的悲壮合唱中的低音。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃeɪd] [tʊk] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['sɪti] ,

"	Then	suddenly	the	Shade	took	flight	through	the	doleful	city	,
"	然后	突然	这	阴影	采取	航班	通过	这	悲伤的	城市	,

“然后，突然间，阴影飞过这座阴郁的城市，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hel] ;

and	down	to	its	place	at	the	very	bottom	of	Hell	;
和	向下	到	它是	地方	在	这	非常	底部	的	地狱	;

一直到地狱的最底层；

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] , [tɜːrnd] , [sɔːd] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['sɜːrkl] [ɪn]

but	as	suddenly	it	came	up	again	,	turned	,	soared	through	the	endless	circles	in
但	作为	突然	它	来了	向上	再次	,	转向	,	飙升	通过	这	无尽的	界	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

但突然间，它又出现了，转身，朝着各个方向无尽的圆圈翱翔而去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ig'zɔːsts] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn]

as	a	vulture	,	confined	for	the	first	time	in	a	cage	,	exhausts	itself	in	vain
作为	一个	秃鹫	,	受限	为了	这	第一的	时间	在	一个	笼	,	排气管	本身	在	徒劳

['efərts] .

efforts	.
努力	.

就像一只秃鹫，第一次被关进笼子里，徒劳地挣扎着，筋疲力尽。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [zoʊnz] [ʌv; əv] [hel]

The	Shade	was	free	to	do	this	;	he	could	wander	through	the	zones	of	Hell
这	阴影	曾是	自由的	到	做	这	;	他	可以	漫步	通过	这	区域	的	地狱

['aɪsi] ,

icy	,
冰冷的	,

阴影可以自由地这样做；他可以漫步于冰冷的炼狱区域，

['fetɪd] , [ɔːr] ['skɔːrtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [pæŋz] ;

fetid	,	or	scorching	without	enduring	their	pangs	;
恶臭	,	或者	灼热	没有	持久	他们的	疼痛	;

恶臭，或灼热，却无需忍受痛苦；

[hiː; hi][glaɪdɪd]['ɪntuː] [ðæt] ['væstnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [meɪks] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [dɑːrk] .

he	glided	into	that	vastness	as	a	sunbeam	makes	its	way	into	the	deepest	dark	.
他	滑翔	进入	那	广袤无垠	作为	一个	阳光	制作	它是	方式	进入	这	最深处	黑暗的	.

他滑入那片浩瀚之中，如同阳光穿透最深邃的黑暗。

" - [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] ['tɔːrment] , - [sed] [ðə; ði]['mæstər] ;

"	-	God	has	not	condemned	him	to	any	torment	,	-	said	the	Master	;
"	-	上帝	有	不是	谴责	他	到	任何	折磨	,	-	说	这	掌握	;

“‘上帝没有判他受任何折磨，’”师傅说；

- [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz][juː; jʊ][hæv; həv][siːn] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['pʌnɪʃmənts]

'	but	not	one	of	the	souls	you	have	seen	suffering	their	various	punishments
-	但	不是	一	的	这	灵魂	你	有	已见	痛苦	他们的	各种各样的	惩罚

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ðɪs] [soʊl] . -

would	exchange	his	anguish	for	the	hope	that	is	consuming	this	soul	.	'
会	交换	他的	痛苦	为了	这	希望	那	是	消费	这	灵魂	.	-

“但是，你所看到的那些遭受各种惩罚的灵魂，没有一个会愿意用自己的痛苦去换取这灵魂心中燃起的希望。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ,

"	And	just	then	the	Shade	came	back	to	us	,
"	和	只是	然后	这	阴影	来了	后退	到	我们	,

就在这时，阴影又回到了我们身边。

[brɔːt] ['ðɪðər] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

brought	thither	by	an	irresistible	force	which	condemned	him	to	perch	on	the
带来	那里	经过	一个	无法抗拒	力量	哪个	谴责	他	到	栖息	在	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hel] .

verge	of	Hell	.
边缘	的	地狱	.

被一股不可抗拒的力量带到那里，注定要站在地狱边缘。

[maɪ] [dɪ'vaɪn] [gaɪd] , ['gesɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] -

My	divine	Guide	,	guessing	my	curiosity	,	touched	the	unhappy	Shade	with	his	palm	-
我的	神圣的	指导	,	猜测	我的	好奇心	,	感动	这	不开心	阴影	和	他的	棕榈	-

[bræntʃ] .

branch	.
分支	.

我的神圣向导察觉到我的好奇心，用他的棕榈枝轻轻触碰了那不快乐的阴影。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[huː] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]

who	was	perhaps	trying	to	measure	the	age	of	sorrow	that	divided	him
WHO	曾是	也许	尝试	到	措施	这	年龄	的	悲哀	那	分割	他

[frʌm; frəm] [ðæt] ['evər] - ['vænɪʃɪŋ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

from	that	ever	-	vanishing	'	To	-	morrow	,
从	那	曾经	-	消失	-	到	-	明天	,

他或许试图衡量那将他与那不断消逝的“明天”分隔开来的悲伤的年龄，

- ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃed] .

'	started	and	gave	a	look	full	of	all	the	tears	he	had	already	shed	.
-	开始	和	给予	一个	看	满的	的	全部	这	眼泪	他	有	已经	棚	.

他开始哭泣，脸上满是泪水，那是他之前流下的所有眼泪。

" - [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [maɪ][woʊ] ? - [sed] [hiː; hi] ['sædli] .

"	'	You	would	know	my	woe	?	'	said	he	sadly	.
"	-	你	会	知道	我的	悲哀	?	-	说	他	令人遗憾的是	.

“你会知道我的痛苦吗？”他悲伤地说。

- [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	I	love	to	tell	it	.
-	哦	,	我	爱	到	告诉	它	.

“哦，我喜欢讲这个故事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [te'resɑː][ɪz] [ə'bʌv] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	am	here	,	Teresa	is	above	;	that	is	all	.
我	是	这里	,	特蕾莎	是	多于	;	那	是	全部	.

我在这里，特蕾莎在上面；仅此而已。

[ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

On	earth	we	were	happy	,	we	were	always	together	.
在	地球	我们	是	快乐的	,	我们	是	总是	一起	.

在人世间我们很幸福，我们总是形影不离。

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [lʌvd] [te'resɑː][doʊ'nɑːti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

When	I	saw	my	loved	Teresa	Donati	for	the	first	time	,	she	was	ten	years	old	.
什么时候	我	锯	我的	喜爱	特蕾莎	多纳蒂	为了	这	第一的	时间	,	她	曾是	十	年	老的	.

我第一次见到我心爱的特蕾莎·多纳蒂时，她才十岁。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [ðen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [lʌv] [ment] .

We	loved	each	other	even	then	,	not	knowing	what	love	meant	.
我们	喜爱	每个	其他	甚至	然后	,	不是	会心	什么	爱	意思是	.

即使在那时，我们也彼此相爱，尽管我们并不知道爱的含义。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][wʌn] ; [aɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [peɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn]

Our	lives	were	one	;	I	turned	pale	if	she	were	pale	,	I	was	happy	in
我们的	生活	是	一	;	我	转向	苍白	如果	她	是	苍白	,	我	曾是	快乐的	在

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] ;

her	joy	;
她	喜悦	;

我们的生命融为一体；她脸色苍白，我也脸色苍白；她的快乐，我也快乐。

[wiː; wi] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [tə'geðər] ;

we	gave	ourselves	up	to	the	pleasure	of	thinking	and	feeling	together	;
我们	给予	我们自己	向上	到	这	乐趣	的	思维	和	感觉	一起	;

我们沉浸在共同思考和感受的乐趣中；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] , [iːtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	we	learned	what	love	was	,	each	through	the	other	.
和	我们	学习	什么	爱	曾是	,	每个	通过	这	其他	.

我们彼此了解了什么是爱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wedɪd] [æt; ət][krɛ'moʊnə] ;

We	were	wedded	at	Cremona	;
我们	是	已婚	在	克雷莫纳	;

我们在克雷莫纳举行了婚礼；

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [lɪps][bʌt; bət] [dekt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ;

we	never	saw	each	other's	lips	but	decked	with	pearls	of	a	smile	;
我们	绝不	锯	每个	其他的	嘴唇	但	甲板	和	珍珠	的	一个	微笑	;

我们从未见过彼此的嘴唇，但都挂着珍珠般的微笑；

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] ; ['aʊər; ɑːr] [her] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪɚz] , [floʊd] [tə'geðər] ;

our	eyes	always	shone	;	our	hair	,	like	our	desires	,	flowed	together	;
我们的	眼睛	总是	闪耀	;	我们的	头发	,	喜欢	我们的	欲望	,	流动	一起	;

我们的眼睛总是闪闪发光；我们的头发，就像我们的欲望一样，交织在一起；

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bent] ['oʊvər][wʌn] [bʊk] [wen] [wiː; wi] [riːd] , ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wɔːkt] [ɪn]

our	heads	were	always	bent	over	one	book	when	we	read	,	our	feet	walked	in
我们的	头部	是	总是	弯曲	超过	一	书	什么时候	我们	读	,	我们的	脚	步行	在

['iːkwəl] [step] .

equal	step	.
平等的	步	.

我们读书时总是低着头看一本书，走路时脚步也总是整齐划一。

[laɪf] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nest] .

Life	was	one	long	kiss	,	our	home	was	a	nest	.
生活	曾是	一	长的	吻	,	我们的	家	曾是	一个	巢	.

生活就像一个漫长的吻，我们的家就像一个鸟巢。

" - [wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [teˈresɑː] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][peɪn] !

"	'	One	day	,	for	the	first	time	,	Teresa	turned	pale	and	said	,	"	I	am	in	pain	!
"	-	一	天	,	为了	这	第一的	时间	,	特蕾莎	转向	苍白	和	说	,	"	我	是	在	疼痛	!

“有一天，特蕾莎第一次脸色苍白地说：‘我好痛苦！’”

" - - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][peɪn] !

"	-	-	And	I	was	not	in	pain	!
"	-	-	和	我	曾是	不是	在	疼痛	!

“——而且我一点也不觉得疼！”

" - [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [roʊz] [əˈgen] .

"	'	She	never	rose	again	.
"	-	她	绝不	玫瑰	再次	.

“她再也没有站起来过。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] [feɪd] - - [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] !

I	saw	her	sweet	face	change	,	her	golden	hair	fade	-	-	and	I	did	not	die	!
我	锯	她	甜的	脸	改变	,	她	金的	头发	褪色	-	-	和	我	做过	不是	死	!

我亲眼目睹她甜美的脸庞变了，金色的头发褪去了——但我却没有死！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]

She	smiled	to	hide	her	sufferings	,	but	I	could	read	them	in	her	blue	eyes
她	微笑	到	隐藏	她	苦难	,	但	我	可以	读	他们	在	她	蓝色的	眼睛

,

,

,

她强颜欢笑，试图掩饰内心的痛苦，但我能从她蓝色的眼睛里读出真相。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtremblɪŋ] .

of	which	I	could	interpret	the	slightest	trembling	.
的	哪个	我	可以	解释	这	丝毫	发抖	.

哪怕是最轻微的颤抖，我都能察觉到。

" [ɑːnɜ-iːnoʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; hər][lɪps] [tɜːrnd]

"	Honorino	,	I	love	you	!	"	said	she	,	at	the	very	moment	when	her	lips	turned
"	霍诺里诺	,	我	爱	你	!	"	说	她	,	在	这	非常	片刻	什么时候	她	嘴唇	转向

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

“奥诺里诺，我爱你！”她说着，嘴唇瞬间变得苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] [stɪl] [ɪn][hɜːrz] [wen] [deθ] [tʃɪld] [ðem; ðəm] .

and	she	was	clasping	my	hand	still	in	hers	when	death	chilled	them	.
和	她	曾是	紧握	我的	手	仍然	在	她的	什么时候	死亡	冷藏	他们	.

当死亡降临，冰冷的空气袭来时，她仍然紧紧地握着我的手。

[soʊ][aɪ] [kɪld] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][laɪ] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [səˈpʌlkrəl] [bed] ,

So	I	killed	myself	that	she	might	not	lie	alone	in	her	sepulchral	bed	,
所以	我	被杀	我	那	她	可能	不是	说谎	独自的	在	她	墓穴	床	,

所以我自杀了，这样她就不会孤零零地躺在坟墓里了。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)l] [ʃiːt] .

under	her	marble	sheet	.
在下面	她	大理石	床单	.

在她大理石床单下。

[teˈresɑː][ɪz] [əˈbʌv] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

Teresa	is	above	and	I	am	here	.
特蕾莎	是	多于	和	我	是	这里	.

特蕾莎在上面，我在这里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] .

I	could	not	bear	to	leave	her	,	but	God	has	divided	us	.
我	可以	不是	熊	到	离开	她	,	但	上帝	有	分割	我们	.

我无法忍受离开她，但上帝让我们分离。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi][juˈnaɪt][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] ?

Why	,	then	,	did	He	unite	us	on	earth	?
为什么	,	然后	,	做过	他	团结	我们	在	地球	?

那么，祂为什么要把我们聚集在地球上呢?

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] !

He	is	jealous	!
他	是	嫉妒的	!

他嫉妒了!

['pærədaɪs][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fɛrɚ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [teˈresɑː] ['entərd] [ɪn] .

Paradise	was	no	doubt	so	much	the	fairer	on	the	day	when	Teresa	entered	in	.
天堂	曾是	不	怀疑	所以	很多	这	更公平	在	这	天	什么时候	特蕾莎	进入	在	.

毫无疑问，特蕾莎进入天堂的那一天，天堂变得更加美丽了。

" - [duː][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	'	Do	you	see	her	?
"	-	做	你	看	她	?

“你看到她了吗? ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][ɪn][hɜːr; hər] [blɪs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

She	is	sad	in	her	bliss	;	she	is	parted	from	me	!
她	是	伤心	在	她	极乐	;	她	是	分手了	从	我	!

她沉浸在幸福之中，却也感到悲伤；她与我分离了!

['pærədaɪs][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dezərt][tuː; tə][hɜːr; hər] . -

Paradise	must	be	a	desert	to	her	.	'
天堂	必须	是	一个	沙漠	到	她	.	-

对她来说，天堂一定如同沙漠。

" - ['mæstər] , - [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

"	'	Master	,	'	said	I	with	tears	,	for	I	thought	of	my	love	,
"	-	掌握	,	-	说	我	和	眼泪	,	为了	我	想法	的	我的	爱	,

“‘主人，’我含泪说道，因为我想起了我的爱人，

- [wen] [ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər]['pærədaɪs][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [ə'loʊn] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt][biː; bi]

'	when	this	one	shall	desire	Paradise	for	God's	sake	alone	,	shall	he	not	be
-	什么时候	这	一	将	欲望	天堂	为了	神的	清酒	独自的	,	将	他	不是	是

[dɪ'lɪvərd] ? -

delivered	?	'
发表	?	-

“当这个人仅仅因为真主的缘故而渴望天堂时，难道他不能得到解脱吗? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['poʊəts]['maɪldli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] .

And	the	Father	of	Poets	mildly	bowed	his	head	in	sign	of	assent	.
和	这	父亲	的	诗人	轻微地	鞠躬	他的	头	在	符号	的	同意	.

而诗人之父微微颔首，表示同意。

" [wiː; wi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

"	We	departed	,	cleaving	the	air	,
"	我们	已离开	,	劈裂	这	空气	,

我们离去，划破空气，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [ðæt] [pæs] [ˌoʊvər'hed] ['sʌmtaɪmz] [wen]

and	making	no	more	noise	than	the	birds	that	pass	overhead	sometimes	when
和	制作	不	更多的	噪音	比	这	鸟类	那	经过	开销	有时	什么时候

[wiː; wi][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

we	lie	in	the	shade	of	a	tree	.
我们	说谎	在	这	阴影	的	一个	树	.

而且，当我们躺在树荫下时，它们发出的声音和偶尔从头顶飞过的鸟儿一样微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ] ['hæpləs] [ʃeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] .

It	would	have	been	vain	to	try	to	check	the	hapless	shade	in	his	blasphemy	.
它	会	有	到过	徒劳	到	尝试	到	查看	这	不幸的	阴影	在	他的	亵渎神明	.

试图阻止那个不幸的影子亵渎神明是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [griːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [siː]

It	is	one	of	the	griefs	of	the	angels	of	darkness	that	they	can	never	see
它	是	一	的	这	悲伤	的	这	天使	的	黑暗	那	他们	能	绝不	看

[ðə; ðɪ] [laɪt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	light	even	when	they	are	surrounded	by	it	.
这	光	甚至	什么时候	他们	是	包围	经过	它	.

黑暗天使的悲哀之一就是，即使身处光明之中，他们也永远看不到光明。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌjuː 'es] .

He	would	not	have	understood	us	.
他	会	不是	有	理解	我们	.

他不会理解我们的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [swɪft] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] ,

"	At	this	moment	the	swift	approach	of	many	horses	rang	through	the	stillness	,
"	在	这	片刻	这	迅速	方法	的	许多	马匹	响铃	通过	这	寂静	,

就在这时，一阵急促的马蹄声划破了寂静。

[ðə; ðɪ][dɔːg] [bɑːrkt] , [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbəlz] [diːp] [graʊl] [rɪ'plaɪd] ; [ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [dɪs'maʊntɪd] ,

the	dog	barked	,	the	constable's	deep	growl	replied	;	the	horsemen	dismounted	,
这	狗	吠叫	,	这	警员的	深的	咆哮	回复	;	这	骑兵	下马	,

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

knocked	at	the	door	;
敲门	在	这	门	;

狗吠了一声，警员低沉的咆哮回应；骑兵们下马，敲了敲门；

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] .

the	noise	was	so	unexpected	that	it	seemed	like	some	sudden	explosion	.
这	噪音	曾是	所以	意外	那	它	似乎	喜欢	一些	突然	爆炸	.

那声音来得如此突然，就像是某种突发爆炸。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['eksaɪlz] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['poʊəts] ,

The	two	exiles	,	the	two	poets	,
这	二	流亡者	,	这	二	诗人	,

两位流亡者，两位诗人，

[fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [speɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] .

fell	to	earth	through	all	the	space	that	divides	us	from	the	skies	.
跌倒	到	地球	通过	全部	这	空间	那	分割	我们	从	这	天空	.

穿过分隔我们与天空的所有空间，坠落到地球。

[ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːl] [rʌʃt] [θruː] [ðer; ðər] [veɪnz] [laɪk] [streɪndʒ] [blʌd] ,

The	painful	shock	of	this	fall	rushed	through	their	veins	like	strange	blood	,
这	痛苦	震惊	的	这	落下	匆忙	通过	他们的	静脉	喜欢	奇怪的	血	,

这次坠落带来的剧痛冲击如同异样的血液般涌遍他们的血管。

[hɪsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [spɑːrks] .

hissing	as	it	seemed	,	and	full	of	scorching	sparks	.
嘶嘶声	作为	它	似乎	,	和	满的	的	灼热	火花	.

它似乎发出嘶嘶声，并且充满了灼热的火花。

[ðer; ðər] [peɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

Their	pain	was	like	an	electric	discharge	.
他们的	疼痛	曾是	喜欢	一个	电的	释放	.

他们的疼痛就像触电一样。

[ðə; ði] [laʊd] ,

The	loud	,
这	大声	,

喧闹的，

['hevi] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [klæŋk]

heavy	step	of	a	man	-	at	-	arms	sounded	on	the	stairs	with	the	iron	clank
重的	步	的	一个	男人	-	在	-	武器	听起来	在	这	楼梯	和	这	铁	铮铮

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

of	his	sword	,
的	他的	剑	,

一名身着盔甲的士兵沉重的脚步声响彻楼梯，伴随着他佩剑的铁制撞击声。

[hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [spɜːrz] ; [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['prez(ə)ntli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['streɪndʒər] .

his	cuirass	,	and	spurs	;	a	soldier	presently	stood	before	the	astonished	stranger	.
他的	胸甲	,	和	马刺	;	一个	士兵	目前	站立	前	这	惊讶	陌生人	.

他的胸甲和马刺；一名士兵随即站在惊愕的陌生人面前。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɔrəns] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

"	We	can	return	to	Florence	,	"	said	the	man	,
"	我们	能	返回	到	佛罗伦萨	,	"	说	这	男人	,

“我们可以返回佛罗伦萨，”那人说道。

[huːz] [beɪs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sɔːft] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

whose	bass	voice	sounded	soft	as	he	spoke	in	Italian	.
谁	低音	嗓音	听起来	柔软的	作为	他	辐	在	意大利语	.

他用意大利语说话时，低沉的嗓音听起来很柔和。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	What	is	that	you	say	?	"	asked	the	old	man	.
"	什么	是	那	你	说	?	"	问	这	老的	男人	.

“你说什么？”老人问道。

" [ðə; ði] / [biː'ɑːntʃi] / [ɑːr; ər] [traɪ'ʌmfənt] . "

"	The	/	Bianchi	/	are	triumphant	.	"
"	这	/	比安奇	/	是	凯	.	"

“比安奇车队取得了胜利。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['poʊət] .

"	Are	you	not	mistaken	?	"	asked	the	poet	.
"	是	你	不是	错误	?	"	问	这	诗人	.

“你没弄错吧？”诗人问道。

" [noʊ] , [dɪr] ['dænti] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,

"	No	,	dear	Dante	!	"	replied	the	soldier	,
"	不	,	亲爱的	但丁	!	"	回复	这	士兵	,

“不，亲爱的但丁！”士兵回答道。

[huːz] ['wɔːrlaɪk] [toʊnz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv]

whose	warlike	tones	rang	with	the	thrill	of	battle	and	the	exultation	of
谁	好战	音调	响铃	和	这	刺激	的	战斗	和	这	大喜	的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

其战争般的音调中充满了战斗的刺激和胜利的喜悦。

" [tuː; tə] ['flɔrəns] !
" To Florence !
" 到 佛罗伦萨 !

去佛罗伦萨!

[tuː; tə] ['flɔrəns] !
To Florence !
到 佛罗伦萨 !

去佛罗伦萨!

[ɑː] , [maɪ] ['flɔrəns] ! " [kraɪd] ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Ah , my Florence ! " cried Dante Alighieri , drawing himself up , and gazing into the
啊 , 我的 佛罗伦萨 ! " 哭 但丁 阿利吉耶里 , 绘画 他自己 向上 , 和 凝视 进入 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

“啊，我的佛罗伦萨！”但丁·阿利吉耶里喊道，他挺直身子，凝视着远方。

[ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [sɔː] ['ɪtəli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒaɪ'gæntɪk] .
In fancy he saw Italy ; he was gigantic .
在 想要 他 锯 意大利 ; 他 曾是 巨大 .

在幻想中，他看到了意大利；他变得无比巨大。

" [bʌt; bət] [aɪ] - - [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] ? " [sed] [goʊ'dəfrɔɪd] ,
" But I - - when shall I be in Heaven ? " said Godefroid ,
" 但 我 - - 什么时候 将 我 是 在 天堂 ? " 说 戈德弗罗伊德 ,

“可是我——我什么时候才能上天堂呢？”戈德弗罗伊德问道。

['niːlɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['poʊət] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
kneeling on one knee before the immortal poet , like an angel before the sanctuary .
跪着 在 一 膝盖 前 这 不朽 诗人 , 喜欢 一个 天使 前 这 避难所 .

单膝跪在不朽的诗人面前，如同天使跪拜圣殿一般。

" [kʌm] [tuː; tə] ['flɔrəns] , " [sed] ['dænti] [ɪn] [kəm'pæʃənət] [toʊnz] .
" Come to Florence , " said Dante in compassionate tones .
" 来 到 佛罗伦萨 , " 说 但丁 在 富有同情心 音调 .

“来佛罗伦萨吧，”但丁用充满怜悯的语气说道。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['lʌvli] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['fjɛzoʊˌli] [juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi]
when you see its lovely landscape from the heights of Fiesole you will fancy
什么时候 你 看 它是 迷人的 景观 从 这 高度 的 菲耶索莱 你 将要 想要
[jɔːr'self] [ɪn] ['pærədaɪs] .
yourself in Paradise .
你自己 在 天堂 .

当你从菲耶索莱的高处眺望它美丽的景色时，你会感觉自己仿佛置身天堂。

" [ðə; ði] ['soʊldʒər] [smaɪld] .
" The soldier smiled .
" 这 士兵 微笑 .

士兵笑了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
For the first time , perhaps for the only time in his life ,
为了 这 第一的 时间 , 也许 为了 这 仅有的 时间 在 他的 生活 ,

或许是他一生中第一次，也可能是唯一一次，

['dæntiːz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['saːləm] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

Dante's	gloomy	and	solemn	features	wore	a	look	of	joy	;
但丁的	阴沉	和	庄严	特征	穿着	一个	看	的	喜悦	;

但丁阴郁而严肃的脸上浮现出喜悦的神色；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz] [di'piktid] [soʊ] ['lævɪʃli] [ɪn] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

his	eyes	and	brows	expressed	the	happiness	he	has	depicted	so	lavishly	in	his	vision	of	Paradise	.
他的	眼睛	和	眉毛	表达	这	幸福	他	有	描绘	所以	慷慨地	在	他的	想象	的	天堂	.

他的眼睛和眉毛流露出的幸福，正是他在对天堂的描绘中所极尽奢华的那种幸福。

[hiː; hi] [θɔːt] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

He	thought	perhaps	that	he	heard	the	voice	of	Beatrice	.
他	想法	也许	那	他	听到	这	嗓音	的	贝娅特丽丝	.

他觉得他或许听到了贝娅特丽丝的声音。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gaʊn] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

A	light	step	,	and	the	rustle	of	a	woman's	gown	,	were	audible	in	the	silence	.
一个	光	步	,	和	这	沙沙	的	一个	女性的	袍	,	是	可听见的	在	这	沉默	.

寂静中传来轻快的脚步声和女人长袍的窸窣声。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] .

Dawn	was	now	showing	its	first	streaks	of	light	.
黎明	曾是	现在	显示	它是	第一的	连胜	的	光	.

黎明时分，第一缕曙光已经出现。

[ðə; ði] [fer] [kjŋ'tes] [diː] - [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][goʊ'dəfrɔɪd] .

The	fair	Comtesse	de	Mahaut	came	in	and	flew	to	Godefroid	.
这	公平的	伯爵夫人	德	-	来了	在	和	飞翔	到	戈德弗罗伊德	.

美丽的马奥伯爵夫人来了，然后飞往戈德弗鲁瓦。

" [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][sʌn] !

"	Come	,	my	child	,	my	son	!
"	来	,	我的	孩子	,	我的	儿子	!

来吧，我的孩子，我的儿子!

[aɪ] [meɪ] [æt; ət][læst] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] .

I	may	at	last	acknowledge	you	.
我	可能	在	最后的	承认	你	.

我终于可以承认你的存在了。

[jʊr; jər][bɜːrθ][ɪz] ['rekəgnaɪzd] , [jʊr; jər] [raɪts] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

Your	birth	is	recognized	,	your	rights	are	under	the	protection	of	the	King	of	France	,
你的	出生	是	认可	,	你的	权利	是	在下面	这	保护	的	这	国王	的	法国	,

你的出生得到承认，你的权利受到法国国王的保护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

流亡者(The Exiles)
第3/3页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['pærədaɪs][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɑːrt] . "
and you will find Paradise in your mother's heart . "
和 你 将要 寻找 天堂 在 你的 母亲的 心 . "

你将在母亲的心中找到天堂。

" [aɪ] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn] ['ræptʃər] .
" I hear , I know , the voice of Heaven ! " cried the youth in rapture .
" 我 听到 , 我 知道 , 这 嗓音 的 天堂 ! " 哭 这 青年 在 狂喜 .

“我听到了，我知道了，那是天堂的声音！”少年欣喜若狂地喊道。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [raʊzd] ['dænti] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] -
The exclamation roused Dante , who saw the young man folded in the Countess '
这 感叹 唤醒 但丁 , WHO 锯 这 年轻的 男人 折叠 在 这 伯爵夫人 -
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

这声惊呼惊醒了但丁，他看到那个年轻人蜷缩在伯爵夫人的怀里。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [ɑːn]
He took leave of them with a look , and left his young companion on
他 采取 离开 的 他们 和 一个 看 , 和 左边 他的 年轻的 伴侣 在
[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] .
his mother's bosom .
他的 母亲的 怀 .

他回头看了他们一眼，告别了他们，把年轻的同伴留在了母亲的怀里。

" [kʌm] [ə'weɪ] !
" Come away !
" 来 离开 !

走吧!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
" he cried in a voice of thunder .
" 他 哭 在 一个 嗓音 的 雷 .

他用雷鸣般的声音喊道。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gwɛlfs] !
" Death to the Guelphs !
" 死亡 到 这 圭尔夫 !

“打倒圭尔夫队！”

" ['pærɪs] , [ɑːk'toʊbər] - .
" PARIS , October 1831 .
" 巴黎 , 十月 - .

“巴黎，1831年10月。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神